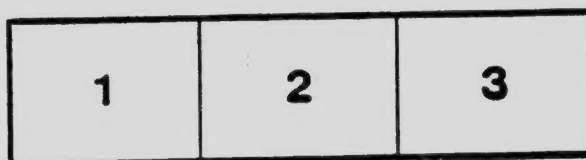
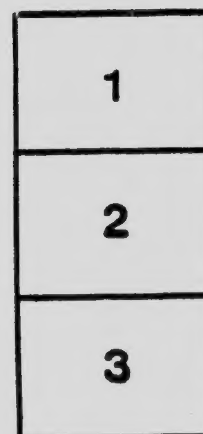
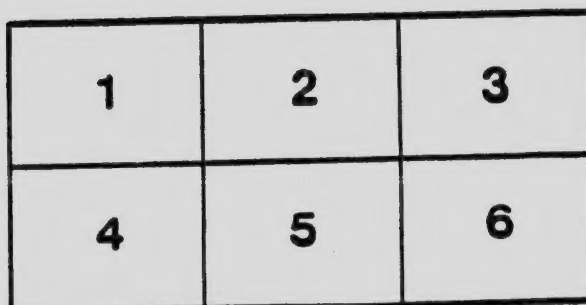

1
2
3


1
2
3


1
2
3
4
5
6

785.

ЯК ПИСАТИ ЛИСТИ

АБО

Найновійший й найпрактичнійший
Русько-Англїйський Листівник

Підручник до писаня листів в обох язиках: руськім і англїйськім. В справах торговельних, промислових і т. п.

уложив

М. Б. Ясенівський



HOW TO WRITE LETTERS

OR

The newest and most practical Ruthenian and English
LETTER WRITER

Being a very useful guide to correspondence between the Ruthenian and English speaking People on all Subjects of Every Day Life.

ВІННІПЕГ, Май. 1914
Накладом Руської Книгарні, 850 Мейн ст. Вінніпег.

З „Народної Друкарні" 901 Мейн ст. Вінніпег.

651

Вступне слово.

Отсе пускаємо в сьвіт Українсько-анґлійський „Листовник“ для користи і вигоди укр. громадянства. Листовник має бути взірцем до писаня листів в укр, і анг. мові, в справах торговельних, промислових та иньших.

Дуже часто трафляєть ся, що чоловік, котрий вміє читати, та писати не знає в який спосіб написати листа чи там просьби в якій небудь справі. Тому ми постарали ся о підручник, який би став у пригоді неодному чоловікови.

В сій книжці подаємо взірці ріжних урядових письм, почтових приписів, правил етикети (товариських приписів) щоденного житя, контрактів, оголошень, векслів (нотів) правних приписів що до виставаня векслів, приповідок і укр. на анґ. діялектів (наріччя).

Сей підручник є призначений особливо для уживаня Українців в Канад, та Сполучених Державах північної Америки. Він є пристосований до вимог і потреб які окружають Українців в заморській новій країні.

Хто хоче научитись добре провадити кореспонденцію (писали листи) той нехай постаре ся придбати на свою власність Українсько-англійський „Листовник“, який стане помічником властителеви не в одній прикрій пригоді.



Вступ.

„Що робити і як робити“ — є ключем до поступу майже у кождім занятю. Особливо є се правдою в писаню листів і инших громадяньских і торговельних форм. У сїм підручнику містять ся головні поясненя, що будуть помічними для Русинів в писаню листів у їх новій, заморскій вітчині.

Послугуючий ся сим підручником оща́дить чимало часу і гроший і стане проворнійшим у обставинах свого житя.

Опріч важні поученя в писаню листів взагалї подані тут також специяльні поученя що до писаня листів певного якогось рода як пр: торговельних, товариських, родинних, любовних, до високо поставлених урядників державних, контрактів і т. и.

Одним словом — ся книжка придасть ся кождому Русинови — чи Русинцї, що знає читати і писати.

Перший Розділ.

Як писати листи? Вїшна сторона листів. Поділ листів. Части листа: а) Заголовок листа; б) адреса; в) повитане; г) властивий лист; ґ) надпис.

Титули. Імена провінций і територий в Канаді, і імена Сполучених Держав Америки — в скороченю.

Рада для пишучих листи.

Як писати листи?

Писане листів є одною з найважнїйших частий образованя — а помимо того рідко хто старасть ся набути дїйсне знане і вправу, потрібні до доброго викінчуваня листів. Давнїйше писане листів уважано за дуже поважну і важну галузь інтересу в житю чоловіка.

Але і тепер — як довго маємо приятелїв, поки наше серце тїшить ся щастєм і поступом инших, або засмучує ся їх нещастєм, смутними пригодами, ми мусимо писати листи. Листи є не лише посеред ною дорогою до переданя нашого співчутя нашим приятелям, але они є і показчиком до скарбу знаня. Многі бизнесмени перед наданем занятя аплїкантам — найперше жадають від них писемного зголошеня ся, особливо тоді, коли посада вимагає інтелїґентного чоловіка. Одним з найважнїйших секретів писаня добрих листів є — представити

First Chapter.

How to write a letter? Materials. Kinds of letters. Parts of letter. Titles. The names of provinces of Canada and the names of the United States in abbreviatons. Advice to Letter Writers.

How to write a letter?

Writing of letters is one of the most important parts of an education, and, unfortunately, a too rare accomplishment. An elegant letter is more rare than any other specimen of composition. Years ago letters writing was considered a very serious and important business of life.

But also at present, so long as we have friends, so long as the heart calls for rejoicing at the success of others, so long as the knowledge of distress and misfortune, of congratulation and condolence touch the heart, we must continue to write letters. Letters are not only the means of communicating our sentiments to our friends, but it is also an index to the store house of knowledge. Most businessmen prefer to receive a written communication from an applicant before conferring with him in any other way, especially if the position offered demands a cultured mind.

One of the greatest siecrets of letter writing is to imagine that the person to whom you are communi-

собі — що особа до котрої пишемо лист — є присутна з нами. Говори своїми пальцями. Вглуби ся цілою душею в то, що хочеш сказати. Не послугуй ся в писаню листів пересадною чутливостию або високою фразеольоґією (словом без варгости), але пиши ясно — зрозуміло. Листи є представительством твоєї особи. Они є твоїми агентами — говорять за тебе.

Твій характер і вихованє часто оцінюють із твоїх листів

Про річи важні треба писати виразно і з натиском; в висказуваню співчутя треба послугуватись словами щирими — сердечними — але не пересадними, в складаню желань треба бути веселим, а в бизнесї писати коротко а виразно, ясно.

Хто-ж в бизнесї в писаню листів послугуеть ся машиною до писаня (type-writing machine), той в писаню листів до своїх найблизших свояків і найлїпших приятелїв повинен послугувати ся таки пером!

В писаню листів треба заховувати пильну обережність, уникати блудів і писати так, щоб одно реченє поясняло друге.

Внїшна сторона листів.

Папір на листи можна тепер дістати ріжного рода і ріжної форми. Звичайно уживають листового паперу в форматі 5X8 інчів, а бизнесові листи най частїйше є писані на пепері — формату — 8X10

cating is present with you. Talk with your friends. Let your very soul enter into what you are saying. Don't try to use affectation or stately phraseology, but write in a plain manner. Letters are representation of your own person. They are your agents and may be said to speak for you. The estimation of your character and manner are often obtained from your correspondence.

On important subjects the composition should be forcible and expressive; on light subjects, easy and vivacious; in condolence, tender and sympathetic, in congratulation, lively and joyous, and in business, brief and expressive.

One, who in business in letter writing uses a type writing machine, should use a pen in communicating to relations and best friends.

In letter writing great care should be taken, to avoid mistakes and to write in a plain manner.

Materials.

Paper for letters may now be had in a different variety and style. Most social letters are now written on what is known as commercial note: size, 5 x 8 inches Pocket note, size 5 three quarters by 8, is also much used by gentlemen. Business letters are mostly wri-

інчів, або 9X11 інчів. На незложенім папері треба писати лише на одній стороні, а сторони треба нумерувати. Папір повинен бути білий і досить грубий, щоби чорнило не переходили на другу сторону. Особи що стратили члена свеї родини або близького свояка — можуть уживати т. зв. жалібного паперу і жалібних коверт. (папір і коверти з чорною обвідкою). Папір може бути лінійований, але особп дозрілі повинні уживати до своїх листів паперу нелінійованого. Хто не вміє писати просто і рівно, нехай уживає лінійових підкладок. Урядові листи, рукописи до часописий і грамоти треба посилати в ковертах формату — 4X9, або 5X11 інчів.

Ніколи не уживай червоного атраменту до писаня листів. Найкрасше є — уживати атраменту чорного — або сино — чорного.

Листів звичайних не треба печатати ляком — коли-ж посилаємо гроші — або які вартісні папери — то добре запечатати коверту ляком.

Поділ листів.

Листи є двояково рода: приватні — і отверті або публичні.

До приватної кореспонденциї належать: соціяльні, бизнесові, довірочні і инші приватного характеру листи і почтові переписні картки.

До листів соціяльних зачисляемо: листи родинні, листи з вдяксю, (з желанями, подякою, по-

tten on letter size, 8x10 inches, or a larger size, 9x11 inches.

Paper not folded should be written only on one side and pages should always be numbered.

No color is more desirable than a clear white.

Persons who have lost a near relative may use „mourning paper" (paper with a black border).

Paper may or may not be ruled, but plain or unruled paper is decidedly preferable. If it is impossible for the writer to keep in a straight line, it might be well to place the sheet over another with large black lines.

Official letters, manuscripts for news papers and valuable documents should be enclosed in what is known as official envelopes, size 4x9, extra size,5x11 inches. Never use red ink for writing letters. Most desirable ink—is black or blue black.

Sealing wax is seldom used now except on envelopes contaning money or other valuable packages as a protection against being feloniously opened.

Kinds of Letters

Letters are of two kinds: private, and open or public. To private correspondence we include: letters of courtecy or social letters, letters of business, letters of friendship, miscellaneous letters and postal cards.

Letters of courtecy are letters of sentiment, and include the great mass of correspondence known as

тіхою в смутних випадках), листи научні, і листи веселі, листи запрошень і принять, листи представлень і рекомендаций, — прошень і порад.

ЛИСТИ ДОВІРОЧНІ піддержують і скріпляють добрі зносини з приятелями, кревними, родичами, з особами закоханими, учителями і добродіями. Уклад такого листа повинен містити в собі найзвичайнійшу веселість і невинність, повинен бути повний прихильности і гречности. В такім листі не повинно бути ні примусу ані жадної вимушеної оздоби; але і о тім належить памятати, що з особами висшими не годить ся поступами надто довірочно, а знов надмірне униженє себе нікому не подобає ся.

ЛИСТИ НАУЧНІ обнимають дописи, заяву, оголошеня, а навіть цілі наукові виклади відповідно до понятя особи, котрій при помочи листа хочемо якусь річ лішше і яснійше виложити.

ЛИСТИ ВЕСЕЛІ не всякий потрафить написати;дотеп — се рідкий дар і щоби лист — будучи повний жартів і дотепу, приніс бажані успіхи, треба великої вправи і чистоти та простоти серця. Радимо проте всім, щоби неописували ся жартами, если їх не знають ужити, і если не хочуть викликати у читаючого несмаку і обридженя.

ЛИСТИ З ЖЕЛЯНЯМИ — посилаєть ся членам родини, добрим знакомим і приятелям — по причині веселих родинних припадків, як — уродин, іменин, весіля, виздоровленя, в день Нового Року, Сьвят, і т. п.

domestic or family letters, invitations and acceptances, letters of introduction and of recommendation, letters of application and of advice, letters of congratulation, and of condolence.

Letters of business include all correspondence relating to business matters.

Letters of application should be very carefully written in the applicant's own handwriting, modest but self-respectful.—

Friendship letters should always be simple and natural. The little things, the incidents of every day life, the happy relating of the experiences of commonplace and routine occurences, are what make friendship letters interesting.

Miscellaneous letters are letters that do not come under the above heads. They are usually accidental or of unusual character.

A postal card is nothing more or less than a form of letter and should be dated and signed the same way as any letter. Write only on one side of a postal card — for the other side is for the address.

ЛИСТИ З ПОДЯКОЮ — посилаємо тим особам, котрі зробили нам якусь прислугу в інтересованю ся нашою долею.

ЛИСТИ З ПОТІХОЮ — посилаємо членам родини, добрим знакомим або приятелям — в смутних випадках — як: смерти, недуги, утрати майна і т. д.

Части листа.

Частями листа є: 1) Заголовок, складаючий ся з назви місцевости і дати.

2) Адреса. 3) Повитанє. 4) Властивий лист. 5) Чемне — з кількох слів складаюче ся — закінчене. 6) Підпис свого імени і назвиска.

1) Заголовок.

Заголовок листа складає ся із назви місцевости і дати. Під назвою місцевости треба розуміти назву місцевої почти, назву улиці (коли у місті), і назву провінциї, — чи держави. У заголовку листа треба зазначити і назву повіту (коли лист посилаємо пр. до малих місцевостий в Сполучених Державах — або в Европі.)

Коли лист посилаємо з великих городів — як пр. Ню-Йорк, Філяделфія Сан-Францiско, Монтреал, Торонто, Вінніпег — то тоді в заголовку не конче мусимо зазначувати провінцию чи державу.

Коли лист посилаємо з якої великої інституциї як пр: школи, університету, шпиталю, готелю — то в заголовку листа треба подати і назву тої інституциї пр.

Parts of a Letter.

The parts of a letter are: 1) the Heading; 2) the Address; 3) Salutation; 4) the Body of the letter; 5) The Superscription.

1.) HEADING.

The heading of a letter consists of the place and date. By place is meant the name of the post - office, the name of the street (if in city), and the name of province, or state. The heading of a business letter should also embrace the name of the county.

If the city is a large one, such as New-York, Philadelphia, San Francisco, Montreal, Toronto, Winnipeg, the state need not be given, for of course every one knows what states or provinces they are in.

A person writing from some large institution, such as a school, college, hospital, hotel, etc., should place the name of the institution on the heading of the letter. Eor instance:

Manitoba Callege Winnipeg, Man.
Apr. 5. 1913.

Дата листа складае ся з назви місяця, дня місяця,і року. Листи любовні і довірочні можуть заключати в даті — і день тижня.

2.) Адреса на листї.

Адреса на листї складає ся з імени і назвиска, титулу, місця перебуваня (почти) тої особи, до котрої лист є писаний.

В листах бизнесових ту адресу треба містити на початку листового паперу по сторонї лівої руки в горі. У всїх инних листах — при кінци листа по сторонї лївої руки.

В першій лінії треба написати імя, назвизко і титул адресата, а в другій лінії — назву почти і провінциї — чи держави.

В листах же бизнесових, писаних до незамужних пань — початкову адресу пропускає ся на початку листа, а виписує ся її при кінци листа по сторонї лівої руки. Коли місце перебуваня адресата є дуже мале -- то для точности адреси — треба подати і повіт. Коли адресат мешкає в містї, то треба подати і адресу улиції.

3.) Повитане.

(Взори на сторонї 42 –44).

Повитане — се вираз чемности і поважаня — котрим ми починаємо писане листа. Найпопулярнійшою формою уживаною у бизнесі до вираженя чемности і поважаня зглядом мущин є: Поважаний Пане, або Високоповажаний Пане — відповідно до

Manitoba College, Man.

April 5, 1913.

The date of a letter consists of the month, day of the month, and year. Letters of love or friendship may also include the day of the week.

2) THE ADDRESS

The address consists of the name, title and residence (Post office) of the person written to.

In business correspondence the address should be placed at the introduction of the letter at the left-hand side. In all other correspondence the address is generally given at the conclusion of the letter at the lower left-hand side of the page, immediately following the conclusion of the letter.

The first line shall contain the name and title of the person written to. The second line shall contain the post office, and the name of province or state. In Business letters written to unmarried ladies, the address is generally omitted at the opening, and is placed at the conclusion of the letter at the lower left-hand side of the page. If the post office is a small country place, the county should be given; if a city, the street address should be given.

3.) THE SALUTATION

(Models on pages 19)

The Salutation is the term of politeness and respect with which we begin a letter. The most common form used to address a gentleman in business is:

,,Sir" ,,Dear Sir", or, ,,My Dear Sir".

To a firm: ,,Sirs" or ,,Gentlemen".

того — до кого е писаний лист, а до підприємства — компанії: — Поважні — або Високоповажні — Панове: (В анґлійскім: Sir, Dear Sir, або My Dear Sir, а до компанії: Sirs or Gentlemem.

До приятелів пишемо: ,,Dear Friend", ,,My dear Friend", Friend Thomas, My Dear Smith — і т. п.

Для замужної женщини, або самітної але старшої віком — виражаємо своє повитане словами: Високоповажна Пані, а в анґлійскім: — ,,Madam", або, ,,Dear Madam", а для молодих незамужних женщин — панків і панночок (дівчат): ,,Miss, або Dear Miss", з її назвиском, або іменем пр. Miss Smith, ,,Dear Miss Smith", ,,Dear Miss Nellie", ,,Miss Nellie", або коли пр. дівчина жие в приятельских зносинах з адресатом, або є єго (її) близькою своячкою — ,,Dear Nellie", ,,My Dear Nellie" ,,My Dearest Nellie", і т. п.

До членів в родині: ,,Dear Father", ,,Dear Mother", ,,Dear Brother", Dear Sister".

До сьвящеників: Веч. Отче; ,,Преподобний отче", — ,,Високопреподобний" — або ,,Високо преосьвящений Отче", (для епископів).

А в анґлійскім: ,,Rev. Sir", ,,Rt. Rev. Sir": т. п. а до судиїв і висших урядників державних ,,Honorable Sir".

Вислів ріжного повитаня завиcить від чутя, виображеня і відношень адресанта (посилаючого лист) до адресата (до кого лист є писаний).

4) Властивий Лист.

Зміст листа ділимо звичайно на три части: вступ, саму річ, і закінчене.

To the friends „Dear Friend", „My Dear Friend" „Friend Thomas" „My Dear Smith", etc.

A married lady or a single lady not young, is addressed as: „Madam", or „Dear Miss", with her last name, or surname affixed -- for instance: „Miss Smith", „Dear Miss Smith", „Dear Miss Nellie", „Miss Nellie" or (to an intimate friend or near relative): „Dear Nellie", My Dear Nellie", My Dearest Nellie"— etc.

To members o the same family: „Dear Father", Dear Mother", Dear Brother", „Dear Sister" — etc.

For Clergymen: „Rev. Sir";Rt.Rev.Sir (to bishop). Judges and legislative officers should be addressed by the title of „Honorable".

The particular expression of salutation to be used depends, to a great extent, on the feelings, fancy and relations of the writer.

4. The Body of the Letter.

As letter writing is „speaking with the pen", the language should not b[illegible]ed but natural and free

ВСТУП можна часом опустити, а часом він конечний, коли пр. пишемо перший раз до когось лист з просьбою. Мусимо отже на вступі перепросити адресата за нашу сьміліcть. Посилаючи лист до незнакомої особи — випадає нам на вступі зазначити причину, яка спонукала нас до тої особи писати і т. п.

АЛЕ НІКОЛИ не можна починати свого листа словами, що не мають ніякої вартости і звязи із дальшим змістом листа, як пр: „Беру перо до руки і пишу тих кілька рядків і т. п."

Лист повинен починати ся словами, котрі би зараз на початку зазначували найголовнійший предмет нашої розмови письмом.

Лист належить починати писати — зараз в слідуючій лінії — по повитаню, або в тій самій лінії, що повитане — відділивши его двоточкою і павзою.

З лївого боку листового паперу треба полишити марґінес (незаписаний край рукописи), на вузкім папері на одну чверть інча (цаля), а на широкім листовім папері — на три чверти інча.

Щоби писати в рівних лїніях — потреба підложити під листову картку — лїнійовану підкладку, а найлутше є — научити ся писати просто в лїніях — і не уживати підкладки.

Зміст або властива річ повинна бути виложена коротко і ядерно, особливо тодї — коли пишемо до осіб дуже занятих працею. Найбільше належить встерігати ся, шоби не повтаряти другий раз написаного.

from all such stereotyped phrases as — „I take my pen in my hand to let you know that I am well, and hope you are enjoying the same blessing". Commence your letter with what is uppermost in your mind.

Оригінальність є красою листа. Треба писати так—щоби висказати головну гадку про якусь річ. Треба уникати простацких виражень.

Зверхна форма листа повинна відзначати ся чистотою.

Закінченэ повинно випликати із місту і має обнимати в кількох словах зміст цілого листа.

На самім кінци листа має бути поміщене відповідне поздоровлене. (Пр. "З поважанем", або до осіб висших —"з глибоким поваженем і т.п.) і підпис пишучого лист — і його адреса, наколи та не була подана в горі на початку листа.

Закінчуючи лист — поздоровлене повинно бути відповідне до привитаня,зазначеного на початку листа. В анґлійскій коресподенциї — уживають ріжнородних форм при кінцевого, поздоровленя — як пр: Yours Truly, Yours Respectfully, Very Respectfully, Respectfully Yours, Very truly yours, As ever your friend, Your friend, Your loving daughter, Your affectionate father or mother, From your affectionate friend, Yours heartily and affectionately, As ever your own, Now and always your own, As ever your dear friend, Affectionately yours. Yours sincerely, Your loviug and affectionate wife, etc.

Підпис пишучого лист повинен бути виразьний, а коли се женщина, або дівчина, то (в анґлійськім) потреба додати Mrs. або Miss перед повним іменем і назвиском. Замужна женщина може уживати в підписї початкуючих букв імен свого мужа, а коли є вдовою, — то повинна уживати своло влаеноло імени.

Originality is the beauty of a letter. Write as you would talk. Let your language be pure and chaste and beautiful,always avoiding vulgar and slang expressions. The body of the letter should begin on the next line below the salutation and immediatly under it, or it may begin an the same line with the salutation, in which case it should always be preceded by a colon and dash.

There should always be a margin on the left side of the page varying in width from three-fourths of an inch on letter paper to one fourth of an inch on note paper.

The subject of the letter should be written short and forcible, especialiy in business letters.

Never permit your letter to contain blots. No applicant would ever obtain a aposition who would send a blotched letter. It is the indication of slovenliness.

The conclusion of the letter consists of the complimentary close, signature and the address (when not placed at the beginning of the letter) (Models, prges following).

The complimentary close is written on the next line below the closing letter, and the signature is written on the next line below the complimentary close. The closing words of respect, friendship etc., may be used in many varieties of forms, as: Yours Truly, Yours very truly, Respectfully, Very respectfully, Yours respectfully, Very truly yours, As ever your friend, Your friend, Your loving daughter, Your affectionate friend, Yours heartily and affectionately, As ever your own, Now and always your own, As ever your dear friend, Yours sincerely, Your loving and affectionate wife — etc...

По прикінцевім поздоровленю належить лати протинку, а по підписї свого назвиска, або по адресї — точку.

Коли в листї жадаемо відповіди в свїм власнім інтересї, тодї належить долучити на відповідь марку, або замарковану коверту.

(ВЗОРИ прикінцевого поздоровленя і підпису адресантів на сторонах 22).

5(Надпис (Адреса на ковертї).

Надпис — се адреса подана на ковертї листа. Та адреса повинна бути дуже виразна, особливо імя назвиско адресата, місце замешканя і почта, Надпис складає ся з імени і назвиска, титилу і місця замешканя адресата і його почтової адреси. Коли адресат (той, до кого лист є писаний) занимає урядове становище, то належить в надписи подати і его урядовий титул.

Місце замешканя заключає число і назву улицї назву почти, назву повіта і провінциї, чи держави. Посилаючи лист до великих міст треба все подати очно назву улицї і число, під котрим мешкає адресат Посилаючи лист до менших місцевостий,- як місточок, сіл, кольоній, треба подати в адресї і назву повіту (county).

Імя, назвиско і титул належить писати по серединї коверти, або тропка низше.

Надпис на ковертї належить писати в слїдуючім порядку:

The signature should always be very clear, and if the writer is a lady she should write Miss or Mrs. be. fore the name. If the lady is married, she may use her husband's initiais, but if she is a widow, she should always use her own initials.

A comma should be placed after the complimentary close and a period after the signature, or address.

When requesting an answer for your own special benefit always be sure to enclose a stamq or a stamped envelope.

(Models for complementary closes and signature on pages: 44—45)

5.)THE SUPERSCRIPTION.

The superscription is what is written on the outside of the envelope. It should always be written plainly and the complete address should be given.

In writing the superscription commence the name a little to the left of the center of the envelope, the post-office on the line beneath and extending a little to the right of the name. The province, or the state next below and still further to the right. In cities the door number and the name of street should come on the second line. In the country, the county may be on the same line with the state on the left side of the envelope. It is very necessary in addressing all letters (except those in very large cities) to give the county.

Great care should be exersised in addressing envelopes. Above all let your penmanship be clear and distinct so that it can be easily read by the postal employes.

Імя, назвиско і титул.............

Адреса улиці.............

Город (місто).

Провінция (держава)

Коли лист посиланий до малої місцевосту:

імя, мазвиско і титул,.... ......

Почта.............

Повіт.

Провінция (держава).

Коли лист є посиланий на посередництво когось іншого, то треба писави ось як:

Mr. Iwan Knysz

c | o Thomas Smith

Dauphin.

Man.

Пишучи лист до особи, що занимає якийсь уряд — треба подати і титул — пр:

Mr. John Morton,

Freight Agent, C. N. R.,

Canora,

Sask.

Назву повіту (County) можна містити на коверті в низшому, по стороні лівої руки розї, пр:

Mr. Joseph Reynolds,	
	Scotland.
Union Co.,	Conn.

If the person addressed holds an official position his official title should always be placed in the superskription.

The superscription should be written in the following order:

Name and title, ----------------

Street address, -----

City, ----------

State (or province) -------

In the country as follows:

Name and title, ----------

Post office, -----

Country, ----------

State (or province) ------ -----

When letters are addressed in care of some one else, they should be written in the following manner:

John Monro, Esq.,

c/o Isaac Goldsmith,

Dauphin,

Man.

In addressing any one holding an offcial position the title should be given, for example:

Належить давати протинку по назвиску, по титулї, по назві улиці, повіту, почти, а точку по кождім скороченім слові, і по назві провінциї (держави).

Подаємо і взори адрес, після яких треба застосовуватись, посилаючи листи з Канади, чи із Злучених Держав Америки — до Европи.

Листи посилані до Галичини або Росії, можна адресувати по руськи, тільки назву краю і держави треба виписувати латиньскими буквами. На листах же призначених до реджістрованя (порученя) треба всю адресу виписати латиньскими буквами.

Як писати адресу до Галичини

Austria—Galicia.

Поважаний Пан

Іван Денисів

в Лопатині

почта: в місци.

Як адресувати листи до Буковини?

Austria—Bukovina.

Поважаний Пан

Дмитро Шкраба

Вербилівка.

Mr. John Morton,

Freight - Agent, C. N. R.,

Canora, Sask.

A comma should be placed after the name and title, after the street, county and post-office, and a period should be placed after the Province or State, and after every abbreviation. In all ordinary superscriptions every word is capitalized.

MODELS OF SUPERSCRIPTION.

1

---

2 CENT

STAMP

Canada Home Supply Co.,

230 Pritchard Ave.,

Winnpeg,

Man.

Если почта в місци, то не треба писати т-ї само|
назви два рази, а лише підчеркнути.

Як посилати лист адресований до Росії:

Russia — Росія.
М. О. Коновченко
вул. Харківска, 20.
Одеса.

Як адресувати листи, призначені до реджістрованя, посилані до Европи

D. Kashuba.
95 Selkirk Ave. Winnipeg. Man.
Canada.

Austria - Galicia.

Poważanyj Pan
Pawlo Powidajko.
w O'e-ku.

До часописуй адресує ся так:

„The Ukrainian Voice",
P. O. Box 3626.
Winnipeg, Man.

2.

Mr. Joseph Scott,

Watseka.

Iroquoie Co.

Ill.

3.

Miss. Mary Baker,

Vegreville,

P. O. Box, 216. Alta.

ТИТУЛИ.

В писаню листів послугуємо ся і титулами че-
мности, поважаня, званя і титулами урядовим
зглядом адресатів. В приватній кореспонденциї ад-
ресанти (особи висилаючі листи) не повинні в своїх
листах до когось зазначувати свій титул. Ко-
лиж треба конечно зазначити свій титул, то нале-
жить згадати про се в повній скромности. Але ніг
коли не треба повтаряти своїх титулів в дальшій
кореспондекциї з одною і тою самою особою

Титули тут згадані уживає ся в англійській
кореспонденциї в Канаді і Сполучених Державах А-
мерики.

Звичайні титули є слїдуючі:

Mr. (Mister) для мущини.

Messrs. (Messers) для двох, або більше мущин.

Mrs. (Mistress) для замужної женщини

Mesdames або Mmes (читай медамс) для двох або
більше женщин. Mme (Madame) для одної женщини.

Miss для дївчини — незамужної молодої жеєщини.

Misses для двох або більше дївчат (паннів)

Master — для хлопця

Masters — для хлопцїв

Esq. для людий, що займають незалежні становища, як лїкарям, адвокатам — як також урядникам — і той титул містить ся при кінци на звиска

Rev. (Reverend) для духовних осіб.

Rt. Rev. єпископам.

His Grace або Mt. Rev. архиепископам.

Titles.

In Letter Writing, we also use titles of respect and courtesy, professional and official titles.

The omission of titles shows a lack of refinement of gentility.

In private correspondence writers should not assume titles. „Let others praise you, not thine own lips". If, however, it is necessary to inform the person to whom you write, if he is a stranger, then do it with becoming modesty. The young man who starts out attaching Rev., Hon., or Prof. to his name every time that he writes it, is to be pitied for his ignorance. Some writers, when it is desired that the recipient shall understand the office or rank of the writer, inclose the title in parenthesis: (Rev.) John Black.

The following forms of titles are generally used:
Mr. (mister) for gentleman
Messrs (messers) for gentlemen.
Mrs.(mistress to pronounce, missis) for married lady.
Madam (Madame) for one lady.
Mmes (mesdames) for two or more married ladies.
Miss — for unmerried lady and girls .
Misses, for two or more unmarried ladies and for girls
Master — for boy.
Masters — for boys.

These titles are placed before the name.
Esq. (Esquire) for gentlemen occupying independent position as: physicians, lawyers— and for professional officers - and this title is to be placed after the name
Rev. (Reverend) for clergyman.
Rt. Rev. or (His Excellency) for bishop.
His Grace, or **Most Rev.** — for archbishop.

His. Eminence кардиналам
Hon. (Honorable) висшим урядникам, послам, міністрам і пр.
Sir. для офіцирів військових як: Capitain, Colonel, General, і для ґубернаторів провінциї або держав, для посадників (майорів) міста і пр.
Prof. для учителів висших наукових заведень, як: колеґій, унїверситетів; або учених, що заслужились працею науковою в якійсь галузи знаня.

ТИТУЛИ УЧЕНОСТИ є СЛІДУЮЧІ.

D. D. значить: доктор теольоґії (Богословія)
L. L. D. доктор прав
Dr. доктор
M. D. доктор медицини
D. D. S. доктор науки про зубні операциї
D. M. D. доктор зубної медицини
Ph. D. доктор фільозофії
A. B. або B. A. степень академічного образованя
A. M. або M. A. степень висшого академічного образованя
Mus. D. доктор музики
C. E. інжінер

Титули учености міститься все по назвиску. пр. John Krawetz, L L. D.

В листах за запрошенем і. т. и. писаних до мужа і жени уживає ся титулів мішаних пр:

Mr. and Mrs. W. P. Phillips.

His Eminence, for Cardinal.

Hon. (Honorable) for high officers of the Dominion of Canada, and of the United States of America, as: members of Cabinet, Heads of Departments, Auditors of the Treasury, Law judges, Mayors of Cities, State Senators, Vice-President of the United States, Members of Congress etc.

His Excellency — for Governor of any Province, or State, ministers to foreign countries, General Governor of the Dominion of Canada, President of the United States

Sir.— for army, navy and naval officers, governors of the States, City Mayors etc.

Prof. — for professors of educational institutions, scholars or scientists who have become noted as specialists in any department of knowlege.

The list of scholastic titles in common use:

D. D.	Doctor of Divinity.
L. L. D.	Doctor of Laws.
Dr.	Doctor.
M. D.	Doctor of Medicine.
D. D. S.	Doctor of Dental Surgery.
D. M. D.	Doctor of Dental Medicine.
Ph. D.	Doctor of Philosophy.
A. B. or B. A.	Bachelor of Arts
A. M. or M. A.	Master of Arts
Mus. D.	Doctor of Music.
C. E.	Civil Engineer.

The scholastic titles are to be placed after the name.

In letters or notes of invitation may be used miscellaneous titles, for instance:

Mr. and Mrs. A. P. Philips.

Mr. J. M. and Mrs- Dr. A. C. King
Drs. John S. and Anny C. Moffat
Professor and Mrs. J. A, Wilson
Rev. Dr, and Mrs. S. McLean
Hon. and Mrs. David K. Gault
Governor and Mrs. Francis S. Cleveland
His Excellency and Mrs. W. H. Morton
пр Rev. Abbie C. Hall
Rev. Mrs. A. C. Hall
Rev. Miss. J. A. Hall i. т. н.

Titles for King and Queen.

Титули для короля і королевої:
To the King's Most Excellent Majesty
To the Queen's Most Excellent Majesty
Title for President of the United States of America:
Титул для президента Сполучених Держав Амер.
His Excellency W. Thomas Willson,
President of the United States, America.

The Names of the provinces and territories of Canada in abbreviation.

Імена провінций ітериторій в Канадїв скороченю

Nova Scotia,	N. S.
New. Brunswick	N. B.
Ontario	Ont.
Quebec	Que.
Manitoba	Man.
Saskatchewan,	Sask.
Alberta	Alta
British Columbia	B. C.

Yukon Territory Y. T.
North West Territoties

The Names of the United States and Territories of America in abbreviation.

Імена Сполучених Держав і територій Америки.

Alabama	Ala.	Massachusetts	Mass.
Alaska	Alaska.	Michigan	Mich.
Arizona	Ariz.	Minnesota	Minn.
Arkansas	Ark.	Mississipi	Miss.
California	Cal.	Missouri	Mo
Canal Zona	C. Z.	Montana	Mont.
Colorado	Colo.	Nebraska	Neb.
Connecticut	Conn.	Nevada	Nev.
Delaware	Del.	New. Hampshire	N. H.
District of Columbia	D.C.	New. Jersey	N. J.
		New. Mexico	N. Mex.
Florida	Fla.	New York	N. Y.
Georgia	Ga.	North Carolina	N. C.
Hawaii	Hawaii	North Dacota	N. Dak.
Idaho	Idaho	Ohio	O.
Illinois	Ill.	Oklahoma	Okla.
Indiana	Ind.	Oregon	Oreg.
Indian Territory	Ind. Ter	Pennsylvania	Pa.
Iowa	Ia.	Porto Rico	P. R.
Kansas	Kans.	Rhode Island	R. I.
Kentucky	Ky.	South California	S. C.
Louisiana	La.	South Dakota	S. Dak.
Maine	Me.	Tennessee	Tenn.
Maryland	Md.	Texas	Tex.
		Utah	Utah.

Vermont	Vt.	West Virginia	W. Va.
Virginia	Va.	Wisconsin	Wis.
Washington	Wash.	Wyoming	Wyo.

Рада для пишучих листи.

Ніколи не пиши листа в гніві, бо можеш написати такі річи, котрих будеш встидати ся слідуючого дня.

Не послугуй ся в своїх листах сплетнями.

Не пиши листів з закидами — хиба лишень у великій конечности. Слова висказані устно можуть бути забутими, але письмо полишаєть ся на довгий час.

Анонімних (безіменних листів) не треба писати, ані на них відповідати підозрілим особам, але збувати їх мовчанкою.

В бизнесових листах пиши лише на одній стороні листового паперу.

Коли жадаєш відповіди в своїм інтересі, долучи марку на відповідь.

Не посилай гроший, ані другиx вартісних річий в нереджістрованім листї.

Не вільно уживати марок вже раз уживаних, бо за се можна заплатити 50 долярів кари.

Посилаючи в листовій коверті, чи пакуночку друковані папери, т. з. printed matter не вільно залучувати жадного письма, бо за се жде кара пять долярів.

Пишучи листи у важних справах, треба полишити у себе їх відписи. — В бизнесових справах треба скоро відповідати.

Advice to Letter Wreters.

Never write a letter under excitement, you w always be certain to say things for which you will be sorry the next day.

By all means avoid gossip in your letters. Do not, unless under a very pressing emergency, write letters of reproof. Such letters require more delicacy than falls to the common lot. Words may die in the air, but writing lives for a long time.

An anonymous letter should never be written nor answered,—treat such cowardly epistles with silent conte pt.

 writing a business letter use only one side of th paper.

Be sure to enclose a stamp when requesting a reply to a business letter.

Never send money (except in very small amounts) or other articles of value in an unregistered letter.

To use, or attempt to use a stamp that has already been used, is punishable by a fine of fifty dollars.

To enclose any written matter in printed matter subjects the mailing party to a fine of five dollars.

Copy important business - letters and preserve them.

There is no need of salutatian or complimentary close on postal-cards.—All business letters should be promptly answered.

Models of Salutation and Introduction of letters.

(Взори повитаня і вступу листів.)

Model No. 1 to No. 7. Social Forms.
(Взори ч. 1 — 7. Соціяльна форма.)

1. Model (Взір).

My dear John,

I have been expecting a letter from you every day, but did not receive any yet; why don't you write? etc.

(Мій любий Іване,

Я вижидав (-ла) листа від Тебе кождого дня, але до сеї пори не отримав (-ла) жадного; чому не пишеш до мене? і т. п.)

2. Model (Взір).

Dear Friend,

Your welcome letter of the 25-th, inst. arrived yesterday. (Ваш (Твій) лист з дня 25-ого с. м. я отримав (-ла) вчера.)

3. Model (Взір).

Respected Friend,

We were exceedingly glad to hear from you, etc. (Ми незвичайно утішили ся одержаною вістю від Тебе (Вас).)

4. Model (Взір)

My Dear Parker,

Your favor of recent date was gratefully received, etc. (Ваш ввічливий лист одержав я (одержали ми) з великою радостию і т. д.)

5. Model (Взір).

My Dear Miss Baker,

May I have the pleasure of your company to the Grand-Opera on Saturday night? etc.

(Чи можу просити Вас о товариство до театру „Гренд-Опера" в суботу вечером? і т. д.)

6. Model (Взір).

Dearest Wife,

Since you left home the house has lost its sweetness and sunshine. (Від коли ти опустила родину—дім стратив свою приємність і блеск сонця.)

7. Model (Взір).

Mrs. Mary Johnson,

Dear Madam,

Your letter of 24-th, inst. announcing the arrival of your brother, just received, etc.

(Вп. Пані,

Ваш лист з дня 24 ого, с. м. повідомляючий нас про прибуте Вашого брата, ми отримали.)

8. Model (Business Form).

(Бизнесова форма)

Messrs. Smith, Jones & Co.

New-York, N. Y.

Dear Sirs:—Please ship to our address at once etc.

9. Model (Business Form).

Clark & Moore
320 Pittsburg Str.,
Ottawa, Ont.

Gentlemen:—Your favor of the 10-th. inst. offering me fifty (50) dollars per month, etc.............

10. Model (Business Form).

Miss Kimmel:—

We acknowledge the receipt of your order of the 15-th, inst, etc....

Models for Complimentary Close and Signature.
(Взори до прикінцевого поздоровленя і підпису адресанта.)

1. Model (Business Form)

....

Yours truly,

Michael Johnson.

2. Model (Business Form)

....

Very respectfully,

Arthur Brown.

3. Model (Official Form)

I have the honor to be,
with much respect,
Your obedient servant,
John Carmichael.

4. Model (Official Form)

I am, Sir,
Your obedient servant,
Peter Emerson.

5. Model (Official Form)

Very truly yours,
Miss Mary Cook,
Sec. of the Epworth League, First Presbyterian Church
etc.------

Другий Розділ.

ЛИСТИ ЛЮБОВНІ І ДОВІРОЧНІ.

Не можна поставити правил до писаня листів любовних і довірочних. Лише взори можуть бути помічними в тім взгляді, позаяк условини залежать від-даних обставин.

Залюблені особи є часто відділені від себе — і природна річ — шукають дорогою переписки вдоволяти свої душевні чувства, а яких виразів до того уживати в письмі — знають про се лінше залюблені особи.

Любовні листи — в цілім того слова значіню— повинні бути ввічливими і щиро довірочними. Ніхто з мущин, або женщин не може послугувати ся любовними листами до тої особи, в котрої не чує для себе симпатії, або вираженого бажаня на таку переписку.

Не треба послугувати ся надто чутливими виразами пристрасної любови, бо таке поступоване дає почин до підозріня нещирости.

Особливо листи женщини (дівчини) повинні відзначатись поважностию і навіть тоді, коли переписка відбуває ся в часі позаручиновім.

Не пиши нічо такого, ізза чого треба би опісля в житю супружім встидати ся.

Second Chapter.

LETTERS OF LOVE AND FRIENDSHIP.

No rules can govern the writing of letters of Love and Friendship. Models can only prove as a sirvice, for each circumstance presents new conditions.

Lovers are often separated and naturally seek communication, and what so thrills as a loving epistle —what sweet communication, — what expressions of affection, lifting the soul into that realm of felicity none but a lover can appreciate.

Love-letters in the strictest sense, should be confidential. No lady or gentleman has a right to communicate them to any one except where sanction, sympathy, or advice are sought and that from their most intimate friends or relatives.

You should curb your passion by reason, as extravagant flattery is apt to disgust and create the suspicion of insincerity. A lady's letters should always be dignified even though there is an engagement.

In short do not place anything in your letters that you would not wish to face in after life.—

а. ПРОПОЗИЦІЇ, ПРИНЯТЯ І ВІДМОВИ.

1. Лист від жениха до дївчини (панни), котру бачив перший раз.

Edmonton, Alta, Apr. 8. 1913

Поважана Пані:

Ідучи за покликом доси незвісного менї чутя, над котрим запанувати не можу, осьміляю ся звернутись до Панї з просьбою листовно, в тій милій надїї, що судьба і щасте може сим разом не зведуть мене.

Не перечу, що до вчерашнього дня, мої очи ніколи передше не бачили Панї. На дорозї мого житя від тепер засьвітив луч надїї і нова, доси незвісна охота до житя, вступила в мене.

Тяжко менї було пережити одну хвилю, не будучи певним імени і адреси Панї, тому слїдив я Ваш крок, а признаючи ся до того тепер, прошу о прощене і будьте взглядною на оборону, котру приготую для оправданя мого поступку.

За ту мою сьміліcть і влїзливість благаю Вас о прощене, а рівночасно скажу, що то, що я висше написав, еще не виражає тих чувств і пошани, які чую для Пані, а котрі бажав бим виразити особисто.

Я переконав ся, що два получені серця, є здібні зродити висші чувства. – З їх то згідности родить ся поважане, пошана, а наслїдком є любов. Зворушеня серця роблять перші кроки, будучність торує дальше поле. Сподїваю ся, що Поважана

a.) PROPOSALS, ACCEPTANCES AND REFUSALS

I. From a gentleman to a lady whom he has seen but once.

Edmonton, Alta. Apr. 8. 1913.

Dear Madam:

Prompted by an impulse so long unknown to my feelings, which I cannot control, I have dared to adress you by this writing with hope faint that Fate and Fortune may thus far favor me.

I aknowladge that previous to yesterday, my eyes had never beheld you, but since this time in my life path, flashed a new ray of hope and a new hope unknown me before, courage entered upon me. I could not remain easy a moment longer without ascertaining your name and address. To acomplish this I had the boldness to follow your footsteps. I seek your pardon and implore to overlook the offence for the sentiment which occasioned it.

For this display of impetuosity forgive me please and at the same time remind you, that it is not altogether full axplanation of all my feelings and real regard, which I bear for you wishing to explain you personaly.

I venture to assert, however, that in every case where two hearts are concerned, affection has had its birth in some instantaneous impression or sudden impulse. From their harmony gradualy grows esteem, respect and tender passion of love.

The heart is first impressed with a hasty sketch and the outline is a later—date, filled in. I trust there-

Пані не будуть обоятними на слова походячі від чужого Вам і не відмовите зробити мені честь відповідию, що зробить мені якусь надію на щасливу будучність дальшого житя. Булбим дуже щасливий колиб було мені вільно розмовляти з Вами особисто.

В надії одержаня ласкавої відповіди...
остаю з правдивим поважанем,
Іван Книш.

2. Відповідь Прихильна.

Saskatoon, Sask................191...

Поважаний Пане:

Не знаю чи чиню відповідно, відповідаючи на Ваш лист. Властиво я не повинна робити того, але зі взгляду на поважане і щиріость тону Вашого листа се роблю. Не можете однакож, на всякий случай, робити собі великих надій, як також мушу Вас упередити, що не можу згодити ся на особисте бачене ся з Вами, бо єсьм під опікою тітки, котрій я показала Ваш лист і она припоручила мені повідомити Вас, що єсли уважаєте за властиве пізнати наш дім, она з приємностию поговорить з Вами в тій справі.

Мої постанови залежать в більшости від поради, котру одержую і то лише впливає на мої кроки і чувства.

fore, Madam, that although this communication emanates from one to whom you are unknown, you will favor me with a few words of reply, from which I ma axtract hope for my future life. I will be the most happy man if I will be allowed a personal interview

I have the honor to be, Madam.
Your most obedient servant.
John Knysh.

2. Favorable Answer to preceding letter.

Edmonton, Alta
Apr. . . . 191. . .

My Dear Mr. Knysh:

I scarcely know whether I am acting rightly in answering your communication, and I certainly should have not done so but for the respectful and apparently earnest tone in which you have addressed me.

You must not, however, misinterpret this concession as giving you any immediate encouragement; and I must at once apprise you that I cannot accede to your request of personal interview. I am living here under the care of my aunt; to her I have shown your letter, and she bids me to say that if you think proper to call and see her any evening, she will give you a hearing.

My subsequent determination will in a great measure depend upon the councel I shall receive, joi-

Окрім висше згаданого, я не можу на разї нічого більше писати, як лише, що остаюсь для Вас
з поважанем,
Мария Коваль,
17 Alberta ave.

Неприхильна Відповідь.

Edmonton Alta.............. 191
Поважаний Пане:
На надзвичайний Ваш лист не маю иньшої відповіди, з виїмкою інформациї, що подібних листів не можу приймати і прошу на будуче вздержати ся від посиланя менї подібних листів.
Остаюсь з поважанем.
Мария Коваль.

І. ВЗІР ПИСАНЯ ЛИСТА ДО ОСОБИ, КОТРУ ПЕРШИЙ РАЗ НАЗИВАЄ СЯ ПО ІМЕНИ.

Toronto Ont.............. 191..

Найдорозша Зоню:

Я вагав ся, чи вільно менї називати Тебе по імени? Коли я в тім взглядї поступив за сьміло, то прости менї то, а буду змушений повернути до давної форми листів. Так часто думаю про Тебе, що здасть ся менї, що знаємо ся дуже давно і тому я постановив звертати ся до Тебе із більшим довірем і отвертостию.

ned to my own feelings and inclination. Beyond this, I cannot for the present say more, exepting that

I remain,

Sir,

Yours respectfully,

Mary Kowal,

17 Alberta Ave.

3. Unfavorable Answer.

Edmondton, Alta. ...... 191..

Sir,

To your axtraordinary letter I have nothing to reply, beyond informing you that such communicatios are most unacceptable, and I beg that all further correspondence may cease.

I am,

Sir, yours respectfully,

Mary Kowal.

1. FROM A GENTLEMAN ASKING PERMISSION OF A LADY TO ADDRESS HER BY HER ChRISTIAN NAME.

Toronto, Ont ..... 191.

My Dear Sophy:

You see I venture to call you by your given name. If in thus expressing myself toward you I take undue liberty, I beg you to reprove me, and I shall humbly return to the more formal address. I think of you so often that I seem to have known you a very long time.

Працюючи до пізного вечера що дня, я еще не мав часу перечитати книжку, про котру згадуєш. Я позичив її з бібліотеки і приобіцюю собі перечитати її в неділю по полудню. Перепрашаю Тебе, Найдорозша, за мій довгий послїдний лист, в котрім я виразив Тобі мої правдиві чувства. Дякую Тобі сердечно, за розважане справи, згаданої в тім листї.

Тїшить мене незвичайно се, що Твоя мама приходить до здоровля.

Твій приятель як всегда,

Іван Станко.

100 W. Gerrard St.

2. Відповідь на попередний лист.

Toronto, Ont.............191..

Мій дорогий Іване:

Я бажаю бути Зонею для приятелів, котрі уприємнюють менї житє на тім чуднім Божім сьвітї, а Ти є одним з них! Дякую Тобі за книжку з краєвидом, що Ти прислав менї. Що за чудовий краєвид представляє она!

Нинї по полудни вибираю ся з дїтьми на маївку, длятого отже приготовляю для них підвечірок. Даруй отже, що сей лист є одним з моїх найкоротших, які колибудь писала до Тебе.

Твоя щира приятелька,

Зоня Т.........

I work hard every day and until late in the evening, and I have not yet had time to read the book you speak of. I have drawn it, however, from the library, and I promise myself the pleasure of reading it Sunday afternoon.

I feel almost ready to apologize for the length of my last letter, in which I explained you my feelings. I thank you for the consideration gave the matter. Am very glad your mother is better.

Your friend as ever,
John Stanko,
100 W. Gerrard. Str.

2. Reply to preceding Letter.

Toronto, Ont_____191.

My Dear John:— I like to be Sophy to the good friends who help to make this world for me such a delightful place to live in, and you are one of them. Thank you for the picture, which you mailed to me. What a fine view it is!

I am to take the children to a picnic at the river side this afternoon, and it is time to begin putting up their luncheon. So this must be one of my short letters.

Your sincere friend,
Sophy T_____

1. ПРОПОЗИЦІЯ СУПРУЖЕСТВА.

Winnipeg, Man. .... 191...

Моя найдорозша Ганю:

Вже півтора року проминуло від часу, коли я в первий раз мав щасте бути принятим у Вашім домі як приятель. Через весь той час я мав повну надію здобути щиру прихильність Вашого серця для мене, був виставлений на ту пробу Вашим постановленем. Чи був я поступовим в тім взгляді? Чи моя глибока, щира любов, відчувана серцем і душею для Вас знайшла відповідь—взаїмність у Вашім серцю? Я відчуваю, що моя щаслива будучність залежить від Вашої відповіди. Се не є перелітаючою мрією часу, але вірною любовю, що основана на поважаню і пошані, котра була вже від довшого часу найдорозшим сном мого житя.

Ваша дівоча честь заховувала чувства Вашого серця в тайнї, так що я не есьм певний, чи сприясте взаїмностию моїй любові. Я переконав ся, що не можу на дальше жити в такій непевности, отже я рішив ся або здобути або стратити всьо.

Наколи схочете бути моєю супругою, то великою честию буде для мене се, що буду міг хоронити Вас від всякого смутку і журби і зробити Вас щасливою, о скільки се є в силї щиролюбячого мужа.

В надії одержаня ласкавої відповіди, остаю щиро вдячний Вам,

Михайло Бащак.

Miss Annie Sadowsky
Portage-la-Prairie, Man.

1. LETTER FROM A GENTLEMAN TO A LADY OFFERING HER HIS HAND.

Winnipeg, Man......191..

My Dear Miss Sadowsky:—

It is now nearly a year and a half since I first had the great pleasure of being received at your home as a friend. During that time there has been but one attraction, one strong hope and that is your own personal attraction and the desire of winning your favor. Have I been succesful? Has the deep faithful love that I felt for you met any response in your heart? I feel that my future happiness hangs upon your answer. It is not a fleeting fancy of an hour, but the true abiding love that is founded upon respect and esteem, which has been for months my dearest lifedream.—

Your own maidenly dignity has kept your heart so securely hidden, that I scarcely venture to hope I have a place there. I feel that I cannot endure suspense any longer, so write to win or lose all.

If you will be my wife, it will be my pride to shield you from all sorrow and give you all the happines that a tender and loving husband can bestow upon the one he loves.

Hoping to hear from you soon, I am,

Devotedly yours,
Michael Baszczak.

Miss Annie Sadowsky,
Portage-la-Prairie, Man.—

2. Прихильна відповідь на попередний лист.

Portage-la-Prairie, Man.______________191...

Дорогий Михасю:

Вчера вечером я одержала Твій лист. Не здивував мене дуже, але учинив щасливою. Тішу ся незвичайно, що кохаєш мене і тому питаю ся сама свого серця, чи єсъм Тобі взаїмною? Знаєш добре, як давно ми не бачили ся. Бажалаб я в коротці бачити Тебе, а при стрічи буду старати ся не зробити Тобі заводу.

Твій лист я показала моїм Родичам і они кажуть що зробиш їм приємність, коли відвідаєш нас можливо як найскорше.

Твоя щира,

Анна.

3. Неприхильна Відповідэ.

New York, N. Y. . . . . . . 191...

Дорогий Федьку:—

Послїдний Твій лист здивував мене немало. Уважаю його собі за честь від мущини, для котрого маю много поважаня і пошани, але есьм певною, що наша приязнь, хотяй так мило розпочата, не дозріє нїколи, щоби могла замінити ся в посьвячене

Дякую тобі за честь, яку ти оказав зглядом мене, есьм перною, що мої погляди на цїлу справу є властиві — і есьм переконана, що і Ти если лїпше над сею справою роздумаєш, признаєш мен‹

2. Favorable Reply to Preceding Letter.

Portage-la-Prairie, Man...... 191..

My Dear Michael: —Your letter came last evening. It hardly took me by surprise, but made me very happy I cannot help being glad that you love me, and have begun to do such hard thinking to find out what my feelings are toward you. You know it is a long time since we have seen each other. I want so much to see you again and if you come. I shall not do disappoint you.

I have shown your letter to my parents and they say they will be pleased to have you visit us at your earliest convenience.

Yours sincerely,
Annie.

3. Unfavorable Answer.

New-York, N. Y....... 191..

Dear Theodore:—

Your last letter was a complete surprise to me. I cannot but feel honored by the kind regard of one for whom I harbor no sentiment but respect and admiration, but am quite sure that our frendship, so pleasantly begun, can never ripen into any deeper relation.

While thanking you for the honor you have paid me, I am so clear that my view of the matter is right, that I beliive a fuller consideration on your part will

слушність. Перепрашаю Тебе, що раньше не запримітила твоїх замірів зглядом мене, бо я не думала, що Ти нашу невинну приязнь в иньшім представиш собі сьвітлї. Даруй менї се і вір, що й на дальше позістаю Твоєю щирою приятелькою.

Анна.

1. ПРОПОЗИЦІЯ ЖЕНИХА О СКРОМНИХ ДОХОДАХ.

Монтреал, Кве..........191...

Дорога Панно Ольго: —

Від кількох лїт бю ся з думками, як буде лїпше, чи писати, чи особисто виявити то, що менї тяжить на серцю, або також зі взгляду на Тебе затримати то в мовчанцї, — але днесь постановив я дальше не зволїкати, але представити цїлу справу о стільки, о скільки мої здібности на то позволять.

Чи думаєш, що булабись щасливою зіставши супругою бідного чоловіка? Чи будеш вдоволена ждати так довго аж жерела моїх доходів позволять менї на супружество?

Чи знакомство мого серця, що оно до тебе належить, не переконає тебе, щоби ти була менї рівно взаїмною? Чи не питаю за много? Чи не знеохотиш ся бути нареченою довший час, може і два роки? Хотяй тепер я не маю відповідного доходу на утримане жени, але маю дуже спріяючі вигляди на будуче, бо мій вуйко обіцяв менї — прийняти мене за спільника свого інтересу з початком слїдуючого

convince you also of the same. I must ask your pardon for not having observed earlier the course of your thuoght toward me, but did not know that you regarded our friendship in so serious a light. Forgive me and believe me.

Your sincere friend,
Annie.

1. MARRIAGE PROPOSAL FROM A GENTLEMAN OF SMALL MEANS.

Montreal, Que.......191...

Dear Miss Olga:

For several days, I have been pondering in my mind, whether it would be best to write or speak to you on the subjekt that is nearest to my heart or whether it would be wiser for your sake to keep silence altogether; however I have now decided to plead my case as best I can.

Do you think you could be happy as the wife of a poor man? Would you be content to wait until such time as my income would justify me in marrying? Would the knowledge that my heart is all your own induce you to feel a corresponding affection for me? or am I asking too much? Would you be afraid to enter into a long engagement, an engagement of perhaps two years? Although I am not in position to maintain a wife at the present time, my prospekts are encouraging and my uncle has promised to take me into partnership early next year, which will ma-

року, що поліпшить матеріяльно мої стосунки.

Тому з повною сьвідомостию, що працюю для Тебе, кожда хвиля осолодить менї жите, завдячую-чи твоїй доброті, що ждеш і віриш, що я з посьвяченя ся працюю для Тебе.

Сподїваю ся, що не будеш зволїкати з відновідию, котра перевисшає границї моєї цікавости.

Повір менї, Найдорозша Ольго,
в досмертну мою вірність,
Твій Йосиф Урбанів.

2. Прихильна Відповідь на попередний лист.

Бостон, Масс.

Мій Дорогий Осипе: —

Було би нещиростию з моєї сторони, коли-б я сказала, що зміст Твого листа зробив менї несподіванку. Я майже завсїгди напер[illegible] знаю, що хочеш менї сказати і то власне н[illegible]мно менї чути. Ти не повинен думати, що я об[illegible]вляла би ся бути супругою бідного чоловіка. В такім случаю я не заслугувала собі на любов. Не знеохочую ся і проволокою часу, бо се дасть нам доволї часу лучше взаїмно пізнати ся. Моє привязане до тебе є доста-точним, аби принести менї тяжкий удар в случаю роз[illegible]уки. Не обавляю ся і того, що твої чувства змінять ся, або що мої остигнуть. В дїйсности, коли би запал любови остиг в котрому із нас, то се буде доказом, як мудро ми поступили виставивши наші чутства на пробу через довший час вижиданя.

На жаль зазначую, що моя мама є упереджена що до довгої проволоки часу, але в дїйсности она

terially improve my position. In the mean - time the knowledge that I am working for you, will brighten every minute of my life, while for your goodness in thus waiting and trusting, no after devotion on my part can ever repay. I hope my Darling your answer will not be long delayed, as my anxiety will be great, indeed.

Believe me, dear Miss Olga,
yours faithfully for ever,
Joseph Urbaniw

2. Favorable Reply to Preceding Letter.

Boston, Mass......191..

My Dear Joseph:

It would not be truthful for me to say that I am surprised at the contents of your letter; on the contrary, I almost knew beforehand what you were enxious to say to me and what I was anxious to hear. You cannot suppose I should be afraid to be a poor man's wife; my love would be little worth having if it were so; no, I do not dread a long engagement, it will give us time to know each other better; my attachment to you is sufficiently strong to bear the strain. I am not afraid that your feelings will undergo a change towards me, or that mine will alter towards you. Indeed, should either of us cease to love the other it would only prove how wise we were to put our affection to the test by waiting,

My mother, I am sorry to say, entertains a prejudice against long engagements; but she has no real ob-

н... отивна тому, бо особисто она прихильна т... ...аганям, тому думаю, що не буде ставити ... переліков нашим бажаням, позаяк знає, що ... кить до мого щастя, а окрім того сподіваю ... обое постараємо ся переконати її о нашім ... ню і о данім собі приреченю зару...

...я побачити Тебе, Дорогий Осипе, завтра

Вір кохаючій Тебе,
Ользї.

3. Неприхильна Відповідь.

Саскатун, Саск..........191...

Поважаний Пане:—

Вірте менї, що дуже менї прикро через те, що тут пишу, але не маю иньшого виходу на то, що тепер чиню. Мій отець анї на хвильку не хоче нїчо чути о нашім полученю і хотяйби мої чувства були прихильні для Вас, то Ви самі не схочете, щоби я не послухала приказу свого вітця. На девгу проволоку часу він задивляє ся як на найгіршу річ з нашої сторони. Він говорить, що за два роки часу може не будеш тої самої думки і що твої вигляди на красші обставини житя є непевні, щоби зробити такий крок.

Всьо те звучить холодно і тяжко, але то походить від него і всьо мусуть бути повторене. В двох роках часу може всьо змінити ся, однакож не думай, що так легко забуду Тебе або перестану інтересувати ся всім тим, що тичить ся Тебе. Прощай,

jection to this particular one, however, as she has a personal liking for you, so I thing she will not oppose the realization of our wishes, as she will know that my happiness is so deeply concerned, and together I hope we shall make her believe that she approves of our attachment and of our engagement.

I shall hope to see you to-morrow; dear Mr. Joseph,

Believe me,

Yours lovingly,

Olga.

3. Unfavorable Answer.

Saskatoon, Sask 191...

Dear Joseph:

Believe me, I am deeply grieved at the answer I am obliged to give you; but I have no alternative than to write as I am now doing. My father will not for a moment hear of our engagement, and whatever my own feelings may be, you would not, I am sure wish me to disobey him. He considers a long engagement would be most imprudent on our part; he says you may not be in the same mind two years hence and that your prospects are too uncertain to render such a step advisable.

All this sounds cold and hard; but coming from him, it must be said. Two years time can change everything, still I do not think that I shall easily forget you, or stop thinking of you, or cease to take a warm interest in all that concerns you. Dear Joseph

Дорогий Осипе і прости за завід, але єсьм змушена до того кроку. Будь доброї думки про мене і вір мені. —

Твоя дуже щира.
Ольга.............

1. ПРОПОЗИЦІЯ МУЩИНИ СТАРШОГО ВІКОМ, ПРЕДЛОЖЕНА МОЛОДІЙ ПАНІ.

Chigago, Ill...........191...

Дорога Пані:—

Даруйте, що осьміляю ся відкрити перед Вами мої теперішні чувства мого серця. Я бачив Вас кілька разів в домі наших спільних приятелів і за кождим разом бачинє Вас скріпляло в мені вражінє чувства любви, якого я дізнав при першім баченю Вас. Признаю ся, що чувбим ся найщасливійшим чоловіком колиб Ви не погордили моєю особою як будучого Вашого мужа. Ріжниця наших літ не повинна бути перешкодою до мого щастя. Я дотепер чую ся в повній силї житя і досьвід мого житя чинить мене спосібним бути опікуном і защитником Вашої особи на кождім кроці, як то чинять всї добрі мужі, если дасьте менї до сього право.

Хотяй не есьм дуже богатим чоловіком, однакож можу жертвувати Вам, Панї, можливо вигідне утриманє, о скільки на се позволять сприяючі обставини.

Сподїваю ся, що не зведуть мене мої надії і мрії і що они заслужать на прихильне моєї сидьби

good-bye, forgive me for the disapointment I am compelled to inflict . think of me kindly and believe me.

Yours very sincerely,
Olga.

1. PROPOSAL FROM A MIDDLE AGED GENTLEMAN TO A YOUNG LADY.

Chicago, Ill. . . . 191 . .

Dear Miss Martha:

I beg your pardon, that I take this opportunity to lay open to you the present state of feelings of my heart. I met you several times at the home of our mu tual friends, and each occasion has served to strengthen the impression of love, made upon me on first seeing you. I should consider myself the most fortunate of men if I could persuade you to accept me as future husband. The disparity of age that exists between us,will not be a bar to my happiness.

I still feel myself to be in the prime of life, and the experience of my life enables me to be your protactor and guardian on every step as well as the most devoted of good husbands, if you wil give me the right to be so.

Although not a rich man by any means still I can offer you every possible comfort that easy sercumstances permit.

I trust not to be disappointed in my hopes and dreams and that they may receive favorable consideration on your part.

Прошу, вірте Дорога Пані, в мою щиріість і вірність і не відмовте мені на сім сьвіті.

Вірнпй Вам,

Роман Павликовськьй.

2. Прихильна Відповідь.

Chicago, Ill. . . . . . . , 191 . . .

Поважаний Пане Павликовський:

Глубоко цічю честь, яка мене спіткала, запита[illegible]м о мою руку. Хотяй завсїгди високо поважалам Вас, то нїколи не думала про Вас як про суджено[illegible]; але час зродив чувство властиве женщинї для того, котрий буде її мужем, Поки що прошу о терпеливість, бо не можете вимагати того зараз на початку. Тепер же скажу по щирости, що моє серце є [illegible] тепер не заняте. Позістану тут через кілька слїдуючих тижнів, поки не приїде мама і не [illegible] забе[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Chicago, Ill. . . . . . . 191 . .

Поважаний Пане Павликовський:

Отримавши Ваш лист, я на жаль мушу сказати, що не можу згодити ся на Ваше предложене.

Люблю Вас як приятеля, але єсьм певна, що не була бим щасливою з чоловіком о много старшим від мене.

Please believe, Dear Miss Martha in my sincerety and faithfulness and don't refuse my happiness in this world.

Faithfully yours,
Roman Pawlikowsky.

2. Favorable Reply to preceding letter.

Chicago, Ill. . . . 191 . .

Dear Mr. Pawlikowsky:

I deeply appreciate the honor you have done me in asking for my hand. Although I have alawys entertained a [illegible] and regard for you, I had not, hitherto [illegible] perhaps, in time may feel [illegible] which [illegible] to the [illegible] At present [illegible]

[illegible]

Martha . . . .

3. Unfavorabie Answer.

Chicago, Ill. . . . . . . 191 . . .

Dear Mr. Pawlikowsky:

Having received your leter, I must say, to my regret, that I cannot accept your proposal. I like you very much as a friend, but am quite sure I would not be happy with one so much older then myself.

Хотячи ощадити Вам непотрібної страти часу на переписку, говорю отверто по щирости і желаючи Вам всякого добра,

остаю щирою,

Марта

1. ПРОПОЗИЦІЯ ВДІВЦЯ ДЛЯ ВДОВИ.

Regina, Sask............191...

Моя дорога Пані Малиновська

Пізнавши Вас, осьміляю ся виявити Вам чувства свого серця. Ми обоє понесли страту дорогих нам осіб, але коли порівнати то щастє спільного супружого пожитя з теперішним монотонним житєм, якась невидима сила тягне до домашнього огнища. Наші діти рівнож потребують опіки. Прошу повірити в щиріст мого визнаня, що від часу запізнаня ся з Вами, я відчув правдиву пошану і поважане для Вас, пізнавши близше Ваші чесні прикмети, і заявляю отверто, я полюбив Вас цілою силою чувств властивих мущині.

Бажав бим заопікувати ся Вами і Вашим сином. Если Ви до мене маєте довіріє і симпатизуєте мому замірови, ми могли-би злучити спільно наші судьби. Бажаю бути для Вас вірним — безсмертним приятелем і кохаючим мужем, а для Вашої дитини вітцем і опікуном. Чи хочете зістати моєю женою, а матірю моєї дитини? Прихильна Ваша відповідь буде для мене заохотою до нового житя і тому благаю о щиру і найскоршу відповідь.

Остаю з правдивім поважанем,

Тома Шептак.

Wishing to save you time for useless correspondence, I write real truth.

With all good wishes, I remain,

Sincerely yours,

Martha.

I. PROPOSAL FROM A WIDOWER TO A WIDOW.

Regina, Sask. 191

My Dear Mrs. Malinowska:

Having been acquainted with you, I take this opportunity to lay open to you the present state of my feelings

We both have sustained a loss, and while I am comparing [illegible] of married life with my present monotonous life, some unseen impuls prompted me to conjugal life. Our children also need a steady care. Will you believe in sincerity of my confession since we have chanced to be acquainted I entertain for you sincere and affectionate esteem and regard, founded upon knowledge of your many excellent qualities, so I fell in love of you with all strength of matured manhud. I [illegible] to protect you and your son from the rude blows of the world.

If you can make up your mind to share my fortune, I trust [illegible] might join to share mutual [illegible]. I wish to be faithfull friend and loving husband for you unto the grave, and for your [illegible] and guardian. Will you not become m[illegible] and [illegible] my child? Your favoral [illegible] give me courage to a new life, so I [illegible]

I remain

Yours very sincerely,

Thomas Sheptak.

2. Прихильна Відповідь.

Regina. Sask.............191...

Поважаний Пане Шептак:

Не можу таїти того, що при многих спосібностях я обсервувала (слідила) Ваш характер і спосіб думаня і то обудило в мені приятельські — чувства для Вас.

Не скажу, що не маю заміру вийти знова замуж, що Ваш замір згоджує ся з Вашим характером.

Завтра [illegible] з моїм братом і його женою на концерт; єсли бажаєте товаришити мені, то буде нагода обговорити нашу кореспонденцію а рівночасно буду мала спосібність зазнакомити Вас з найб[illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 191...

Поважаний Пане: —

Подумавши над змістом Вашого листа, приходжу до заключеня, що для мого щастя буде найлїпше позістати вдовою на дальше.

Є се моє рішене про котре Вас повідомляю без скрупулу — зі згляду на поважане, яке маю для Вас. Дуже жалую, що не можу дати Вам прихильної відповіди.

Позістаю добре жичливою,
Йосифа Малиновська.

2. Favorable Answer to Preciding Letter.

Regina, Sask.... 191..

Dear Mr. Sheptak: —

I cannot conceal that from various opportunities I have had of observing your character and disposition, I have conceived for you a feeling of friendliness.

I can say that I have no dislike to entering again into the state of maried life, and can offer no objection to your proposals, trusting that your action will be in keeping with your seatiments To-morrow evening I shall go with my brother and his wife to a concert, and if you would like to escort me further opportunities will be afforded us of talking over the subject of our correspo..dence and I shall at some time have the pleasure of introducing you to my nearest surviving relatives, I remain

Very sincerely yours.

Josephine Malinowska.

[illegible] Reply.

Regina, Sask 191...

[illegible]

Hav[illegible] your letter long consideration I ha[illegible] I shall be best con[illegible] happiness by remaining in my [illegible]

Such bei[illegible] my determination, I do not scruple to acknowledge that, from high esteem in which I hold you. Regreting very much that can not give you more favorable reply as above, I remain

Your well - wisher

Josephine Malinowska.

ЛИСТ ВІД НАРЕЧЕНОЇ ДО НАРЕЧЕНОГО, ПОВІДОМЛЯЮЧИЙ ПРО ЗМІНУ ЧУВСТВ.

Lethbridge, Alta............191...

Поважаний Пане:

Обавляю ся, що моє визнане спричинить біль для Вас, але запевняю Вас, що я добре роздумала над низше згаданою справою і прийшла до заключеня, що лучше мені бути щирою і отвертою у справах, в котрих рішає ся щасте другої особи.

Я відчуваю, що мої чувства зглядом Вас відмінили ся цілковито, хотяй моє поважане для Вас остає незмінним.

Не люблю того чувства, з яким супруга має відноситись до свого мужа, а без вдоволеня замужне житє булоби для мене безперервною мукою

Я непохитно вірю, що для мого і Вашого добра переписка між нами мусить бути залишена, а листи попередні звернені при найблизшій нагоді.

Запевняю Вас, що як приятелька єсьм для Вас на всегда.

З правдивим поважанем,
Марія Рос.

1 ПРОПОЗИЦІЯ СУПРУЖНА БОГАТІЙ ВДОВІ.

Winnipeg, Man..........191...

Найдорозша Пані Ваврик:

Колиб я сказав, що вже від довшого часу Вас подивляю, то булоб се річию Вам цілком звісною,

1. FROM A LADY CONFESSING CHANGE OF FEELING.

Lethbridge, Alta...... 191..

My Dear Sir: — I fear my avowal will give you some pain, but I assure you I have thought earnestly over this matter, and I have come to the conclusion that it is better to be sincere and open in matters where the happiness of another is concerned,

I feel that my sentiments in regard to yourself are no longer what they were. My regard and esteem for your character remains unshaken, but I cannot blind myself to the fact, that I do not cherish that affection that a wife should feel for her husband, without which the married life is a continous scene of torment and vexation. My firm belief is that all correspondence between us had better cease, and that such letters that have passed between us better be returned at the first convenient opportunity, assuring you that as a friend I shall constantly remember you with esteem,

I remain.

Yours very truly,

Mary Ross.

2. MARRIAGE PROPOSAL TO A WEALTHY WIDOW

Winnipeg, Man. .....191..

My Dear Mrs. Wawrik: — If I were to state that I have long admired you, that would be simply telling what you already know. Owing to the difference that

Зі згляду на ріжницю, якою ділить нас щастє судьба, бо Ви посідаєте богацтво, а я лише в уміркованих обставинах, есьм не сьмілим в висказаню своїх горячих чувств. Ваше заховане ся зглядом мене в послідних часах дало почин, а радше — позвольте, відважусь сказати, що видає ся мені, начеб я грішив супроти горної природи, коли я руководячи-сь фальшивою гордостию або встидом, позволив їм бути запорою між мною а нею.

Найдорожша Пані! Чи приймете посьвяту мого житя, а я буду ся старати учинити Вас вповні щасливою.

Єсли Ваші чувства можуть се учинити, то я жду ваших приказів!

Буду старати ся бачити Вас нині вечером, але зробите мені велику честь цим, наколи хоч кількома словами дасьте мені відповідь на сей лист.

Остаюсь повний посьвяченя для
Вашої волі.
Іван Щипавка.

2. Прихильна відповідь.

Winnipeg, Man., ... 191. .

Поважаний Пане Щипавка:

Я бачу з Вашого листа — Ви є не щирим зглядом мене, наколи зі страхом згадуєте про чувства свого серця, пишучи, що я може буду думати, що поступаєте нечемно супроти мене. Я все добре думаю про Вас. По так щирім визнаню що до моєї особи, не спішу ся признати, що єсьм добре успособлена зглядом Вас, Пане, але майте терпеливість дайте мені більше часу упевнити ся, що моє рішенє вийти замуж за Вас — принести може щастє не

[illegible]
stand, wh[illegible] I
am not in good [illegible] pre-
sent state of my feelings. Your manner of late has been so kind — dare I say, encouraging? that it seems to me that I should be wronging your generous nature if any false pride on my part were allowed to stand between me [illegible]

Dear M[illegible] devo-
tion of my [illegible] make
[illegible]

[illegible] Sheepawka.

[illegible]

[illegible], Man. . . . . . 191. .

Dear Mr. Sh[illegible]pawka:

As I see from your letter, you are certainly [illegible] to me when you write that I could for a moment believe you capable of unworthy motives or that you would feign a love not sincerely felt. I have a good opinion of you always. After this frank confession of regard for me, I will not hesitate to say that I feel well inclined towards you, but you must be patient.

лише для мене, але і для Вас. Наразі нічо більше про сю справу не дасть ся сказати. Прошу мати до мене довіре, що остаю для Вас,

З правдивою щиростию,
Тереса Ваврик.
110 Stella Ave.

Неприхильна Відповідь.

Fort William. Ont. . . . . . 191 . .

Поважаний Пане Щипавка:

Не маючи дійсно жадної причини до підозрівань, що виказувані Вами чувства до мене є подиктовані інтересном, а неприймаючи Вашої пропозиції, цілу вину складаю на Ваші високі погляди, бо не посідаю жадних иних чувств для Вас, як лише зглядну приязнь, і если щонебудь з мого поступованя дало Вам почин думки про мене, то лише можу жалувати того і запевнити Вас, що се був несьвідомий поступок з моеї сторони.

Остаю з поважанем,
Тереса Ваврик.

1. ПРОПОЗИЦІЯ ВДІВЦЯ МОЛОДІЙ ПАННІ.

Pittsburg. Pa..........191...

Найдорозша Панно Ево:

Позвольте мені запитати Вас о Вашу гадку в одній, дуже важній справі, що відносить ся до мого щастя. Я вірю, що зможете дати мені ввічливу відповідь. З того що я до сеї пори пізнав з Вашої

and I should be consulting my ow[illegible] happiness as well as yours Nothing more can be s[illegible] [illegible]sent.

Believe [illegible],

Yo[illegible] [illegible]sincerely,

There[illegible] Wawr[illegible],

110 Stella Av[illegible].

[illegible] Rep[illegible]

[illegible] [illegible]m, Ont . . . . . 191. .

Dear Mr.

I have cer[illegible] no reason to suspect that your professions of affection for myself are dictated from mercenary motives, and while declining your proposal, I render full justice to your high prinsiples; but I have no other feelings for you than that of [illegible] friendship, and if anything in my manner [illegible] to think otherwise, I can only express my [illegible]grets, and assure you that it was quite [illegible] on my part.

I remain,

Sincerely yours,

Theresa Wawrik

1. MARRIAGE PROPOSAL FROM A WIDOWER TO A YOUNG LADY.

Pittsburg, Pa. . . . . 191. .

My Dear Miss Eve:

Will you allow me to ask you a very serious question which nearly concerns my happiness, trusting you will be able to grant me a favorable answer. From what I have seen of your amiable disposition and ge-

[illegible] предмет, єсьм певний, [illegible] Ви були би любячою мене супругою і товаришкою житя. Чи згодите ся на се і будете матірю моїм дорогим дітям? Они є так молоді, що не понимають своєї тяжкої страти. Они вже полюбили Вас і у Вашій Силї є виповнити пустку мого серця і дому.

Вже проминуло два роки, як я поніс страту, котра була годі неможливою до забутя, але від часу [illegible] пізнания ся, я переконав ся, що є [illegible]

[illegible]

Чи мож[illegible] на Вашу [illegible]

Ваш [illegible]

Евгения Бор[illegible]

20 Ма[illegible]

2. Пр[illegible]

Minneapolis M[illegible]

Поважаний Пане [illegible]

Так, се правда, що я заінтересувала ся Вашою особою і Вашими милими дітьми. Жалію над ними, и Ви дійсно думаете, [illegible] ту для Вас всім і за-

ntless. I feel sure that you would make me a s[illegible] and loving wife and companion. Will you consen[illegible] this and be the mother of my darling children? T[illegible] are so young that at present they have hardly [illegible] lized their loss They have already learn to love [illegible] and it is in your power to fill up the void that [illegible] exists both in my heart and home.

[illegible] we became acquain[illegible] I have [illegible] there was yet happiness for me, if [illegible] would [illegible]

[illegible]

awaken [illegible] heart as feelings of re[illegible] self or [illegible] of compassion for my [illegible] tion. [illegible] my circumstances [illegible] I have a [illegible] good income, but this is a matt[illegible] your father's consideration and I can satisfy hi[illegible] this point Shall I call and recieve your answer to rrow from yourself, or will write to me. Perhaps later would be best.

Believe me, dear Miss Eve,

Yous very faithfully,

Eugene Borowicz.

20 Main Str.

2. Favorable answer to the above.

Minneapolis Minn. . . . . 191 . .

Dear Mr. Borowicz:

Yes,it is true that I feel deeply interested in [illegible] sweet children. I have felt so sorry for you and [illegible] them. Do you really think I could be to you all [illegible] say and replace the one you have lost? I should [illegible]

ступлю понесену страту? Необавляю ся відвічальности, зіставши матірю Ваших дітий, если то дійсно буде для Вас щастем. Мое щастє осягну через те супружество і не вагаю ся осьвідчити, що буду для Вас всім, чим собі желаєте. Як до тепер, з моїм вітцем про се я еще не говорила і лучше полишу для Вас самого; він має для Вас велике поважане і есьм певна що привитає Вас ввічливо.

Остаю з правдивою щиростию.

Ева Січинська.

3. Неприхильна відповідь.

Minneapolis, Min . . . . . 191. .

Поважаний Пане Барабаш:

В відповідь на Ваш лист заявляю, що паном моїх чувств є вже хто инший, хотяй нема вигляду скорого супружества; мої заручени є звісні всім членам моеї родини. Мое серце є посьвячене для иншого, а з обовязку приязни і для злегшеня Вашого смутку, виявляю се Вам. Я дуже жалую, що несьвідомо склонила я Ваші думки, наче б я інтересувала ся Вами, так як Ви собі того желаєте.

Вияснивши причину, чему то не можу приняти Вашого предложеня, думаю, що не будете відчувати до мене жалю, а останете на дальше одним з моїх щирих приятелів.

Бажаючи Вам як найлїпшого щастя і поводженя

Остаю все жичливою,

Ева Січинська,

be afraid to undertake the responsibility of being a mother to your little ones, if certain that it would be for your happiness: mine I am sure would be secured by such a marriage, and I do not hesitate to say that I will be to you everything you wish. So far I have not spoken to my father about the matter, and would rather leave it to you to do so; he regards you so highly that you may feel sure of a welcome.

I remain

Yours very sincerely,

Eve Siczynska.

3. Unfavorable Answer.

Minneapolis, Minn., ... 191. .

Dear Mr. Barabash:

In reply to your letter I beg to say at once that my affections are already ingaged, although there is no immidiate prospect of my marriage. My engagement is at present only known to the members of my family.

My [illegible] being dsvoted to another, I felt at liberty to manifest an almost sisterly liking for you, in my endeavor to cheer you and lighten your sorrow. I am deeply grieved to have unintentonally misled you into thinking I cared for you the way you wish.

Now that you know the reason why I cannot return your affection, you will not think I am to blame and allow me to regard you as one of my greatest friends

With kindest wishes for your happiness, I remain

Yours very truly

Eve Sichynska.

1. ЛИСТ КАВАЛЕРА ДО ПАННИ, ЩО ВІДМОВИЛА ЙОМУ СВОЄЇ РУКИ.

Harrisburg, Pa.,
August 15, 1913.

Поважана Пані;

Із найвисших вижин надії я упав у найглубшу пропасть розпуки. Ваша погорда моєю любовю наповнила моє серце смутком і нуждою.

Тепер чую ся віддаленим, самітним подорожним на лици землї без жадного приятельського луча сьвітла на моїй дорозї житя. Однакож якою-би моя доля не була і гдебудь я буду, моїм же бажанєм навсегда буде, щоби Ви були все так щасливою як я є тепер пригноблений заводом судьби.

Від Вашого нещасного, а все Вам
щиро жичливого приятеля,
Іляріона Тимчук.

Miss Eugenia Borys
Reading, Pa.

б). До і від Родичий, опікунів, приятелїв і т. п. в питаню супружества.

1. Запитуючи вітця о руку доньки.

Scranton, Pa., ... 191 . .

Вп. Іван Король.

Дорогий Пане:

Осьміляю-сь писати до Вас в справі, від котрої зависить щасте мого житя. Вже від довшого часу

2. [illegible] MAN [illegible] REJECTION OF HIS [illegible]

Harrisburg, Pa.,
August 5, 191[illegible].

Miss Borys:

From the highest pinacles of hope I have been sunk to the lowest depths of despair. Your rejection to my love [illegible] wretchedness. I [illegible] face [illegible]

[illegible]

M[illegible]

[illegible]

b. To [illegible] from Parents, Guardians, etc., in reference to marriage matters

[illegible] His Daughter's Hand.

Scranton, Pa., [illegible] 191[illegible].

John K[illegible]

Dear Sir:

I take [illegible] liberty to write to you upon a matter in which the happiness of my life is concerned. I have already long admired your daughter, Miss Mary,

люблю Вашу доньку, панну Марию і не сумнїваю ся
що вона менї в заїмною, єсьм певний, що з Ваньим
позволенєм можу злоб\ти її любовні чувства, але
до тепер я не мав сьмілости сказати її хоч одно сло-
во в тій справі, і позаяк хочу найперше одержати
в'д вас позволенє на такий поступок. Сперну я о-
бавляв ся відкрити перед Вами свої заміри, але не
можу жити дальше в такій непевности — хочу рі-
шучо довідати-сь про Вашу волю в тій — для мене
так важній справі.

Моя пенсия і доходи не перевисшають тепер
$ 1000. річно, але сподїваю ся що при умістній оща-
дности і умиркованю, буду міг основати для улю-
бленої Марії можливо вигідний дім.

Надїючи ся, що на отсей лист Ви зробите менї
велику честь своєю ввічливою відповідию,

остаю ся з глубоким поважанєм,

Петро Щерба.

2. Прихильна відповідь,

Scranton, Pa. . . . . . 191. .

Мій Дорогий Пане Щерба:

Мушу признати ся що не похваляю вчасного су-
пружества, і не вважаю за відповідне коли молодий
чоловік мусить числити на поміч инших, хотячи у-
держати жінку. Однакож щасте моєї доньки мусить
бути взяте під розвагу і если я її випитаю ся і пе-
реконаю ся о її привязаню до Вас, я не буду супро-
т[illegible] ому, а зроблю всьо що буде можливим
до Вашого пібраня ся. Але мусите пождати обоє не

and trust I am not mistaken in thinking that she is not indifferent to me; indeed, I am confident that with your permition to do so, I could succeed in winning her affections: But I hesitate to say a word to her on this subject until assured of your sanction to address her. At first I feared to reveal you my intentions, but I can wait no longer to declare my sentiments, and to learn what chance there may be for me in this important matter

My salary and income together do not amount to more than $1,000,00 a year, I have no doubt that with prudence and economy I might be able to make a com fortable home for belowed Mary.

Hoping you Will give this letter favorable consideration.

I remain,
Very Respectfully yours,
Peter Shezerba.

2. Frvorable answer.

Scranton, Pa. . . . . 191. .

My Dear Mr Shezerba:

I must say that I do not altogether approve of early marriages, or think it right that a young man should rely upon other than his own resources When he contemplates maintaining a Wife. HoWever, as my daughtar's happiness is my first consideration. and I find on questioning her that she is evidently attached to you, I shell not oppose your engagement, and Will do What I can to enable you to marry. Shall further expect you both wait at least one ear, Which at

[illegible] [illegible] повинно [illegible] котрого я [illegible] по [illegible].

Остаю з поважанем,

Іван Король.

3. Неприхильна відповідь.

Port - Arthur, Ont. . . . . . 191 .

[illegible]

[illegible]

[illegible]

4. [illegible]

[illegible]

[illegible]

Мої дорогі [illegible]!

[illegible] змісту [illegible]. Удаю ся до Вас з просьбою о позволене на заключене супружества з панною Анно-

your [illegible] hardship in any Way, this is the [illegible] at after mature deliberation.

I remain,
Yours respectfully,
John Kowal.

An Unfavorable Answer.

Port - Arthur, Ont. ..... 191..

My Dear M[illegible]

[illegible] unfavorable [illegible] unfortunately [illegible] on the pres[illegible] I have no doubt of the truth of your asse[illegible] relative to yourself, character, and connections, but as I think my daughter too young to enter into such a serious engagement, I request that I may hear no more of your passion for the present. In every other respect,

I am, sir,
Your most obedient servant,
Joseph Iwanoff.

1. FROM A GENTLEMAN, ASKING HIS PARENTS FOR THEIR APPROVAL TO HIS RECENT ENGAGEMENT.

Buffalo, N. Y. ..... 191..

My Dear Parents:

I am not sure that you will be fully pleased with the contents of this letter. I write to ask your consent to my marriage with Miss Annie Dembitska. I antici-

ю Дембіцкою. Погоджу ся з судьбою в случаю відмови Вашої,але надію ся, що Ваші родительські чувства не позволять Вам бути безглядниви і що Ваше рішене вийде на мою користь; злишним буде донести Вам. Дорогі Родичі, як приличною і чаруючою є моя наречена. Її шляхотні прикмети є звісні в товариських кружках в Торонті. Вона буде одною з найлучших супруг і довершеня мого щастя потрібно менї лише Вашого позволеня.

Вірте в правдивість мого привязаня і щирої вдячности,

Ваш щирий і вірний син,
Людвик.

2. Відповідь від Родичий.

Hamilton, Ont. . . . . . 191. .

Наш Дорогий Людвику:

В відповіди на Твій несподіваний лист, повідомляємо Тебе, що годимо ся на Твій замір і уділяємо Тобі нашого родительського благословеньства на заключене супружества з панною Анною Дембіцкою. Не перечимо тому, що є вона такою,як Ти про ню виражаєш ся і як ми о ній довідали ся, але не можеш забувати, що не маєш достаточних фондів на утримане жінки.Промощуй собі сам дорогу в сьвіті, але не числи на нашу поміч по ожененю ся. Колиб ми Тобі помагали і тоді, то заподївалиб ми кривду Твоїм братям і сестрам. — Мама засилає її щирий привіт і твердить, що є певною, що не будеш так нагальним щоби дїлати против нашої волї.

Кохаючі Тебе отец і мама
Антін і Ольга Куліш.

pate all your objections, but hope your affection for me will induce you to waive them, and that your decision will be in my behalf. Need not tell how good and amiable and charming she is;she is highly respected in her social circle, in Toronto, to appreciate her many lovable qualities. She will make the best of wives, and your consent is all I want to complete my happiness.

Believe me, my Dear Parents,

Your affectionate son

Louis.

2. Answer to the Above.

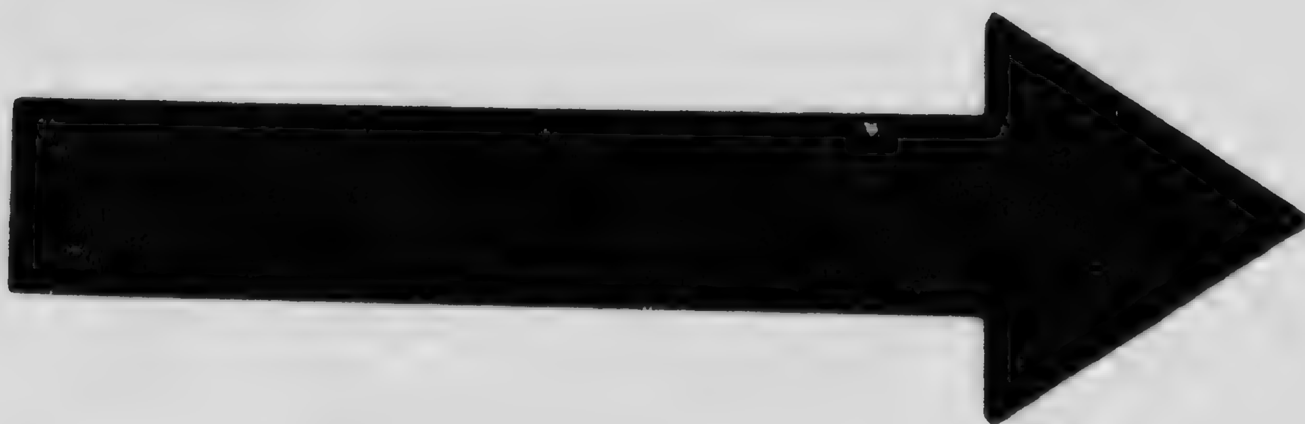
Hamilton, Ont ..... 191..

Our Dear Louis,

In answer to your rather startling communication, must state at once that it is quite out of the question that we should countenance your engagement with Miss Annie Dembitska. We have no doubt that she is all you say, and what we have seen of her is quite in her favor, but you must be reminded that you are not in a position to maintain a wife; you have your own way to make in the world, and have no right to suppose that we can allow you sufficent income to marry upon. We spould be unjust to your brothers and sisters were we to decide otherwise. Your mother sends her love, and says she is sure you will not be so rash and foolish as to act contrary to our wishes.

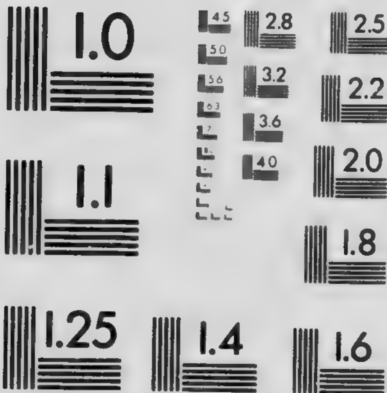
Your true loving father and mother,

Anthony and Olga Kulish.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





1. МОЛОДА ПАННА ПИТАЄ СВОГО ОПІКУНА О ПОЗВОЛЕНЄ ВІДДАНЯ СЯ ЗА МУЖ.

St. Paul, Minn. . . . . .191,..

Поважаний Пане Рудик,

Від часу мого послїдного листа, писаного до Вас, я отримала пропозицію виходу за муж за пана Максимілїяна Островського, котрого я сподїваю ся, Ви троха знаєте. Він є дуже ввічливим для мене і заслугує собі на моє поважане і згляди так далеко, що я обіцяла йому постарати ся о Ваше позволенє на нашу звязь і сподїваю ся, що не будете мати ніяких закидів супроти того. Пан Островський говорив мен[illegible] що з повною приємностию витолкує Вам своє становище і виглядй на будуче, єсли позволите йому скористати з нагоди [illegible] ся, що його звязь буде для Вас вдоволяюча. Розуміючи заміреного кроку, з котрим [illegible]

[illegible]

2. [illegible] Опікуна [illegible]

Minneapolis, Min[illegible] . . . . .191...

Дорога Панно Александро.

Не сподїваю ся, що Пан Максимілїян Островський буде пожаданим мужем для Вас.

Прикро о менї, що Ви позволили на се, що справа так далеко зайшла, бо о скільки я зрозумів з Ва-

1. FROM A YOUNG LADY TO HER GUARDIAN, ASKING FOR HIS APPROVAL OF HER RECENT ENGAGEMENT.

St. Paul, Minn. . . . . 191. .

Dear Mr. Rudyk,

Since I wrote to you last, I have received a marriage proposal from Mr. Maximilian Ostrowsky, with whom you are slightly acquainted.

He is very much attached to me, and I have a great esteem and regard for him; so much that I ha[illegible] should en[illegible]or to obtain your consent [illegible] and I trust you will see no reason [illegible] M[illegible] says he [illegible] and prospects [illegible]

[illegible]

Yours sincerely,

Alexandra Solomon.

2. Answer to the Above.

Minneapolis, Minn. ..... 191..

My Dear Miss Alexandra,

I don't expect that Mr. Maximilian Ostrowsky would be a desirable husband for you. I am sorry that you should have allowed matters to go as far as they have, as I understand from your letter, that you

шого письма Ви приняли його осьвідчити. Однакож, справа Ваша лежить мені надто на серцю, щоби я міг дати своє позволене на Ваше супружество, котре не принесло би Вам ніякого щастя, і Ви є надто розсудною щоби ділати против мого погляду.

Із за свого відвічального обовязку, як опікун раджу Вам, після найліпшого свого розсудку і [illegible] Вашого добра, не посувати ся до того кроку.

Без згляду на неприємність мою, [illegible] супроти Ваших бажань, [illegible] сання того [illegible].

[illegible] тім пана О[illegible]ровського.

О[illegible] для Вас щирим опікуном,

Станислав Ру[illegible]ик.

1. ОТЕЦЬ ЗАБОРОНЮЮЧИЙ МОЛОДОМУ МУЩИНИ БАЧЕНЯ СЯ З ЙОГО ДОНЬКОЮ.

Olyphant, Pa. . . . . 191. .

Поважаний Пане:

[illegible] Вам, [illegible] до м[illegible] так [illegible] против Вас [illegible] че. [illegible] Вас [illegible] мо- [illegible] і [illegible] у- бі[illegible] для [illegible] Я [illegible] прирече, що вона не буде ані писати до Вас ані старати ся бачити ся з Вами, без мого позволеня. А [illegible] на

almost acceptet him. However, I have your interest too much at heart to give my consent to a marriage which would not ultimately be for your happiness, and you are possessed of too much good sense to act contrary to my [illegible]. In my responsible position as your guardian, I must advise you to the best of my judgement [illegible] agree-able [illegible] I [illegible] it my duty [illegible] subject.

[illegible] Mr. O. [illegible]

[illegible]

[illegible] FOR-BIDDING [illegible] ANY FURTHER ATTENTION TO HIS DAUGHTER.

[illegible] P. ..... 191..

Dear Sir:

[illegible] my daughter [illegible] her. I have my daughter's promise that she will neither write to you nor see you without my consent. Relying upon your honor to respect my wishes and

Вашу честь, що допашуєте мою волю, і не хочете ... дальше переписувати ся і бачити ся з нею.

Остаю Вам правдиво жичливий

Кароль Болруг.

2. Відповідь на повисше.

Shamokin, Pa, ... 191. .

Дорогий Пане Болруг:

Ваш лист зробив менї болючу несподїванку, бо заохочений позволанем бувания у Вашім домі і маючи спромогу товаришити Вашій доньцї публично на балях і товариських зібранях; я був того переконаня, що панна Елисавета як рівнож і Ви, ...лисьте згі... [illegible]

Булоби ... [illegible] з Вашої сторони вия... свою нехіть пере... [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] МАТІР ДО НАРЕЧЕНОЇ СВОГО СИНА.

Mt. Carmel, Pa. . . . 191. .

Дорога Панно Станиславо.

Мій син Василь просив мене написати до Тебе кілька слів, аби ми пізнали одна другу.

Із того всього що він менї оповідає, єсьм певна, що зробив добрий вибір. Мій Василь був завсїгди добрим сином, привязаний, сердечний і розваж-

not to attempt any further communication with her.

I remain,

Yours truly

Charles Bodrug.

2. Answer to the Above.

Shamokin, Pa. ..... 191..

Dear Mr. Bodrug.

Your letter brought on me pained surprise, as from encouragment I have received to visit at your house and from the manner in which I have been allowed to devote myself to your daughter in public, at balls and parties, I was under the impression that Miss. Elizabeth and yourself tacitly approved of my attentio[illegible]

I [illegible]

[illegible]

Mt. Carmel, Pa. ..... 191..

My Dear Miss Stella:

My son Basil has suggested that I write you a few words, that we may get acquainted with each other. From all he says I feel sure that he has chosen wisely. My Basil has always been the best of sons to me — so affectionate, tender hearted and cosidarate,

ний. О! Я дуже люблю його і бажалаби аби його будуча супруга шанувала його, бо він собі на то заслугує. Тішило би мене то незвичайно, если би родичі — позволили Тобі на коротку візиту до нас, бо бажала-б я близше пізнати свою будучу синову. Мій син показував мені Твою фотоґрафію, так що вже маю виображене про особу. Дорога Станиславо! щасте мого сина залежати буде від Тебе, будь для него тою, якою кохаюча його матір щиро собі желає.

Здоровлю Тебе щиро сердечно і остак
щиро жичливою
Мария Пелеш.

2. Відповідь на повисше.

Halifax, N. S. . . . . .191. .

Моя Найдорозша Пані Пелеш:

Зробили Ви мені велику честь своїм дуже ввічливим листом. Поки що стидаю ся відповідати на Ваш лист, але маю надію що вже не довго будемо чужі для себе. П. Василь часто оповідав мені про Вас і я дуже бажаю, щоби ми чим скорше запізнали ся особисто. Але на жаль мушу сказати, що мама поки що не можуть обійти ся без мене, в противнім же случаю я дуже радо приняла би Ваше щире запрошене.

В великою увагою і поважанем я перечитала часть листа про прикмети пана Василя, і мушу зазначити, що до тепер вже кохаю його так, як кожда матір собі желає і в дійсности можете мені, дорога Пані, повірити що зроблю весь, що є в моїй

O! I love him very much and how desirous I am that the one who is to be his wife should value him at his true. It would be a great joy to me if your parents would allow you to pay me a little visit, as I much wish to make the acquaintance of my future daughter in - law.
My son has shown me your photogtaph so I have some idea as to what you look like.

Dear Stella, my boy's happiness is in your keeping and I trust and pray you may be to him all his fond mother could wish.

With kind love, I remain Yours affectio...e,
Mary Pelesh.

2. Answer to the above.

Halifax. N. S. . . . . .191. .

My Dearest Mrs Pelesh: —

It was most honor to me by receiving your kind letter. I can not help feeling a little shy in answering your letter, but trust we shall not long remain strangers to each other. Mr. Basil has often talked of you, and I am so anxious that we should meet; but I am sorry to say Mamma cannot spare me just now, otherwise I should have been very pleased to have accepted your kind invitation. With a great attention and regard I read all that you say in praise of your son Basil and I must openly say that I love him almost as much as ever a mother could wish and

силї, аби учинити його щасливим. Дякуючи еще раз за почестний лист, пересилаю вирази пошани і високого поважаня.

Станислава
Ортиньска.

ЛИСТ ЗАРУЧЕНОЇ ПАННИ ДО СВОЄЇ ПРИЯТЕЛЬКИ.

Toledo, Ohio. . . . 191. . .

Моя дорога приятелько: —

Знаю, що утїшиш ся дуже доброю новиною, що я зістала заручена з п. Іваном Бараном, о котрім я часто згадувала в моїх попередних листах до Тебе. Не була я дуже здивована, коли менї осьвідчив ся, бо я додумувала ся, що він мене кохає, що я замітила з його захованя ся зглядом мене. Можеш собі представити, як вельми я чую ся щасливою. Він є всїм, о якім коханцю можна мріяти! Есьм певна, що думаєш, що він є пристойним. Так є! і колись признаєш що він є дуже пристойним. Э він від мене о пять лїть старшим а мама вдоволена тим, бо добре є, щоби муж був о кілька лїт старший від своеї жінки.

Сподїваю ся, моя дорога Елено, що будеш моєю дружкою. Вінчане наше відбуде ся за два місяцї. Тато і мама думають, що буду мати з Івана найлїпшого мужа.

Пересилаю Тобі найсердечнїйші поздоровленя,
Твоя кохаюча приятелька.
Зофія Тарнавська.

indeed you may trust me to do all in my power to make him happy.

Thanking you again for your kind letter,

I remain

Affectionately yours

Stella Ortynska

1. A YOUDG LADY ANNOUNCING HER ENGAGEMENT TO HER FRIENDS.

Toledo, Ohio.. . 191...

My Dear Friend: —

I know you will be delighted to hear the good news that I am angaged to be maried to Mr. John Baran, whom I mentioned so often lately in my letters to you. I was not very much surprised at his proposing, as I fancied he liked me, from his constant attentions. You can imagine how happy I am; he is everything one would wish one's lover to be. I am sure you will think he is handsome. I do, of course, and you will some day acknowledge that he is very handsome. He is five years older than I am, which mamma thinks — is an advantage.

I hope you will be one of my bridesmaid, my dear Helen; we are to be married in two months. Papa and mamma are delighted at my prospects and think John will make me the best of husbands with warmest love.

Your affectionate friend,

Sophie Tarnawska.

ЖЕЛАНЭ ЗАРУЧЕНІЙ ПРИЯТЕЛЬЦІ.

Canora, Sask. . . . 191. . .

Моя Дорога Саломеє: —

Я утїшила ся незвичайно, довідавши ся о Твоїх заручинах. Я перша бажаю зложити тобі найсердечнїйші желаня. Напиши щось більше о своїм нареченім і як довго будете нареченими? Злишним є питати ся, чи чуєш ся щасливою, бо єсьм певна, що не приняла бись осьвідчин від такого, до котрого Ти не чула би привязаня. Без сумнїву Ти є тепер дуже занята відповідями на листи приятельок і своякiв, з желанями, але маю надію, що знайдеш хвильку часу написати до мене вкоротцї хоч кілька слів.

Цілую Тебе —

Твоя щира приятелька.

Марта Стефаник.

НАРЕЧЕНИЙ ДО СВОГО ПРИЯТЕЛЯ.

Calgary, Alta. . . . 191. . .

Мій Дорогий Приятелю:

Сподіваю ся, що зливуєш ся дуже, коли довідаєш ся, що я постановив оженити ся і що запрошую тебе на дружбу, але дам Тобі знати у своїм часї коли день вінчаня буде назначений. Може — в своїм часї і погратулюєш менї, бо як думаю, єсьм щасливцем судьби, бо моя наречена є одною з найгарнїйших дївчат і називає ся панна Тереса Коперник. Чи Ти не стрічав її послїдного разу на балю

1. CONGRATULATING A GIRL FRIEND ON HER ENGAGEMENT.

Canora, Sask.. ..191...

My dear Salome: —

How pleased I was to hear of your engagement. I want to be among the first to offer you the warmest congratulations. Do tell me a good deal more about your fiance, and whether it is to be a long angagement. I need not ask if you are very happy, as I am sure you would not have accepted any one to whom you were not sincerely attached. You will doubtless have to answer a great many letters from friends and relatives, all desirious of wishing you joy, but still I hope you will find time to write me a few lines soon

Kissing you,
I am most sincere your friend
Martha Stefanik.

1. A GENTLEMAN, ANNOUNCING HIS ENGAGEMENT.

Calgary, Alta .... 191 ...

My Dear Friend: —

I hope — you will be surprised to hear that I am going to be married, and that I shall want your services on the occation as best man, but I will give you due notice when the day is fixed. In the meantime-you may, if you please, congratulate me, as I consider myself to be a very lucky fellow. She is one of the nicest girls in the world — Theresa Kopernik.

в Едмонтоні? Есьм в добрих зносинах із її родиною і мій будучий тесть мабуть досить добре має ся під зглядом фінансовим. Отже, як з того бачиш, всьо представляє ся сприяючо.

Всегда Твій

Товій Косовий.

ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ ПЕРЕД ЙОГО БЛИЗЬКИМ ВІНЧАНЄМ.

Syracuse, N. Y. . . 19. . .

Мій Дорогий Юліяне:

Перед хвилею я отримав ласкаве запрошенє на Твоє весілє, що відбуде ся 15 ого мая. Дуже радую ся Твоїм запрошенем, і радо прибуду.

Я від довшого часу замітив, що Тобі сприкрило ся кавалерське, смутне, нужденне житє. Один по другім всї наші леґінї вступають у стан супружеский і вкоротці — лише я сам полишу ся оповідати ту стару смутну історию.

Отже, желаю тобі з цїлого серця всякого добра! Най Бог благословить Твої заміри, і надїлить Тебе веселими і щасливими днями житя

Можеш бути певним того, що я прибуду на 15 ого мая напевно.

Завсїгди для Тебе щирий,

Фридрих Бай

Didn't you meet her at the last ball in Chicago? I get on very well with her people, and my future father-in-law is inclined to be very liberal about money-matters. So, you see, it's an all-round delight full-affair.

Yours ever,

Tobias Kosowyj

1. CONGRATULATING A FRIEND ON HIS COMING MARRIAGE.

Syracuse, N. Y. . . 191 ..

My Dear Julian: —

I just received your kind invitation to attend your wedding on the 15-th of May. I am greatly delighted and am very pleased to come. I have had-my suspicions for some time that you were growing weary of bachelor's lonely miserable life. One by one your genial fellows are passing over to the realm of the married, and very soon I alone shall be left to tell the sad story.

Well, I congratulate you with all my hearth. God bless you, old fellow, and make all your coming days bright and prosperous. You may depend on my putting in an appearance of the 15-th May.

Ever, dear Julian

Yours very truly

Frederick Bay

в). Поміж Нареченими.

НАРЕЧЕНИЙ ПЕРЕСИЛАЮЧИ ПРЕЗЕНТ.

Toronto, Ont . . .191. . .

Моя Найдорозша: —

Пересилаю Тобі медалїон і прошу, носи його все при собі. Зробиш менї велику радість, коли довідаю ся, що Тобі сей презент подобає ся. Прости за нинїшний короткий лист.

Любячий Тебе сердечно —

Лука Марків

2. Відповідь зарученої Панни, повідомляючи про одержане.

Hamilton, Ont. . . 191. . .

Найдорозший Луко:

Сердечно дякую за гарний медалїон, котрий дуже радоноситиму для Твоєї приємности. Я бажала би мати і Твою малу фотоґрафію у тім медалїонї. Будь ласкав прислати менї таку в слїдуючім листї, або лїпше — принеси сам особисто. В великій нетерпеливости вижидаю Твоєї приобіцяної візити! Здає ся менї, що ми вже дуже давно бачили ся. Надію ся, дорогий мій, що Ти є здоров і не працюєш тепер так довго, як то менї признав ся попереднїм разом. Як Тобі подобає ся нова станція? Скажи менї про се всьо, бо се мене много інтересує

До милого побаченя ся,

Кохаяча Тебе

Мария.

c. Between Engaged People.

1. A GENTLEMAN TO AN ENGAGED LADY, ASKING HER ACCEPTANCE OF A PRESENT.

I send you a loaket and please wear it always. I shall be very much pleased to hear that you like it. I am very sorry that I cannot be in person, but I shall hope to see you soon. Excuse a short letter to-day and believe me.

Yours affectionately,

Luke Markoff.

2. Answer from a young engaged lady acknowledging a present.

Hamilton, Ont. . . 191 . .

Dearest Luke: —

Thank you heartily for the beautifull locket which I shall be very much pleased to wear for your sake. I should also like to have your small photo in this locket. Will you send me one, when you next write or better still, bring it yourself. You can imagine how greatly I am looking forward to your promised visit, and I only hope it will be soon; it seems so long since I have seen you.

I trust, my dearest, you are quite well, and are not overworking yourself, as you told me you had been doing lately. How do you like your new quarters? Tell me everything about yourself, for I am very interested in all that concerns you.

I remain, dearest

Yours lovingly

Mary.

ПАННА ДО СВОГО НАРЕЧЕНОГО.

St. Bonniface, Man. . . . 191. . .

Найдорозший Аврааме:

Ти висказав свої найщирійші бажаня, щоби я писала до Тебе частійше і довгі листи в відповіди на Твої. Есьм дуже щасливою ізза того бо бачу що Ти інтересуєш ся всїми моїми думками, мріями і бажанями. Лист Твій я перечитувала кілька разів, а зміст його запевняє мене о Твоїй правдивій любові до мене.

Чи дійсно Ти кохаєш мене так щиро, як пишеш? Я не сумніваю ся о тім, але до тепер видає ся менї то дивним і новим, що посїдаю таку силу до здобутя так доброго серця як Твоє

Эсьм гордою ізза того! Моє серце є переповнене думками о Тобі. З цілою щиростию мого серця постараю ся бути гідною Тебе супругою, аби Ти нїколи не жалував свого вибору.

Завсїгди щиро кохаюча Тебе, —
Катерина.

ПИТАЮЧИ НАРЕЧЕНУ О ВИЗНАЧЕНЄ ДНЯ ВІНЧАНЯ.

Ottawa Ont. . . 191. . .

Моя Дорогенька: —

Вже довший час есьмо заручені і мали нагоду пізнати себе взаїмно, і як менї здаеть ся, нема причини зволїканя нашого вінчаня. До тепер я не вимагав від Тебе рішеня тої справи, але если Ти дійсно

1. A LADY TO HER FIANCE.

Brandon, Man .... 191 ...

Dearest Abraham: —

You have expressed your most sincere in desire that I should write you a long letter answer to yours and correspond oftener with you. It is a great happiness to do so, and to know that you care to hear of all my thoughts, hopes, and wishes. I have read your letter again and again and it's contentst assure me of your affections. Do you really love me as much as you say you do? I ought not to doubt it, but still it seems so strange and new that I should have the power of winning the heart of one so good and clever as you are. I am very proud that it did happen: my heart is full of thoughts of you.

I try, oh so earnestly, to fit myself for the position that awaits me as your wife, that you may never regret your choice.

Ever affectionately, yours

Catherine.

1. ASKING FIANCE TO NAME THE DAY OF WEDDING.

Brantford, Ont ... 191 ...

My own Darling: —

We have now been engaged quite long enough to understand each other thoroughly, and as far as I can see, there is no good reason for delaying our marriage. I have not pressed you before on this

мене кохаєш, о чім я не сумніваю ся, то назначи день нашого вінчаня.

Що до мене, то я готов хоч би і слїдуючого тижня повитати в своїм домі свою дорогу жіночку, если лише прибуде до мене! Найлюбійша Марто, порадь ся Мами.

Эсьм певний, що вона похвалить мій плян — не зволїкати дальше нашого вінчаня! Не можу прибути до Тебе через яких пять днїв або і довше, тому прошу Тебе, відпиши менї, чи зробиш се, о що Тебе прошу? Бувай здорова Найдорозша Мартуню.

Відданий Тобі на всегда

Тома Кінаш.

2. Прихильна Відповідь.

Oshawa, Ont. . . . 191. . .

Найдорозший Томо: —

Твій любий лист приніс менї велику радість. Питаєш мене, назначити день нашого вінчаня. Дорогий Томо, се стане ся так, як Ти собі желаєш. Моя мама думає, що перший второк в Новім роцї не буде так скоро, і що можемо поробити всї приготованя до тої для нас так сьвяточної хвилї. Час наших заручин минає скоро і я вже тепер чую-съ вповнї щасливою на сам спомин про недалеке наше спільне щасливе пожитє. Бувай здоров, Дорогий Томцю,

Кохаюча Тебе щиро,

Марта Мороз.

point, but if you really love me as I think you do, you will consent to make me happy by naming an early day. As for myself, I should be quite ready to receive my dear little wife next week, if she would only come to me.

Dearest Martha, will you consult your mother? I am sure she will say I am right, in asking you not to put off our marriage any longer. I cannot come to you the next five days or so, but write and tell me it shall be as I wish.

God bless you, my Darling,

Your affectionate and devoted.

Thomas Kinash.

2. Favorable Answer to the above.

Oshawa, Ont ... 191...

Dearest Thomas: --

Your dear letter made me very happy. Dear Thomas, it shall be as you wish. My mother thinks that the first Tuesday after New-Year would not be too soon and that I can make all my preparations within that time. The period of my engagement passes away quick indeed and I feel very happy looking forward to our passing a very happy life together

Good bye, dearest Thomas, fondest love

from your own

Martha Moroz.

3. Неприхильна Відповідь.

Buffalo, N. Y . . . 191. . .

Найдорозший Томо: —

Я бажаю писати лише то, чого Ти собі бажаєш, але в сути річи є ріжні перешкоди до нашого скорого вінчаня Знаємо ся заледви три місяці — а в так короткім періоді часу годі пізнати ґуст, чувства і спосіб думаня того, котрий має зістати найдорозшим приятелем житя! Мушу сказати по щирости, що теперішний час є для мене наймилійшим і найсолодшим, а знаю що супруже пожитє принесе обовязки і відвічальности. Хочу отже теперішний, щасливий час свого житя продовжити хоч на пів року. Думаю, що буде лучше для нашого власного добра — пізнати себе взаїмно лучше, свої ґусти і вимоги. Виявляю Тобі все те по щирости свого серця і вірю, що зрозумієш мене і не будеш сумнівав ся о моїй щирій любві до Тебе. — Я прошу лише о час — і есьм певна, що не відмовиш менї того.

Правдиво кохаюча Тебе

Марта.

НАРЕЧЕНИЙ РОБИТЬ ЗАКИДИ СВОЇЙ НАРЕЧЕНІЙ.

Edmonton, Alta . . . 191 . . .

Найдорозша Теклюсю: —

Ти мабудь не знаєш, що задаєш великі рани мому серцю своїм поведенем в послїднїм часї. Чи

3. Unfavorable Ansver to the Above.

Buffalo, N. Y. . . 191 . . .

Dearest Thomas: —

I wish, I could write as you suggest, but indeed there are many reasons against our marriage taking place just at present. We have been engaged three months. after all, a very short period to learn the tastes, feellings, and ideas of one who is to be life's dearest companion. I cannot help feeling that this period of our life is parhaps the sweetest and pleasantest to me I may ever experience. and I also know' that married life will bring cares and responsibilities with it I would also like to prolong my present happiness for half a year, if I could.

I think it will be better for both our sakes that we should endeavour to learn more of each other's tastes, and what each requires of the other. I have written this letter to you out of the fulness of my heart and I trust you will not misunderstand me, or think I do not love you. I only ask for time, which. I am sure you will not refuse me.

Your ever affectionate

Martha Budka.

1. FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS EHGAGED, COMPLANING OF HER INDIFFERENCE.

Edmonton. Alta. . 191. . .

Dearest Thecla: —

I suppose, you do not know, that you are making me very unhappy by the line of conduct you

думаєш, що є менї приємностию бачить з дня на день, як надїляєш иньших взглядами. На вчерашних вечерницях Ти була більше взглядною для иньших — нїж для мене. Коли чиниш се тому, щоби викликати в менї заздрість, то скажу Тобі, що се є дуже небезпечна гра.

Эсли таке Твоє поступоване є наслїдком змінливости Твоїх чувств, то далеко лучше було би для нас обоїх, зірвати наші заручини. Єсли же переконаєш мене, що Ти не думала нїчо більше понад звичайну жіночу кокетерію для уприємненя собі часу, то на будуче не почуєш від мене нїколи подібних закидів і буду довіряти Тобі цїлковито, як і передше.

За всїгди Тобі вірний

Филип Продан.

ВІД ПАННИ ДО СВОГО НАРЕЧЕНОГО, О КОТРОГО Э ЗАЗДРІСНОЮ.

Williamsport, Pa. . . . .

Мій Дорогий Павле: —

Сповідаю ся, що не посудиш мене о наївність єсли скажу Тобі, що Ти зранив менї серце своїми взглядами для панни Козарівної. Не думаю, що Ти хотів мене подражнити і приписую більше вину її нїж Тобі, але бажала бим щоби Ти був менше ввічливим в своїх обходженях для неї.

Може будеш думати, що єсьм заздрісною: так не є вдійсности, але мої чувства не можуть знести

are pursuing lately. You cannot suppose it is very pleasant to me to see you day after day encouraging the attentions of other men. At the ball last night you appeared to prefer every man in the room to myself as a partner. If you acted in this way with the idea of arousing my jealousy, let me tell you it is a very dangerous game to play at.

If such your action is the result of alteration of your feelings, it would be best for both of us that our engagement should be at an end. But if you are able to assure me that you meant nothing by your thoughtless coquetry beyond the amusement of the moment, you shall never again hear a word of reproach from me on this subject, and I will trust you as fully as before.

Your ever affectionate

Philip Prodan.

FROM A LADY TO HER FIAHCE OF WHOM SHE IS JEALOUS.

Williamsport, Pa. . 191. .

My Dear Paul: —

I hope you will not think me foolish if I say that I feel very pained and hurt at the attentions you so constantly offer to Miss Kozar.

I do not suppose, you mean to vex me, and I have no doubt it is more her fault than yours, but still I wish you would be a little less empresse in your manner to her. You will think perhaps that I am jealous of her; it is not quite [illegible], but yet I have

того, щоби Ти був так надто ввічливим зглядом неї. Не гнівай ся на мене за се, що тут пишу, але правдива любов моя до Тебе наклоннює мене до приписуваня певного значіня кождому Твому слові і погляді і чую ся ображеною, єсли инша женщина бере в тім участь зі мною.

Уважаю своїм обовязком сказати Тобі те, що чую серцем, щоб Ти опісля таким поведенєм не викликав в мене заздрости, або не спричинив зірваня наших заручин із моєї сторони

Завсїгди кохаюча Тебе

Ксеня.

2. Нареченний протестує против закидів заздрісної Панни.

Harrisburg, Pa. . . .

Моя Найдорожша Ксеню:—

Твої закиди є цілком безпідставні, і дивую ся, що Ти позволила таким чувствам запанувати над собою. Хотяй я дуже привязаний до Тебе, то однакож єсьм змушений Тобі заявити, що погорджую заздрісною женщиною і єсьм готов переставати інтересувати ся такою, котра робить менї неоправдані закиди. Эсли тепер в часї наших заручин Ти чуєш ся ображеною моїми зглядами невинної чемности знакомій менї дамі, то якіж є вигляди на щасливе супружеське пожитє на будуче?! Не бачу нїчо иншого, як лише невдоволене, если не відкинеш від себе подібних підозрінь. Памятай, що правдивим щастем є лише взаїмне довіре, котре я бажаю з'єднати собі у Тої, котра має зістати моєю

a sort of feeling that I would rather you were not quite so nice to her. Dont be angry with me for saying this, but my great love for you causes me to attach such importance to every look and word of yours, and to feel reluctant that other women should are them with me.

It is my duty to tell you what is in my heart for you, that you later on by such a manner do not give me further cause for jealousy, or do not couse an end to our engagement on my side.

Always your loving

Xenia.

2. From a gentleman to his fiance protesting against her jealosy.

Harrisburg, Pa. . . 191. . ,

My Dear Xenia: —

Your reproaches are entirely undeserved, and I am surprised at your permitting yourself to indulge in the feelings you have expressed. Much as I am attached to you, I must tell you, once for all, that I detest jealousy in a woman, and I should soon cease to care for one who tormented me by repetition o such accusations. If, during our engagement, you are to feel aggrieved at my offering the slightest civility to any lady of my acquaintance, what chance of happiness is there in store for us in married life? I can see nothing but unhappiness for both of us if you do not dismiss from your mind such suspicions. Remember that happiness is only perfect trust what I

супругою. Повір же мені непохитно і будь мені на всегда вірною—

Твій на завсїгди

Павло Рудяк.

3. Панна перепрошує свого нареченого.

Williamsport, Pa. . . .

Найдорозший Павле:

Я чула ся дуже нещасливою минувшого тижня думаючи, що Ти не дбаєш про мене так щиро, як дбав передше, але Твій щирий лист запевнив мене знова, що Твоє серце є близько мене. Найдорозший Павле, вір мені, що вже ніколи не буду сумнївати ся о Твоїй щирій любови до мене, а противно — все буду думати, що Ти є найчемнїйший, найдорозший із мущин, та що Ти є на віки моїм власним.

Остаю - сь Тобі на всегда —
щиро Тебе любячою,

Ксеня

ПАННА ПОВІДОМЛЯЭ СВОГО НАРЕЧЕНОГО ПРО ЗІРВАНЭ ЗАРУЧІИН.

Pittsburg, Pa. . . .191. . .

Дорогий Петре:

Повір мені, що прикро мені на сам спомин немилої несподїванки, яку принесе Тобі отсей лист, але есьм певна, що не будеш зле думати о мені із-за того, що власне хочу сказати.

expect and desire from the one who is to become my wife.

Believe me and be always faithfull to me.

Ever Yours

Paul Rurak.

3. From a lady to her fiance, excusing herselfe for unwarrantable jealousy.

Williamspcrt, Pa. . . . .

My Dearest Paul: —

I have been very unhappy lately, thinking you did not care for me as you used to do, but your lovely letter gives me best assurance that I still hold the first place in your heart.

Dear Paul, believe me, I will never doubt you never again, I and shall always think you are the kindest, dearest, best and truest of men, and that you are all my own.

I remain, now and always,

Your loving

Xenia.

1. FROM A LADY TO A GENTLEMAN TO WHOM SHE IS ENGAGED, BREAKING OFF HER ENGAGEMENT OWING TO CHANGE OF FEELING TOWARDS HIM.

Pittsburg, Pa. . . 191. . .

Dear Peter: —

Believe me, I am sincerely grieved at the pain I fear this letter will occasion you, and I trust you

В дійсности я не розуміла своїх власних чувств, приймаючи Твої осьвідчини, бо поважане і приязнь я уважала за любов Хотяй тяжко мені се виявити, але уважаю се за свій обовязок зглядом Тебе, сказати Тобі по щирости, що не можу, відчувати до Тебе такої любови, якої Ти надієш ся від своеї будучої супруги.

Та сьвідоміcть учинила мене дуже нещасливою, але тепер я рішила просити Тебе щоби Ти звільнив мене від мого приреченя. Дорогий Петре, прости мені; я певна, що прийде час, в котрім Ти будеш щасливим, хотяй не маю сили учинити Тебе таким.

Прийми щирі желаня
від дійсно жичливої Тобі
Каролї Смук.

ПАННА ЗРИВАЄ ЗАРУЧИНИ ЗАДЛЯ РІДУШНОСТИ СВОГО НАРЕЧЕНОГО.

St. Paul, Minn. . . . . 191. . .

Дорогий Пане Боберський: —

Безсумнївно не здивуете ся змістом сего листа бо в дійсности Ви не лишили менї жадної альтернативи (вибору одного з двох), але змусили мене своїм поведенем зірвати з Вами заручини. Я повинна була прийти скорше до такого заключеня, але я бажала найперше добре переконати ся і бути певною, що такий мій поступок е цілком оправданий.

Своїм поведенем минувшого тижня Ви стратили у мене добру опінїю (осуд) і знищили мое довіре

will not think hardly of me for that I am about to say. I did not rightly understand my own feelings when I accepted you, and mistook esteem and friendship for love. Much as it cost me to make this confession, I feel it is due to you, and that I ought to tell you I can never entertain the affection for you that you have a right to expect from your future wife.

This knowledge has made me very unhappy, bu, I have now determined to ask you to release me from my promise. Dear Peter, forgive me, I ventnre to hope that some day you will be as happy as you deserve, althought it is not in my power to make you so.

With kindest wishes,
Yours very sincerely,
Caroline Smook.

1. FROM A LADY TO A GENTLEMAN TO WHOM SHE IS ENGAGED, BREAKING OFF HER ENGAGEMENT ON ACCOUNT OF HIS INDIFFERENCE.

Prince Albert, Sask . . . . . 191. .

Dear Mr. Bobersky:

You will doubtless not be surprised at the contents of this letter, indeed you have hardly left me any alternative than to say that I wish our engagement to be at an end Perhaps I ought to have arrived at this decision sooner, but I was reluctant to give you up until I felt quite sure it was the right thing for me to do. By your conduct of last week you have forfeited my good opinion, and destroyed my faith in

до Вас. Звертаю Вам всї Ваші листи і прошу — пришлїть менї мої назад. Звертаю Вам і дарунки які одержала від Вас в своїм часї.

Остаюсь з поважанем.

Магдалина Починок

1. НАРЕЧЕНИЙ ДО НАРЕЧЕНОЇ, НАМІРЯЮЧИ ЗІРВАТИ ЗАРУЧИНИ.

Perth Amboy, N. J . . . 191. .

Дорога Ірино:

Не мило менї писати до Тебе у так болючій справі, але вірю, що не ображу Тебе, коли скажу, що задля так великої ріжниці наших ґустів і вимог наше будуче супружеське пожите спричинило би нещасте для нас обоїх Ти мусиш признати менї слушність під тим зглядом, і я не сумнїваю ся, що Ти, взявши се під розвагу, прийдеш до того заключеня, що наші заручини ізза висше згаданих причин не мають добрих основ і перестають мати яке небудь значіне.

Остаюсь з поважанем,

Альфред Мандибур.

НАРЕЧЕНИЙ ДО НАРЕЧЕНОЇ, ЗРИВАЮЧИ ЗАРУЧИНИ.

New York, N. Y. . . . 191. . .

Дорога Панна Драґан: –

Переконавши ся, що Ти бажаєш бути звільненою від з'обовязань заручинових, осьмілю ся повідомити Тебе, що Ти є цїлковито вільною і звільненою від всїх з'обовязань даних менї в часї заручин.

you. I return all your latters and beg that you will send mine back to me. I have also returned the presents you have made me at different times.

Yours very truly,

Magdalen Poczynok.

1. FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS ENGAGED, ASKING HER TO PUT AN END TO THE ENGAGEMENT.

Perth Amboy, N. J . . . . 191 . .

My Dear Irene:

I hesitate to write to you on a rather delicate subject. I fear our tastes and requirements are so opposite, that married life under such circumstances could not fail to result in unhappiness to both of us. You cannot but acknowledge the truth of this, and I have no doubt you will see the necessity of putting an end at once to an engagement that is in every way unsuitable.

Yours very truly,

Alfred Mandibur.

1. FROM A GENTLEMAN TO A LADY TO WHOM HE IS ENGAGED, PUTTING AN END TO ETH ENGAGEMENT.

New-York, N. Y . . . 191. . .

Dear Miss Dragan;

I can but aware that you desire to be released from our engagement, I beg to inform you by this

Пересилаю Тобі Твої листи, і бажаючи Тобі правдивого щастя на будуче.

Остаю ся Тобі все щирим,

Матвій Ґутковський.

ВІД БАТЬКА МОЛОДОЇ ПАННИ ДО ЇЇ НАРЕЧЕНОГО, УНЕВАЖНЮЮЧИ ЗАРУЧИНИ.

Richmond, Va., . . 191. .

Дорогий Пане: —

По причині відомостий осягнених із певних жерел, осьмілюю ся отсим повідомити Вас, що уневажнюю заручени, доверщені між моєю донькою а Вами. Я заборонив її всяку дальшу переписку з Вами, переконавши її достаточними фактами, що Ви нічим не заслугуєте собі на її любов і поважане. Уважаю злишним подавати Вам причину, котра спонукала мене до такого кроку і додам, що всьо, щонебудь Ви сказали би на своє оправдане, не змінить мого рішеня сеї справи.

З поважанем,

Николай Шептицький.

1 „ПАННА — МОЛОДА“ ПРОСИТЬ СВОЮ ПРИЯТЕЛЬКУ ПАННУ ЗА СВОЮ ДРУЖКУ.

Cleveland, Ohio. . . . 191. .

Моя Дорога Анно:

Мій шлюб відбуде ся пятнайцятого слідуючого місяця і хочу сказати, що зробила бись мені велику приємність, наколи би Ти схотіла бути одною із моїх дружок. Я хотіла би мати вісім — а то:

letter, that you are entirely free as far your letters.

Faithfully yours,

Mathew Gootkowsky.

1. FROM A FATHER OF A YONG LADY TO A GENTLEMAN, BREAKING OFF THE ENGAGEMENT.

Richmond, Va . . . 191 . . .

Dear Sir;

From circumstances that have come to my knowledge, I consider it my duty to break off the engagement between my daughter and yourself. I have desired her to hold no further communication with you, and I have been sufficiently explicit to convince her how anworthy you are of her affection and esteem. It is unnecessary for me to give you the reasons which have induced me to from this judgement, and I will only add that nothing you can say will alter my determination.

I am, Sir, yours faithfully,

'icholas Sheptytsky.

1. FROM A BRIDE ELCT ASKING A YOUNG LADY TO BE HER BRIDESMAID.

Cleveland, O., 191. .

My Dear Annie: —

My marriage is to take place on the 15 th, of next month, and I write to say it would give me much pleasure if you would be one of my bridesmaids. I thought of having eight — my too sisters of course

дві мої сестри, мого нареченого сестра і сестрінка, обі сестри · Бай. Ти, сели зволиш ся на мою просьбу, і панна Бичинська.

Поздоровляю Тебе сердечно а для Твоєї мами пересилаю щирі поздоровленя з уклоном.

Твоя вірна приятелька,

Наталка Полтавка.

Третий Розділ.

ЛИСТИ РОДИННІ.

1. ДО СИНА, ЩО РОЗПОЧАВ ВЛАСНИЙ ІНТЕРЕС

Gimbly, Man. . . 191. .

Дорогий Сину: —

Факт, що Ти розпочинаєш бізнес на власну руку, заінтересував мене чимало, бо се справа дуже великого значіня для Тебе. Не маю заміру говорити Тобі проповіди, але кілька слів доброї ради будуть для Тебе як раз на часї. Всьо, що хочу днесь сказати, дасть ся виразити в трох коротких реченях. Будь любителем правди! Будь чесним! Будь людяним! Чоловік, що любить правду в дусї і на папері, є чесним і по людяному обходить ся в своїх інтересах, є чоловіком, котрий з бігом часу здобуває досьвід і честь. Нехай Тебе Бог благословить у всїх Твоїх чемних трудах!

Любячий Тебе

Отець.

my bride — groom's sister and a cousin of his. the too sisters Miss Bay, yourself if you will consent, and Miss Byezynecky.

With love to yourself and kind regards to your Mother

Very sincerely yours,

Natalie Poltawka.

Third Chapter.

Family Letters.

1. TO A SON ENTERING BISINESS.

Gimli, Mar. . . . . . .

My Dear Son: —

The fact that you are about to enter on your own bisness is of deep interest to me, for it is a matter of great importance to yourself. I am not disposed to preach a sermon to you but a few words of good advice will not come amiss just now. All I want to say to - day I can compress into three very brief sentences Be thruthful! Be honest! Be manly! The man who is thoroughly honest, upright and manly in all his dealings, is the man who, in the run, wins completence and honor.

God belss and prosper you in all your ways.

Your affectionate

Father.

1. СИН ДО ВІТЦЯ, ПРОСЯЧИ О ПРОЩЕНЭ ЗА МОЛОДЕЧУ ЛЕГКОДУШНІСТЬ.

Sifton, Man. . . . 191. .

Дорогий Отче: —

Дякую Вам сердечно за Ваш щирий лист. Дуже мені прикро, що я спричинив Вам стілько прикрости, есьм незвичайно вдячний Вам за вашу вчасну поміч.

Повірте мені, що в будучности не зроблю Вам жадної прикрости. Піду за Вашою радою і переконаю Вас, що есьм гідний Вашої ласки.

Любячий Вас син

Александер.

1. МАТІР ДО ДОНЬКИ В ДНИ УРОДИН.

Teulon, Man. . . .191. .

Моя Найдорозша Павліно: —

Бажаю щоби сей лист дійшов до Тебе в пятницю рано, 28, Марця, як в чотирнайцяту річницю Твоїх уродин. Отець, братя і сестри просять мене в їх імени передати Тобі тисячі наших щирих желань в тім щасливім дни! Коли б ти була могла бути того дня посеред нас, зготовили б ми тобі стародавний празник!

Мале пудолечко, котре сподіваю ся, дійде до Тебе на час, заключае деякі дрібнички, в доказ чувства від кождого з нас, котрі, о скільки знаю, оцініш відповідно.

1. FROM A YOUNG MAN EXCUSING HIS EXTRAVAGANCE.

Sifton, Man. . . . . 191. .

My Dear Father:

Thank you for your kind letter. I am deeply sorry to have occasioned you so much anxiety, and am most grateful to you for your timely aid. Believe me in future I will endeavour to give you no futher couse for complaints, and I can only regret that I should have allowed myself to be led into such thoughtless extravagance. You may depend upon my following your advice, and proving myself worthy of your generous kindness.

I am dear father
Your affectionate son
Alexander.

FROM A MOTHER TO HER DAUGHTER ON HER BIRTHDAY.

Teulon, Man. . . 191. .

My Darling Pauline:

I wish that this letter should reach you on the morning of the 28 th of March, which is your sixteenth birthday. Your father, brothers and sisters desire me to speak for them, and to say how sincerely we send you a thousand good wishes on this happy day. If only you could have been at hom with us, that we migth have had one of those old - time festivals. But, dear daughter, the path of duty demands many sacrifices of us all.

Нехай Бог благословить Тебе, моя Найдорожша Павліно, а нехай кождий слідуючий рік застане Тебе ростучою більше у всьо, що є мудре, в понятях і красї характеру, бо се є моя найщирійша молитва, котру що дня заношу до Всемогучого Бога.

Кохаюча Тебе,

Мама.

1. ВІД СЕСТРИ ДО СТАРШОГО БРАТА, ПРОСЯЧИ О ХВИЛЕВУ ПОЖИЧКУ.

Regina, Sask. . . 191. .

Мій Дорогий Брате: —

Маю до Тебе велику просьбу, котрій Ти, есьм певна, не відмовиш, наколи се буде Тобі можливим учинити без особистої страти. Я дістала сими днями запрошене від своєї тїтки, Анни Поляньської, щобы приїхати на весїле її доньки Марії. Вінчане відбуде ся в Київі. Поїхати там — було би для мене чимсь надзвичайним, бо еще нїколи у моїм житю не була я в нашій дорогій вітчинї, славній Україні, бо есьм уроджена в Канадї. Чи міг би Ти, Дорогий Брате, пожичити менї гроший на покрите видатків тої заміреної подорожи?

Ти завсїгди був добрим і прихильним для нас молодших лїтий і есьм певна, що радо зробиш менї ту приємність, если се буде в Твоїй можности. На ту заміреню пододож я потребую 300 долярів. —

Цїлую Тебе сердечно і остаю

Кохаючою Тебе сестрою,

Пелаґія.

A little box which I hope has reached you safely contains some trifling tokens of affection from each one of us, which I know you will appreciate to the full. God bless you, my dear Pauline, and may every succeeding year find you increasing in all that is wise in understanding and in beauty of character, is the earnest prayer of

Your affectionate Mother.

1. FROM A SISTER TO AN ELDER BROTHER, ASKING TO BORROW HER 300 DOLLARS.

Regina, Sask. . . . 191. .

My Dear Brother,

I have an important favor to ask, which I trust you will do, if it can be done, without any real inconvenience.

I have just received a very pressing invitation from my aunt Annie Polansky, to come for the wedding of her daughter Miss Mary. The marriage will take place in Kiew.

I should be very much pleased to go there, for I have never yet been in our beloved country Ukraina, as I was born in Canada

Could you, Dear Brother, lend me some money for meeting the necessary expenses of the intendend journey?

You have always been so kind and considerate towards us all, younger children, that I know you will gladly give me this pleasure if it lies in your power to do so. For that intended journey I need three hundred dollars.

With kindest love,
Your affectionate sister,
Polly.

1. БРАТ ДО ЗАМУЖНОЇ СЕСТРИ.

Fort - William, Ont. . . —

Дорога Мариню: —

Мабуть Ти дивувала ся чому я довший час не писав до Тебе; причиною того є, що я не чув ся в добрім успособленю, а окрім того був дуже занятий.

Хочу знайти для себе якесь иньше занятє — і сподїваю ся, що Твій муж, працюючи у так богатій фірмі — буде знати о якій відповідній для мене посадї. Наколи - б ти могла поговорити з ним о моїй справі, то прошу Тебе, не забудь написати до мене в тій справі.

Пересилаючи щирі поздоровленя, остаю
щиро Тебе кохаючим братом

Іван Максимов.

СЕСТРІНИЦЯ ДО ТІТКИ.

Vancouver, B. C. . . 191. .

Дорога Тїтко: —

Надію ся, що Ви і Вуйко не посуджували мене о лїнивство писаня до Вас перед присланєм сего листа, але вірте менї, що в минувших днях я не мала теми до писаня. Днї мого житя так дуже подібні до себе, що годї їх відріжнити відїльно.

Мама тепер троха здоровші і можуть виходити на сьвіжий воздух що дня. Они пересилають Вам щирий привіт від себе і надіють ся вкоротцї бачити Вас і мого дорогого Вуйка.

FROM A BROTHER TO A MARRIED SISTER.

Fort - William, Ont. . . 191. .

Dear Mary:

You have doubtless asked yourself why I did not write to you lately, the fact is, I have been rather out of spirit, besides being very much occupied I am going to look for some other position for myself and I hope. that your husband being employed by so rich Campany, would know of some position that would suit me.

If you feel any reluctance in mentioning the sub ect to him, pray do not hesitate to write to me respecting this matter.

With kinde love, believe me,
Your affectionate brother,
John Maksimoff.

1. FROM A NIECE TO AN AUNT.

Vancouver, B. C. . . 191.

Dear Aunt: —

I do earnestly hope you and Uncle have not thought me neglectful in not wri ing to you before this but believe me, that I had nothing to write about lately. The days of my life so resemble each other, that I can hardly distinguish them apart.

My mother is farly well now and able to go out every day. She sends her love to you and hopes to have the pleasure of seeing you and my dear uncle before long.

Пересилаючи щиро-сердечні поздоровлення для Тітки і Вуйка

Ваша кохаюча Вас
сестриниця
Олена Тарнавська

1. ЛИСТ ПОВИТАНЯ ДО СВЕКРУХИ.

Victoria, B. C. . . 191. .

Дорога Пані Пирч:

Юрко і я раді би довідати ся, чи Ви вже повернули домів і як Вам подобало ся перебуване над морем. Ваш послідний лист ми стримали семого вересня; і від тоди не мали жадних відомостий від Вас.

Не знаючи Вашої точної адреси, але думаю, що сей лист буде доручений Вам із Eastbourne. Юрко здоровий і вижидає своїх вакаций, котрі сего року відложені на пізнійше задля надзвичайної роботи в офісі, але ми не жалуємо того позаяк через послідні три тижні ми мали обильні дощі з громами Вам щирі поздоровлення від себе і [illegible] наших

і остаю Вам все відданою
в щирости.
Кароля Пирч.

1. ЛИСТ ВІД НЕВІСТКИ ДО СВЕКРА.

Kenora, Ont. . . . 191. .

Дорогий Пане Габланський:

Зробилисьте нам велику радість своїм послідним листом, повідомляючи нас, що сьте веселими і здоровими.

With my best love, for you and Uncle,

Believe me, dear aunt,

Your affectionate niece,

Helen Tarnawska

I. COMPLIMENTARY LETTER TO A MOTHER IN LAW.

Victoria, B. C. . 191. .

My Dear Mr. Pirch.

George and I are anxious to know if you have returned home yet, and how you have enjoyed your stay at the sea-side. We received your last letter on the 7 of September, and have been a little surprised at not hearing from you since.

I hardly know where to write to you, but suppose this lettere will be forwarded from Eastburne. Georg is pretty well and looking forward to his holiday which has been postponed this year on account of extra work in the office, but we do not regret this as we have had such very stormy weather the last three weeks. The children unite with me in love to dear grandmamma.

Yours affectionately,

Carolina Pirch.

I. COMPLIMENTARY LETTER TO A FATHER IN LAW.

Kenora, Ont. . 191. .

Dear Mr. Hablinsky: –

We are so glad to learn from your letter that you have been quite well and in such good spirits. We

Послїдними часами ми мали досить великі морози, але такі малі прикрости житя не засмучують нас, бо знаємо, що вкоротцї будемо мати теплу, любу весну. Дїти мої і я приготовляємо для Вас одну несподїванку, котра, думаю, сподобаєть ся Вам. Наші дїти є цїлковито здорові — а двоє з них, Павло і Петро учащають пильно до школи: вони бажають перебути слїдуючі вакациї у Вашім товаристві.

Приймїть щирі поздоровленя від нас всїх

Ваша вдячна Вам

Зофія Гиблиньська.

Четвертий Роздїл.

ВІДНОСИНИ ТОВАРИСЬКІ.

(Запрошеня, Відповіди, і Відложеня. Желаня. Листи в случаю слабости і смерти, Повідомленя і Вискази Співчутя. Резиґнация з Членьства Товариства).

1. ЗАПРОСИНИ НА ОБІД. . .

(До женщини)

Winnipeg, Man. . 191. .

Високоповажана Пані: —

Зробите нам велику приємність, если прибудете разом із своїм мужом, п. Германом, на обід в четвер, 24 ого, сего місяця, в осмій годинї вечером.

З правдивим поважанем.

Ваша приятелька М. Комар.

have lately experienced a severe weather but such small worries of life do not depress us, as we know that we will have a warm, nice spring weather before long. My children and I are preparing a surprise for you, which I trust will please you. All your children, are quite well, and two of them, Peter and Paul attend school very frequently; they wish to spend next vacation in your company.

With best love from us all.

Your very affecionate daugther in law,

Sophie Hablinsky.

Fourth Chapter.

SOCIAL INTERCOURSE.

(Notes and Letters of Invitations, Answers and Postponements. Congratulations. Letters relative to Illness and Death, Announcements and Condolence. Resining from Membership in Club.)

1. FROM A LAIDY, INVITING A MARRIED COUPLE TO DINNER.

Winnipeg, Man. . . . . 191. .

Dear Mrs. Hamilton: —

Will you and Mr. Hamilton give us the pleasure of your company at dinner on Thursday the 24 th instant at 8 o'clock?

Very sincerely yours,

M. Komar.

2. Приняте запросин на обід.

Selkirk, Man. 191. .

Дорога Пані Комар: —

З великою приємностию примаємо Ваші Запросини на обід з Вами в четвер, 24 ого сего місяця. Здоровлю щиро

Ваша приятелька Г. Гамільтон.

3. Неприняте запросин на обід.

Selkirk, Man. . . 191. .

Дорога Пані Комар: —

Дуже жалую, що задля принятя запросин деинде вчаснійше, не можу мати нагоди, бути з Вами в четвер, 24 ого сего місяця.

Здоровлю щиро
Г. Гамільтон.

1 ЗАПРОСИНИ НА ПІКНІК (спільний обід на прогульці.)

Winnipeg, Man . . .

Вповажана Пані Бай: —

Мама просять мене донести Вам відомість, що в слідуючу Суботу, 8 ого сего місяця, відбуде ся пікнік Недільної Школи Нашої Церковної Громади. Ми були б дуже втішні, коли - б Ви із своїми дітьми взяли участь в тім пікніку, бо мали б ми нагоду бачити ся разом і говорити. Пікнік відбуде ся у Вініпеґ - біч, по полудни. Пересилаємо щирі поздоровленя.

Марія Веслей.

2. From a Lady accepting an Invitation for herself and husband to Dinner.

Selkirk, Man. . . . 191. .

Dear Mrs. Komar: —

It gives us much pleasure to accept your kind invitation to dine with you on Thursday the 24 th instant.

Very truly yours
D. Hamilton.

3. From a Lady, declinining an Invitation for herself and husband to Dinner.

Selkirk, Man. . . . 191. .

Dear Mrs. Komar: —

I very much regret that a prior engagement will prevent our having the pleasure of dining with you on Thursday the 24 th instant.

Very truly yours,
G. Hamilton.

1. TO A LADY, INVITING TO A PICNIC

Winnipeg, Man. . . . 191. .

Dear Mrs. Bay: —

Mamma begs me to let you know that next Saturday, the 8 th of this month, there will be held a Sunday-School Picnic of our Congregation. We would be very pleased if you and your children join this Picnic party, as we would have opportunity to see one another. The Picnic will be held at Winnipeg - Beach, in the afternoon

Sincerely yours,
Mary Wasley.

1. ЗАПРОСИНИ ДО ТЕАТРУ.

28 Selkirk str.
April 10. . .

Поважана П. Попович: —

Здасть ся мені, що Ви говорили мені свого часу, що бажалибисьте бачити народну штуку „Наталка Полтавка" Наколи позволите мені, я постараю ся зобезпечити для Вас і для Вашої мами два місця на вечірне представлене слідуючого тижня. Прошу, скажіть, котрий вечер буде для Вас найвідповіднійший на ту розривку. Маю надію, що буду мати приємніість товаришити Вам.

Остаю з правдивим поважанєм,
Марко Шевчик.

1. ЗАПРОШЕНЄ В КУМИ.

Brandon, Man. . . 191. .

Поважаний Пане Купецький:

Будемо Вам дуже вдячні, наколи зголите ся бути хрестним вітцем нашого малого синка. На хрестну маму ми запросили, Вам звісну, панну Еву Купчинську. Хрест відбуде ся 23 ого цьвітня, в церкві Сьв. Павла, о годині 3 ій по полудни. При нагоді того торжества, уряджуємо також маленьку товариську гостину. Будемо дуже раді бачити Вас Пересилаючи в імени свого мужа і своїм щирий привіт, остаю

з поважанєм,
Анна Останів.

1. FROM A GENTLEMAN TO A YOUNG LADY, INVITING HER TO GO TO THE THEATRE.

28 Selkirk Str.

April 10. . . .

Dear Miss Popowicz: -

I think you said you would like to see the new national play „Natalie of Poltava". If you will allow me I will endeavor to secure stalls for any evening next week on which you and your mother may be disengaged, and shall hope to have the pleasure of accompanying you.

Very truly yours,

Mark Shevczik.

1. ASKING A GENTLEMAN TO BE GODFATHER.

Brandon, Man. . . . 191. .

Dear Mr. Koopetzky:

We should be very much gratified, if you would consent to be godfather to our little son.

For godmother we invited very known to you Miss Eve Kupczynsky. Christening is to take place on the 23 rd, of April, at St. Paul Church, at 3 o'clock P. M. We should be much pleased to see you.

With our united kind regards

Very truly yours

Annie Ostapoff.

2. Приняте запросини в куми.

Brandon, Man . . 191. .

Високоповажана Пані Остапів: -

З великою приємностию вислухаю Вашу прось-бу, стаючись хрестним вітцем Вашого Синка, відповідно до бажань Пані і Вашого Високоповажаного мужа, і сподіваю ся, що хлопчик виросте на так чесного і доброго чоловіка, яким його Отець.

Остаю з високим поважанем,

Петро Купецький.

1. ЗАПРОСИНИ В КУМИ.

Chicago, Ill. . . . 191. . .

Поважана Пані Ферлей: —

Учинили - б Ви нам велику приємність, если-би Ви зістали хрестною мамою нашої доньки, котра буде називати ся Тереса. На кума я запросила свого брата. Хрест відбуде ся в будучу Неділю о годині другій пополудни в церкві Сьв Петра.

Пересилаючи щирий привіт від свого мужа і себе -- остаю

Вам всегда щирою

Анна Новак.

1. ЛИСТ МОЛОДЦЯ, ПОСИЛАЮЧИ КИТИЦЮ ЦЬВІТІВ МОЛОДІЙ ПАННІ.

Toronto, Ont. . . .191. .

Дорога Панно Юстино: —

Уважаю собі за велике щасте дарувати Вам доручені із сим листом цьвіти. Я вибрав червоні

2. Answer to the Above.

Brandon Man . . 191. .

Dear Mrs. Ostapoff: —

Shall be most happy to act as godfather to your little boy since you and your husband are kind enough to wish it, and I hope he will grow to be as good a fellow as his father.

With kind regards to you both,

Very truly yours,

Peter Koopetzky.

ASKING A LADY TO BE GOD MOTHER.

Chicago, Ill. . . . . 191. •

Dear Miss Ferlay: —

It would be a gteat pleasure for us if you would be godmother to our little girl, which will bear name heresa As for godfather I invited my brother. Christening is to take place on next coming Sunday at 2 o'clock afternoon at St. Peter Church.

With kindest rememberance from my husband and myself,

I remain very sincerely yours

Annie Novak.

1. TO A YOUNG LADY, PRESENTING HER WITH FLOWERS.

Toronto, Ont. . . . 191. .

Dear Miss Justina:

May I have the great pleasure of offering you the accompanying flowers? I have chosen red roses, as

рожі, пригадавши собі, як то Ви одного разу сказали мені, що той цьвіт найлїпше любите.

Остаю з повним поважанєм

Едвард Шевченко.

1. ПОСИЛАЮЧИ БІЛЄТ НА КОНЦЕРТ.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Поважана Панно Емілїє: —

Я набув два білети на концерт в Grand Opera House на слїдуючу суботу і сподїваю ся, що може ужлете їх і позволите менї товаришити Вам до театру. Представлене має бути незвичайно гарне і добре було би піти там.

Остаю все вірним,

Михаїл Годур.

2.ПРИХИЛЬНА ВІДПОВІДЬ.

Edmonton, Alta. . . . . 191. .

Поважаний Пане:

Сердечно дякую Вам за запрошене мене на концерт, і приємно менї буде удати ся з Вами в слїдуючу суботу до Grand Opera House. Застанете мене дома готову до виходу о годинї семій вечером.

Дякую Вам еще раз, і остаю

З поважанєм

Емілїя Войнаровська.

you intimated, in my presence, that you prefered them to any other.

Very truly yours,
Edward Shevezenko.

TO A LADY, ENCLOSING TIKETS TO AN ENTERTAINMENT.

Edmonton, Alta. . . , 191. .

Dear Miss Emily:

I have secured two tickets for the concert at the Grand Opera House on Saturday next, in the hope that you may perhaps like to make use of them, and allow me to be your eskort on that occasion. It is to be a very good one, and well worth going to.

With kind regards to your mother,

Faithfully yours,
Michall Hodur.

2 Favorabl · Answer to the Above.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Dear Mr. Hodur: —

Thank you so much for your invitation to the next concert. I shall be very pleased to go with you to the Grand Opera House. You will find me ready to start at 7 that evening. Again thanking you,

Believe me, very truly yours,
Emily ojnarowsky,

МОЛОДЕЦЬ ПОСИЛАЄ ПЕРСТЕНЬ ДО ПАННИ В ДНИ II УРОДИН.

Saskatoon, Sask. . . 191. .

Моя Дорога Панно Садовська: —

Позаяк старинні народи уважали перстень за симвом вічности, я осьмілив ся просити Вас, щоби Ви ласкаво приняли залучену малу обручку, в доказ поважаня і привязаня з моєї сторони для Вас і єсьм певний, що буду для Вас таким самим на віки. Прошу приняти її в такій щирости, в якій є дарована. Вложіть її на свій пальчик і позвольте мені надіяти ся, що скільки разів споглянете на ту обручку, приємним буде для Вас спомин про того, котрий чує ся незвичайно щасливим у Вашім товаристві, і котрий є тепер і завсїгди

Вашим давним і щирим приятелем.

Йосиф Кокоруз.

2. ПРИХИЛЬНА ВІДПОВІДЬ.

Saskatoon, Sask. . . 191. .

Дорогий Пане Кокоруз: —

У здивованю і радости я отримала Ваш найлїпший менї презент і не посїдаю слів на виражене вдячности за него. Які Ви ввічливі для мене, памятаючи про мої Уродини! Вірте в мої найлїпші і найщирійші бажаня, щоби всї Ваші заміри і мрії сповнили ся для нашого спільного вдоволеня. Зпоміж всїх моїх презентів, жаден не має у мене тої вартости, що Ваш, Мій Дорогий Приятелю. Днесь вечером буде у нас маленька забава, і буду уважа-

1. FROM A GENTLEMAN FRIEND WITH A RING

Saskaton, Sask. . . 191. .

My Dear Miss Sadowsky: —

As a ring was adopted by the ancients as symbol of eternity, I venture to request your accemptance of the accompanying little circlet as an emblem of esteem and affection on my part, which I am sure will be perpetual. Please receive it in the same spirit in which it tendered. Place it on your finger, and let me hope that as often as you look at it you will be pleasently reminded of one who has experienced much happiness in your society, and who is now, and for always,

Your old and sincere friend,

Josef Kokoruz.

2. Favorable Answer.

Saskatoon, Sask. . . . 191 . . .

My Dear Kokoruz!

In my surprise and delight on receiving your lovely present, I hardly know how to thank you enough for it. How kind of you to remember my birthday! Believe in my earnest gratitude for all your good wisches. Among my several nice gifts, there is none I shall value more than yours, dear friend. We are to have a little dance to-night in honor of the event, and

ла собі за велику честь показати сей красний презент моїм товаришкам.

Пересилаючи еще раз щиру подяку, остаю
вдячною і кохаючою Вас,
Ірина Садовська.

1. ВСТРИМАНЭ ЗАПРОШЕНЯ ПО ПРИЧИНІ СМЕРТИ В РОДИНІ. .

Washington, D. C. . . 191. , .

Дорога Пані Попель: —

Прикро мені дуже, що не можемо мати приемности, бачення Вп. Паньства завтра на обіді, а то по причині смерти брата мого мужа. Ту смутну новину ми отримали доперва днесь рано.

Остаю вельми щирою,
Елена Карманська.

1. ПРОСЬБА О ПРОЩЕНЭ ПО ПРИЧИНІ НЕ ПРИБУТЯ НА ЗАПРОШЕНИЙ ОБІД.

Philadelphia, Pa. . . .191. .

Високоповажана Пані Ардан: --

Я вірю, що ані на хвилю не посудите мене о лінивство, если скажу, що на мій превеликий жаль не буду мати приемности бути учасником на вечері днесь вечером у Вашім Домі. Я сильно перестудив ся, і то змушує мене оставати якийсь час дома. Я дуже жалую, що не можу взяти участи у так приемнім товаристві.

З високим поважанем,
Дмитрій Головацький.

I khall have the pleasure of showing these beautiful tosens of friendship to my particular chums.

with renewed thanks, believe me,

Affectionately yours,

Irene Sadowsky.

1. POSTPONING A DINNER PARTY ON ACCOUNT OF DEATH.

Washington, D. C. ..... 191..

Dear Mrs. Popel:

I am very sorry to say we canot have the pleasure of seeing you and Mr. Popel at dinner to-morrow, on account of the death of my husband's brother, the sad news of which only reached us this morning,

very sincerely yours,

Helen Karmansky.

1. FROM A GENTLEMAN, EXCUSING HIMSELF FROM KEEPING A DINNER ENGAGEMENT.

Philadelphia, Pa. ..... 191 .

Dear Mrs. Ardan:

I hope you will not pay yourself so bad a compliment as to imagine for a moment I am throwing you over, when I say that I am prevented, to my great regret, from having the pleasure of dining with you this evening. I have caught a severe cold which obliges me to stay in and take care of myself I am ever so sorry to be an absentee from such a pleasant party.

Very truly yours,

Demetrius Holovatzky.

1 ЖЕЛАНЭ ПРИЯТЕЛЕВИ В ДНИ ЙОГО ІМЕНИН.

22. Main Str.
July 24, 191. . .

Мій Дорогий Приятелю: —

Я не забув, що днесь 21 ого марця, день Твоїх Іменин. Не желавбим собі, щоби сей день проминув без запевненя Тебе в мою глубоку щиріcть і заінтересоване ся всім, що відносить ся до Тебе. Твої Іменини є для мене веселою нагодою до висказаня сердечних чувств і до пригадки часів минувшини. Прошу, прийми від мене найсердечнійші желаня, нехай щасте не опускає Тебе нїколи, а Твої заміри станут ся дійсностию.

Пересилаючи щиро - приятельський привіт,
Твій щирий
Іван Павлик.

1. ЖЕЛАНЭ ПРИЯТЕЛЕВИ, ЩО ПОДУЖЧУЭ.

Buffalo, N. Y. . . 191. .

Дорогий Іване: —

Твоя дорога мама повідомляє мене, що Ти подужчуєш, що справляє менї велику радість. Прийми мій щирий привіт і щире бажанє, щоби Ти як найскорше був цілком здоровий знова.
Пересилаючи поздоровленя для Тебе і Твоєї Родини,

остаю твоїм приятелем,
Кароль Драґан.

1. BIRTHDAY CONGRATULATION TO A FRIEND.

22. Main Str. July 24, 191..

My Dear Friend:

I have not forgotten, that the 21-th of March, is anniversary of your birth. I should not like this day to pass without assuring you of my deep and sincere interest in all that concerns you. Your Birthday is a happy opportunity to me for interchange of kindly feeling, and the revival of many happy memories

Pray, admit from me all my sincere wishes for your good health for many lasting years and success in all your afforded by you schemes.

I remain

Yours truely and faitfull Friend

John Pavlik.

1. CONGRATULATING A FRIEND ON HIS RESTORATION TO HEALTH.

Buffalo, N. Y. . . , 191. .

Dear John:

The little note from your dear mother informs me of your convalescense, which gives me great pleasure. Accept my congratulation and sincere wish that you may soon be able to go out again.

With kindest regards for yourself and family,

I remain yours,

Charles Gragan.

ЖЕЛАНЭ ПРИЯТЕЛЕВИ, КОТРОМУ НАРОДИВ СЯ СИН.

Prince Albert, Sask. . . 191. .

Дорогий Галенда:

Складаю Вам щиру ґратуляцію при нагоді народженя ся Вам Сина. Із свого власного досьвіду знаю, як велику радість відчуває ся, беручи в свої рамена перше народжене дитя.

Бажаю, щоби той Ваш перший Синок був для Вас благословеньством у дальшім Вашім житю. Прошу, передайте щирий привіт Вашій Супрузї — і скажіть, що ми всї в родині тїшимо ся Вашим щастем.

Вам все жичливі,
Генрих Бравн з родиною.

ЖЕЛАНЭ МОЛОДІЙ ПАННІ ПЕРЕД II ШЛЮБОМ

Harrisburg, Pa. . . . 191. .

Дорога Розаліє;

Велику радість справила менї новинка, що зближає ся час Твого вінчаня. Позволь менї зложити Тобі щирі желаня при тій нагоді, і по причинї Твого вибору п. Доскоча на свого мужа, котрому повіряєш будуче щасте свого житя. Нехай Ваша звязь буде безупинною радостию і згодою,

Твоя щира приятелька
Константина Рудик.

CONGRATULATING A FRIEND ON THE BIRTH OF A SON.

Prince Albert, Sask. . . .191 .

Dear Halenda:

I sincerely. congratulate you on the birth of a son. From my own experience I can conceive the joy you felt on receiving your first — born into your arms, I hope he may prove a blessing to you in all your future years. Please give my kindest regards to Mrs. Halenda and assure her of the interest I feel in this happy event.

Truly yours,

Henry Brown.

1. CONGRATULATING A YOUNG LADY ON HER-APPROACHING MARRIAGE.

Harrisburg, Pa. . . . 191. .

Dear Rose:

I appreciate the happy news, advising me of your approaching nuptials. Let me congratulate you on the event, and on your choice of Mr. Doskotch, as the partner to whom you will entrust the future happiness of your life. That your union may be one of uninterrupted pleasure and harmony is the wish of

Your loving friend,

Constance Rudik.

ЖЕЛАНЄ ПРИЯТЕЛЕВИ, ЩО ЗДАВ ІСПИТ.

Winnipeg, Man. . . . 191. .

Дорогий Стефане:

Нетерпеливість моя зістала заспокоєна, почувши від Твого шкільного товариша Петра Барабаша, що Ти з добрим успіхом здав послідний іспит в гайскул. Гратулюю Тобі при нагоді здобутя сеї нової чести, і остаю

Твоїм щирим приятелем,

Онуфрій.

1. ПОВІДОМЛЯЮЧИ МУЖА ПРО СЛАБІСТЬ ЙОГО ЖЕНИ.

Newark, N. J..... 191. .

Поважаний Пане Котляревський:

Хотяй Вам особисто єсьм незвісною, але Ваша жена є моєю найсердечнїйшою приятелькою, котру я днесь відвідуючи, застала дуже ослабленою. Лїкар сказав менї, що слабість її не є еще так грізною небезпекою, проте доношу Вам вість листовно а не телеґрафічно. Булоби дуже для вигоди Вашої жени, коли - б Ви привезли з собою її сестру. Тимчасово я зопікую ся нею о скільки се буде менї можливим і послужу її як найлучшою радою.

стаюО з поважанем

Ольга Кобилянська.

1. CONGRATULATING A FRIEND ON PASSING A SUCCESSFUL SCHOOL EXAMINATION

Winnipeg, Man   191

Dear Stephen:

I was gratified on being told by your schoolmate Peter Barabash, that you had successfully passed trough the course of study at the High - school. Knoving how deeply interested I am in your advancement, allow me to congratulate you on this new honor.

Your friend,

Humphrey

1. INFORMING A HUSBAND OF THE ILLNESS OF HIS WIFE.

Newark, N. Y. . . . 191.

Dear Mr. Kotlarevsky: —

I am personally unknown to y[illegible] your wife is a great friend of mine, and on cal'ing upon her, this morning, I found that she was seriously ill. The doctor said there was no immediate danger, so I inform you of her illness by letter, and no. by telegram. It would be a great comfort to your wife if you could bring her sister down with you. In the meantime, I will dc all that is possible for her, and am happy to say she has the best advice our place can furnish.

Very respectfully yours,

Olga Kobdansky

1. Лист з потіхою для знакомої по смерти її мужа.

Olyphant, Pa. . . .191. . .

Дорога Пані Труш:

Не маю слів на вираженє пригноблення, яке я відчула днесь, довідавши ся, що сумний випадок спричинив смерть Вашому дорогому мужеви. Людська симпатія не годна достаточно потішити у так великій страті; але ми віримо, що його чиста душа веселить ся днесь в небі, звільнена від клопотів і болю сего сьвіта.

Єсли можу чим послужити Вам, скажіть отверто як своїй давній приятельці.

Нехай Бог, що дає повну розраду, злегшить тягар Вашого смутку.

Ваша щира приятелька
Елисавета Вовчок.

2. Відповідь на попередний лист.

Mt Carmel, Pa. . . .191. . .

Моя Дорога Пані Вовчок: –

Дякую Вам щиро за Ваш чутливий лист. Смерть мого дорогого мужа справила мені невисказаний біль і лише з великим трудом можу описати мій величній жаль. Чую ся вельми пригнобленою на души і не можу нічо робити, а лише сиджу і плачу у безнадійности. Правда, я повинна згодити ся із тою думкою, що так мусить бути, але моє серце тягом тужить за ним і не можу згодити ся

1. CONDOLING WITH A LADY ON THE DEATH OF HER HUSBAND.

Olyphant, Pa. . . . 191. .

Dear Mrs. Trush: —

Words are inadequate to express the shock I felt on hearing to-day of the said accident which has resulted in the loss of your dear husband. Human sympathy fails to give comfort in such a bereavement; but we have the assurance from above that his pure spirit now rests in heaven, free from pain and the sorrows of this world.

If I can be of any service to you, command me freely as your old friend.

My God, who only can give comfort, lighten your weight of sorrow.

Your sincere friend,

Elizabeth Voytchok.

2. From a Wife in answer to a Letter of Condolence on the Death of her husband.

Mt. Carmel, Pa. . . . 191. .

Thank you much for your kind letter. The loss of my dear husband has left me unspeakably desolate, and I can hardly bear to write of my sorrow as yet. I feel very broken hearted, and cannot do anything but sit down and cry helplessly. Of course I ought to rouse myself, but the knowledge that he has gone from me for ever, and that henceforward I shall be alone, deprived of his loving care, is all that

із сумною дійсностию. Однакож обовязок зглядом дитини з'обовязує ... до житя для него, але в теперішних часі я ... сумувати і молити ся просячи Бога о ... ального житя.

Вам вдячна

М. Труш.

1. ВДОВА ПО... ФАБРИКАНТА ПРО СМЕРТЬ МУЖА.

... nitoba Ave. . . 191. . .

Manitoba Steel Co.

Winnipeg Man.

Поважані Панове:

Повідомляю Вас про смерть свого мужа, що наступила вчера вечером по трох днях недуги.

Хотяй тяжко мені про се писати в хвили так тяжкого удару судьби, то уважаю своїм обовязком повідомити Вас сейчас, по причині становища, яке покійний занимав у Вашій фабриці.

Остаю з високим поважанем,

Л. Боберська.

1. ЗАПРОШЕНЄ СВОЯКІВ НА ПОХОРОН.

Portage - La - Prairie, Man. . . . 191. .

Дорога Тітко Маріє:

Безсумнївно до сеї пори Ви вже одержали мою телеграму із сумною новиною про смерть мого дорогого вітця. Мама, пригноблені сим страшним ударом судьби не можуть самі писати, а веліли мені повідомити Вас, що похорон відбуде ся в слідуючу субо

I can realize. By-and-by the duty I owe to my child will give me something to live for, but at present I can only mourn, and pray, asking God to give me strength for my life.

Yours affectionately,

M. Trush.

4. FROM A WIDOW, ANNOUNCING THE DEATH OF HER HUSBAND.

25 Manitoba ave. . . . . 191 . .

Manitoba Steel Co.

Gentlemen:

I have to announce the death of my dear husband, which occured last night after only three days' illness. Painful as it is to me to write to you under this terrible blow, I feel it my duty to inform you of it at once, on account of the position he occupied in your factory.

I am, Gentlemen,

Yours respectfully,

L. Bobersky.

5. ASKING A RELATIVE TO ATTEND A FUNERAL.

Portage-la-Prairie, Man . . . . 191 .

Dear Aunt Mary: —

By this time you have surely received my telegram containing the sad news of my dear father's death. My mother is quite overcome with grief at the suddenness of blow that has fallen upon us all, and

ту, о третій годині по полудни з церкви св. Петра, на міский цвинтар і надїємо ся, що Тїтка прибудуть взяти участь, єсли то буде можливим.

Остаюча в глубокім смутку,

Зефія Руданська.

1. ВИСТУП ІЗ ЧЛЕНЬСТВА КЛЮБУ.

Winnipeg, Man. . . .191 . .

До Секретара Клюбу Руських Лїбералів,

в місци.

Поважаний Пане:

По причинї неминучого виїзду з міста на довший протяг часу, єсьм змушений виступити із членьства Вашого Клюбу. Желаючи Клюбови як найкрасшого розвою, остаю на завсїгди,

правдиво жичливий

Рудольф Костишин

Пятий Роздїл.

ЛИСТИ ПРИВАТНОГО ХАРАКТЕРУ, ПІВУРЯДОВІ І З ПОРАДОЮ.

1. ЛИСТ ДО ЛІКАРЯ.

Pritchard ave, Winnipeg, ... 191. .

Поважаний Пане Ардан:

Моя донька перестудила ся і дістала запалене горла. Буду Вам вдячна, коли прийдете до нас

is ther for unequal to writing to you herself. but she wishes me to say that the funeral is to take place on Saturday next, at 3 o'clock P. M. at the St. Peter church to City - Cemetery, and she hopes you will attend if possible.

With our united best love, I remain in deep grief,
your affecinaty niece.
Sophy Rudansky.

i. RESIGNING FROM MEMBERSHIP IN CLUB.

Winipeg, Man. . . . 191. .

To the Secretary of the
Ruthen an Liberal Club.

Dear Sir: —

On account of enforced absence from the city, for a long period of time, I hereby hand in my resignation of member of the R. L. C.

With best wishes for the prosperity of the organization,

I remain, yours sincerely
Ralph Kostishin.

Fifth Chapter.

PRIVATE. CEMI OFFICIAL AND ADVISORY CORRESPODENCE.

1. FROM A LADY TO A MEDICAL MAN, REQUESTING HIS IMMEDIATE ATTENDANSE.

Dear Dr. Ardan:

My doughter is suffering from severe sorethroat. I shall be glad if you will call and see her this

дне вчера, щоби оглянути хору. Я жалую, що не покликала Вась рано,

З поважанем,
Мария Борис.

1. ПОДАНЄ О УЧИТЕЛЬСЬКУ ПОСАДУ.

Vegreville, Alta. . . . 191. .

Поважаний Пан
Іван Меґас,
секретар школи „Галич".
почта Галич, Ман.

Поважаний Пане:

Осьміляю ся переслати свое подане о посаду учителя у Вашій школі. Посилаю цертифікат другої кляси. Жадаю шістьсот долярів річно. Наколи — на основі сего і залученого сьвідоцтва — наділите мене посадою, есьм певний, що злобуду Ваше признане моїй совісній праци.

Остаю з високим поважанем
Максим Свирид.

1. ОТЕЦЬ СТАРАЄ СЯ О ЗАНЯТЄ ДЛЯ СИНА.

Mrr Holden,
5. Main Str. City.

Поважаний Пане:

Бажаю примістити свого сина у торговли, а знаю, що потребуете тепер до помочи молодця.

Мій син мае тепер 18 літ, пише дуже вправно а рахунки перепроваджувати знае знаменито. Пові-

morning. I am very sorry that I did not send for you yesterday.

Very truly yours,
Mary Boris.

1. TEACHER'S APPLICATION.

Yegreville, Alta . . . . . 191 . .

John Megas,
Secretary treas. of Haliez S. D.
P. O. Haliez, Man.

My Dear Sir:

I beg leave to submit my application for the position of teacher in your school. I hold a Second Class Professional Teacher's Certificate. I ask $600.00 yearly. Should this letter and Certificate decide you to honor me with the position, I feel confident of securing your approbation.

I beg to remain sir,
Respectfully yours,
Maxim Svirid.

1. FROM A FATHER APPLYING FOR A SITUATION IN RETAIL - HOUSE OF BUSINESS FOR HIS SON.

50, Edmonton Str. . . . 191. .

M. Holden,
5, Main Str
Sir:

I much wish to place my son in a retail - house of business, and I understand that you have an opening at the present moment for a lad. My boy is 18

доміть мене, чи приймете його і скілько платили-б Ви йому місячно?

Остаю з поважанєм.

Яків Назар.

1. ЛИСТ З ПРОСЬБОЮ О ПРАЦЮ, ВІДПОВІДНО ДО ОГОЛОШЕНЯ В ГАЗЕТІ.

(Ув. Оголошене треба наклеїти у горі на листовім папери, а відтак писати лист.)

(Імя і назвиско. . . . .) New York, N. Y. . , 191. .

Український Голос,

Winnipeg, Man.

Поважаний Пане:

Відповідно до Вашого оголошеня, я бажав би аняти ту працю.

Маю 20 літ, добре образоване, володію кількома мовами, а окрім того маю за собою кількалітний досьвід, бо помогав - ем батькови в його склепі корінним.

Не бою ся ніякої роботи і не люблю дармувати коли є яка - небудь робота. Що до мого характеру — я покликую ся на п. С. М. Фелюка, управителя міської желїзниці — компанійной, котрий знає ціле моє житє. Що до платнї, то чую себе певним, що міг бим заробити 15 долярів тижнево.

years of age, writes a good hand, and is very quick at figures.

Please let me know, if you take him and how much would you pay him monthly?

Awaiting the favor — of our reply,

I am, Sir,

Yours respectfully,

James Nazar.

1. APPLYING FOR A SITUATION IN ANSWER TO AN ADVERTISEMENT.

(Paste the Advertisement at the head of the sheet, and write as follows.)

. . . .

Ukrainian Voice,

Winnipeg, Man.

Dear Sir:

Replying to the above advertisement, I would respectfully offer my services.

I'm 19 years of age, have a good education, I speak several languages and had some experience in business, having assisted my father in his grocery store. I am not afraid of work, and never allow myself to be idle when there is anything to do. I can refer you, as to my character, to S. M. Feluk, manager of the City R. R. Co., who has known me all my life.

Regarding salary, I feel certain that I could earn fifteen dollars per week.

Сподіваючи ся мати нагоду до особистої розмови.

Остаю з високим поважанем
Александер Комаренко.
150 Redwood ave,

1. ДОВІДУЮЧИ - СЬ ПРО ХАРАКТЕР КЛЕРКА

250, Main Str, Winnipeg, Man.

January 10 th. 1914. . , . .

Поважаний Пане:

Я довідавея, що п. Людвик Чума був занятий у Вас як клерк через послідні три роки. Маю намір дати йому заняте у себе, наколи буде мати вдоволяючу рекомендацію. Проте прошу Вас о ласкаві інформації, чи є він чоловіком гідним довіря і ретельним? За ласкаву і скору відповідь, котру заховаю в тайні, буду для Вас вельми з'обовязаний.

З поважанем,
К. Король.

1. ПРОСЯЧИ О ЛИСТИ РЕКОМЕНДАЦІЙНІ.

Buffalo. N. Y. . . 191. .

Messrs. Cook Brothers,

City.

Поважані Панове: —

Кілька тижнів тому - назад, Ви пріобіцяли дати мені рекомендацію до кількох великих торговельних заведень в Ню Йорку. Прошу

Hoping to have the pleasure of an interview,
I remain,
Respectfully,
Alexander Komarenko.

1. APPLYING FOR THE CHARACTER OF A CLERK.

Dear Sir:

I understand Mr. Louis has been a clerk in your house for the last three years. I am thinking of angaging him should his references prove satisfactory. Will you therefore kindly inform me if you consider him thoroughly trustworthy and reliable? By favoring me with an early answer which shall remain strictly confidential you will greatly oblige.

Yours truly,
K. Karol.

1. REQUESTING LETTER OF INFORMATION.

Buffalo, N. Y. . . . 191..

Messrs. Cook Brothers.

Gentlemen: —

A few weeks ago, you kindly offered to assist me in getting an introduction to several of the large firms in New-York, City. Will you now permit me to ask for a few letters of that kind. Your stand-

отже о кілька таких листів. Ваш вплив, есьм певний, допоможе менї дістати добре заняте.

Перепрашаю за сьміліcть і остаю,

з високим поважанем.

М. Барлах.

1. ЛИСТ З ПОРУЧЕНЄМ.

Вп. І. Демезик Winnipeg, Man. . . 191. .
Торонто, Онт.

В. Поважаний Пане:

Маю отсим честь представити Вам п. М. Барана, котрий працював у нас через чотири роки як бугальтер. Він є працьовитим і спосібним мущиною; если маєте яке відповідне для него заняте, то він буде совісно сповняв свої обовязки. Ми були змушені звільнити його від обовязку перед двома місяцями по причинї застою в інтересї і тим способом зменшити бюрових робітників,

З правдивим поважанем,
Американська Торговельна
Спілка.

1 ПО ОДЕРЖАНЮ ПОСАДИ, ДО РЕКОМЕНДУЮЧОГО,

Вп. Пане:

Ваша ласкава рекомендація принесла бажані успіхи. З глубини душі дякую Вам за посередництво і остаю,

з високим поважанем
М. Баран

ing and influence, I am sure, will greatly advance my chances of securing a good position.

Hopping you will pardon me for troubling you,

I am, gentlemen.

Your most obedient servant,

M. Bardach

I. LETTER OF INTRODUCTION.

Winnipeg, Man . . . . . 191..

J. Demchuk Esq.

Toronto, Ont.

Dear Sir:

Allow us the pleasure of introducing to you the bearer, M. Baran, who has been employed by us in our factory as book-keeper for four years. He is an industrious man, and if you have any position open in the clerical line, have no doubt that he will be able to fill it satisfactorily. We were obliged to let him go two months ago for the reason that slackness in business made it necessary to cut down our office force.

Very truly yours,

American Mfg. Co.

I. THANKING FOR INTRODUCTION.

Dear Sir:

Your recommandation was crowned with the succes. I thank you for it with all my heart and remain, Sir,

Your most obedient servant,

M. Baran.

1. ПРОСЬБА О ПОЗВОЛЕНЄ ПОКЛИКАНЯ СЯ НА РЕКОМЕНДАЦІЮ ЗНАКОМОЇ ОСОБИ.

. . . .

Вповажний Пане Голуб:

Вичитавши в газеті „Глоб“ оголошене на посаду, я зголосив ся о ту посаду і осьмілив ся покликати ся на Вашу рекомендацію.

Довший час я мав честь тішити ся Вашим знакомством, а слова заохоти, котрі Ви мені часто уділювали, дали мені надію, що Ви і сим разом прихильно промовите за мною, за що буду Вам вельми вдячний,

Ваш покірний слуга,

Петро Смола.

1. ЛИСТ З ПОРАДОЮ ДЛЯ МОЛОДЦЯ.

Edmonton, Alta. . . . 191. . .

Дорогий Альфреде: —

Мої щирі приятелі, що заінтересовані Тобою, повідомили мене, що Ти маєш зносини із дуже злим товариством — молодцями, що тратять час і гроші в коршмах, кругольнях і инших місцях невідповідної розривки. Досьвід мого житя переконав мене, що молодці, котрі ідуть тою дорогою, тратять місце в добрім товаристві.

А що такі злі привички дуже тяжко занехати тоді, коли вони стали ся вже налогом то я желав би, щоби Ти занехав їх сейчас. Уважаю за свій обовя-

1. ASKING PERMISSION TO USE A GENTLEMAN AS REFERENCE.

. . . .

Dear Sir:

I beg to inform you that in applying for a situation advertised in the „Globe", this morning, I took the liberty of using your name as a reference

The length of time I have been honored with your acquaintance, and the word of encouragement which you have given me heretofore, lead me to hope you would speak favorably in this instance, adding this to the numerous obligations already conferred upon

Yours obedient servant,

Peter Smola.

1. TO A YOUNG MAN CENSURED FOR KEEPING BAD COMPANY.

Edmonton, Alta . . . . . 191 . .

Dear Alfred;

I have been informed by trustworthy friends, who take a deep interest in you, that you associate with very bad company — young men, who spend much of their time in drinking-saloons, billiard-rooms and other places of amusement. My observation during a long life has convinced me that young men, who pursue such a course lose the position in society.

Now, since such bad habits are very difficult to leave off when long indulged in, I would wish you to

зок остеречи Тебе в тій справі на-часі. Прийми отже сю щиру раду, бо вона є корисною для Тебе,

Тобі жичливий

Твій Вуйко,

Яків Пачовський.

1. РІЛЬНИК ПРОСИТЬ ПРИЯТЕЛЯ О РАДУ.

Sifton, Man. . . . 191. . .

Приятелю Стефане:

Як я маю поступити із моїм сусїдом Рапатським? Він хоче знищити часть плота в однім місци, закидаючи менї що я забрав часть його ролї. Але, на основі межі і съвідоцтва посілости моєї фарми, я знаю, що се неправда. Я вже рішив ся виступити против него судовою дорогою. Чи радити менї так поступити?

Ваш приятель,

Іван Музика

2. Відповідь на Попередний Лист.

Dauphin, Man. . . . . 191. . .

Приятелю Музика: —

Я радив би Тобі не удавати-сь до адвоката, в спорі о кусник землї із своїм сусїдом, бо залагоджуване справ через суд дуже дорого коштує.

Пійди до п. Рапатського і старай ся залагодити справу, а если він і зажадав би троха гроший за ту часть землї, то дай йому, бо на всякий случай така

give them up at once. I considered it my duty to warn you in this matter before it is too late. You will therefore believe it kindly meant, and give it consideration.

In friendship,

Your uncle,

Jesam Patchowsky.

1. A FARMER ASKING ADVICE FROM A FRIEND

Sifton, Man. . . . .191...

Friend Stephen:

How shall I settle with my neighbor Mr. Rapatzky? He threatens to tear down my fence on a certain strip of land, claiming that I have taken part of the field belonging to him. Now, from the survey and my deed, I know that is not the case. I have almost concluded to commence legal proceedings against him for trespass. Would you advise me to do so?

Your friend,

John Muzika.

2. Answer to the Above.

Dauphin, Man. . . . . . 191...

Friend Muzika:

I should not advise you to employ a lawyer, in the dispute of the boundary of a certain piece of land, for the settlement of contested claims by the courts is very expensive. Go to Mr. Rapatzky and compromise the matter, and if he should persist in

залагода справи меньше коштувати ме, чим поміч адвокатська.

Твій приятель,

Стефан Кордуба.

1. ЖЕНЩИНА ПРОСИТЬ АДВОКАТА О РАДУ.

Canora, Sask. . . . 191. . ,

Поважаний Пане:

Эсьм в маленькім клопоті, не могучи відобрати платні за один місяць від п. Маринюка, в котрого я була занята як бухальтерка. Що я маю зробити в сій справі? Напишіть мені хоч кілька слів, а буду Вам дуже вдячна

Пересилаючи поздоровленя, остаю

З поважанем,

Е. Марчак.

Шестий Розділ.

Листи Бизнесові.

(Загально бизнесові і торговельні.)

1. ПРИ ПЕРЕНЯТЮ ТОРГОВЛІ-ДО ГУРТОВНИКА

Gimli, Man. . . 191. .

Messrs. Pull & Co .
Winnipeg, Man.

Поважані Панове;

Позаяк мій приятель, п. Н. Н. попехав бизнес, оя переймив його торговлю на себе і бу(у у.ра .

his claim, perhaps a money consideration would induce him to relinquish it. This course you will find much cheaper than employing a lawyer.

Your friend

Stephen Korduba.

1. FROM A LADY TO SOLICITOR, ASKING ADVICE.

Canora, Sask. . . . . 191. .

Dear Sir:

I am in a little difficulty, being unable to get my salary for one month from Mr. Marinuk, who employed me as a book-keeper. What would you advise me to do in the matter? Perhaps you will kindly drop me a line.

With compliments,

Yours truly,

E. Martchak.

Sixth Chapter.

BUSINESS LETTERS.

(Letters on General Business and Mercantile Letters)

1. SUCCEEDING TO A BUSINESS, TO A WHOLESALE MERCHANT.

Gimli, Man. . . . . . 191. . .

Messrs. Pull & Co.
Winnipeg, Man.

Gentlemen:

As my friend, Mr. N. N., is retiring from business, I have taken charge of his establishment.

вляти нею дотеперішним способом. Буду Вам дуже з'обовязаний, коли Ви будете відносити ся до мене із таким довірем, як до мого попередника — і під тими самими условинами. Прошу випорнити долучене замовлене як найскорше.

остаю з поважанем,

Н. П. . .

2. Відповідь на повнений Лист.

. . . .

Поважаний Пане:

Лист Ваш я отримав з дня . . . і радо відноси ти - сь буду до Вас із тим самим довірєм — як до Вашого попередника. Ваші бажаня будуть все точно сповнені. Ваше замовлене зістало післане екс-пресом. — Одержете його в слїдуючу середу.

Надїючи ся, що в веденю торговлї будете так само успішним, як Ваш попередник,

Остаю — з поважанем,

Н. Н. . .

СУБЭКТ ДО ВЛАСТИТЕЛЯ КРАМНИЦІ.

. . . .

Поважаний Пане:

Бизнес йде добре і я — використовуючи кілька свобідних хвиль — бажаю донести Вам про тепе-

and shall continue to conduct the same as he has always done.

You will oblige me much by transfering the confidence, which you placed in my predecessor, to me under the same conditions.

Please to execute the annexed order as soon as possible.

I remain, your obedient servant,

N. N...

2. Answer to the foregoing Letter.

. . . .

Sir:

I acknowledge your favor of . . . .. and shall be happy to continue the same amicable relations which have existed between your predecessor and myself. Your wishes will always have my punctual attention. Your order, contained in the above letter, has been executed, and the goods sent by express. They will be in your hands next Wednesday.

Hoping that you will be quite as successful as your predecessor

I remain

Your obedient servant,

N. N...

1. A CLERK TO HIS EMPLOYER.

. . . .

Sir:

Everything goes well here, and I profit by a few idle moments, to inform you of the present state

рішнчій стан торговлі. Сукна, замовлені в фабриці О. . . , надійли вчера і цілком відповідні Вашим бажаням. Ми переглянули кождий кусник з'осібна. Послідна почта принесла нам велике замовленє від Н. Н. Гамільтон, Онт. Залучую відпис замовленя і прошу о присланє мені Ваших пояснень.

Хотяй тішилибисьмо ся Вашим поворотом, то однак всї бажаємо, щоби Ви не скорше повернули домів — аж цілковито визлоровієте.

З високим поважанєм.

Ваш Н. Н. . . . .

1. ФАРМЕР ДО ВЛАСТИТЕЛЯ ЗЕМЛИ:

. . . .

В. Поважаний, Пане:

На жаль мушу повідомити Вас, що задля злих жнив, я не буду в силї заплатити свій рент на першого жовтня, сего року. Спішу - сь повідомити Вас про те і маю надію, що Ви сами тут прибудете, щоби переконати ся про правдивість мого оправдання ся.

З високим поважанєм,

Н. Н. . . . .

1. КУПЕЦЬ ДО КУПЦЯ. ДОПОМИНАЮЧИСЬ О ГРОШІ.

. . . .

Пане:

Несподівано потребую більшу суму гроший, і через те єсьм змушений просити Вас о вирівнанє

of the business. The cloths, ordered from O., have arrived yesterday, and are in every respect according to order. We have examined every piece separately. Last mail brought us a heavy order from N. N. Hamilton, Ont. Annexed is a copy, please to give me your instructions.

Anxious as we are for your retur , we all hope that you will not think of it, until you are restored to perfect health.

I remain,

Your most obedient servant,

N. N...

1. A FARMER TO HIS LANDLORD.

Honered Sir:

I am sorry to inform you, that in consequence of the bad harvest I shall be unable to pay my rent on the 1-st of October. I hasten to advise you in time of this disagreable occurence, and hope that you will come and convince yoarself on the truth of my excuses.

I remain, most respectfully,

Your obedient servant

. . . .

1. ONE MERCHANT TO ANOTHER DEMANDING PAYMENT.

Sir:

By a very unexpected demand, I am obliged to call upon you for the balance of $300 due to me on my last shipment.

рахунку $300, грошиіі, котрі Ви винні мені за послідну посилку товарів до Вас.

Если би Ви не могли заплатити цілої суми нараз, то буду Вам вдячниіі і за часть тоі - ж, але єсьм певниіі, що не зробити мені немилоі несподіванки, неприсилаючи нічого.

З поважанем,

Ваш Н. Н. . . . .

2. Відповідь на Повисший Лист.

. . . .

Пане:

Лист Ваш я отримав — і з вдоволенем пересилаю Вам цілу суму свого довгу $300.

Я повинен був се зробити вже давно, але банкроцтво двох моїх довжників так ослабили мої средства, що до нинішного дня я не міг сповнити свого обовязку.

Желаючи найлучшого успіху в бизнесі –

Остаю з поважанем,

Ваш

Н. Н. . . . . . .

1. З ПРОСЬБОЮ О КРЕДИТ.

. . . . . .

П. Пане!

Прошу післати панови М. Мимці, що мешкає на моій кольонії, товари всякого рода в сумі не превисшаючій $500. Я беру на себе обовязок за-

Should you not be able to pay the whole amount at once, I shall thank you for any portion of it, but hope that you will not disappoint me altogether.

I remain,

Your obedient servant,

N. N. . .

2. Answer to the Above.

. . . .

. . . .

Sir:

I acknowledge the receipt of your favor, and am happy that I can send you the whole amount of your balance of $300 inclosed.

I should have settled it long ago, but the failure of two of my customers had so crippled me, that up to this day I have been unable to fulfil my engagement.

With the best wishes for your success.

I remain.

Yours truly,

N. N...

1. CONCERNING CREDIT.

Dear Sir:

Please deliver to M. Mimka, of this place, goods and merchandise of any kind, to any amount not exceeding $500.00. I will hold myself accountable to

платити Вам сю належитість, в случаю, если п. М. Мимка не буде в стані сам Вас залагодити.

Остаю з поважанем,

К. Н.

2. Відповідь.

Пов. Пане:

В теперішну хвилю — уважаю не можливим дати кредит особі, про котру згадуєте у своїм листі.

Я довідав ся, що його вірителї минувшого вечера мали збори і рішили, що будуть мусїли удатись на дорогу права, если він не вирівнає свого довгу до трох тижнів.

З поважанем,

К. В. . . .

1. ПО ОДЕРЖАНЮ ТОВАРІВ ЛИХОГО СОРТУ.

Пане:

Ваша послїдна посилка товарів є дуже лихого ґатунку. Як могли Ви посилати до мене таке дрантє? Се дуже не чесно з Вашої сторони в той спосіб трактувати бизнес зі мною. Я завсїгди був точний у виплатї, за побрані у Вас товари і вірив, що Ви все чесно виповните моє замовлене. Если се повторить ся еще раз, я буду змушений купувати деинде.

З поважанем,

Р. Р. . . . .

you for the payment of the same in case Mr M. Mimka should fail to make the payment himself.

You will kindly notify me of the amount for which you may give him credit.

I am, your obedient servant,

K. N. .

2. Answer.

. . . .

Dear Sir:

At this moment, I find it impossible to give credit for the gentleman, you ask me for in your letter of yesterday.

I found out, that his creditors held a meeting last night and resolved, that they will have recourse to the law, if at expiration of three weeks their claims are not satisfied by him.

Yours truly,

K. W...

1. A STORE-KEEPER COMPLAINS TO A WHOLESALE DEALER ABOUT BAD GOODS.

Sir,

Your last invoice of goods was miserable. How could you send me such trash? It is wrong, very wrong, of you to serve me thus. I have always paid you punctually, and had a right to expect my orders properly executed. If the same should happen again, I shall be obliged to purchase elsewhere.

Respectfully,

R. R. .

1. ЖАДАЮЧИ ОТВОРЕНЯ КРЕДИТУ ДЛЯ НОВОГО БИЗНЕСУ.

Н Н. Ткач і Котлярський . . . .

Торонто. Онт.

Панове:

Заложивши недавно свій власний бизнес виробів зелїзних в Давфині. Мая , з добрими виглядами на будучність і потребуючи від часу до часу товарів, хотїв бим навязати торговельні зносини із так поважним домом як Вашим і мати отвертий кредит.

Маю малий капітал, але маю ту приємність, що є то овоч моеї працї і ощадностий і можу покликувати ся на добре звісну фірму Нелсон і Ко. у Вашім містї що до мого характеру і становища.

Эсли мої рекомендації будуть вистарчаючі для Вас, прошу сейчас вислати експресом слїдуючі товари: 20 різницьких ножів.

2. тузини замків з порцеляновими галками,
1. барилку цьвяхів,

і зачислити на рахунок. Я звичайно вирівную рахунки на двайцятого кождого місяця.

Надїючи ся, що сейчас залагодите моє замовлене,

Остаю з високим поважанем,

Михайло Патерига.

96 — Burrows ave. —

1. ASKING TO OPEN ACCOUNT TO A NEW BUSINESS.

. . . .

Messrs. Tkacz & Kotlarsky,

Toronto, Ont.

Gentlemen:

Having recently established myself in the retail Hardware business in this City, with fair prospects of success, and being in need of goods from time to time, I would like to open an account with your highly respected house

My capital is small, but I have got the satisfaction of knowing that what little I possess is the fruit of my own industry and saving, I can refer you to the well known firm Nelson & Co. of your City, as to my character and standing.

Should my reference prove satisfactory please forward me at once by Express:

20 Butchers Knives.
2 doz. Locks with porcelain knobs
1 keg Nails,

and charge to my account. My habit to settle all bills on the 20-th of every month.

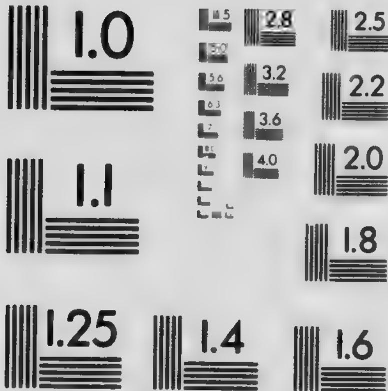
Hoping that my order may receive your usual prompt attention.

I am yours respectfully,
Michael Pateriga
96. Burrows Ave.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





1. ЖАДАЮЧИ ВІД ДОВЖНИКА ГРОШИЙ

, ...

Поважний Пане:

Позвольте, що зверну Вам увагу, що речинець плачення рахунку вже проминув. Будьте ласкаві надіслати нам гроші в як найскорше можливім для Вас часі.

Вам жичливий

С. і Р.

1. ПИТАЮЧИ ЕКСПРЕСОВУ КОМПАНІЮ О ВИСЛІДЖЕНЕ ЗАГУБЛЕНОЇ ПЕРЕСИЛКИ.

С. П. Р. Експрес Ко.   . . . . . 191. .
Winnipeg, Man.

Панове:

Прошу вислідити мою пересилку з дня 2 ого, мая, пачку, оплачену, з адресою до Івана Конняка, 12 King St. Calgary, Alta., відповідно до залученої посьвідки Вашої фирми.

З поважанєм –

М. Шило.

1. ЛИСТ ДО УРЯДУ ЗЕЛІЗНИЧОГО З ЗАПИТОМ О ЗАТРАЧЕНИЙ ПАКУНОК.

Управитель пакункового відділу — . . . . 191. .
С. П. Р.
Вінніпеґ, Ман.

Поважаний Пане:

Я приїхав тут із Едмонтону, Альта., потягом зелізничим котрий виїхав о год. 8 ій рано, 10 с. м.,

1. TO A CUSTOMER, REQUESTING PAYMENT.

. . . .

Dear Sir:

Allow us to call attention to the fac that your account is now overdue. Will you do us the favor to remit money for same at your earliest convenience.

Yours obediently,

C R...

1. ASKING EXPRESS CO. TO TRACE LOST SHIPMENT.

. . . . 191...

The C. N R. Express Co.

Winnipeg. Man.

Gentlemen:

Please trace at once my shipment of May 2 nd, one package, prepaid, addressed to John Kopniak, 12 King St. Calgary. Alta., per enclosed receipt, and oblige.

Very truly yours,

M. Shilo.

1. AN INQUIRY FOR LOST BAGGAGE.

. . . . 191 ..

Baggage Master, C. P. R.

Winnipeg, Man.

Dear Sir:

I reached this city from Edmonton. Alta, which I left on 8 o'clock A. M. train, 10-th inst., arrving here yesterday morning at 9 o'clock. I handed

а прибув сюди вчера рано о 9 годині. Прибувши на стацію, я подав експресовому аґентови чек від мого покунка Нумер 236, на що полав мені свою посьвідку. Опеля віддав мені чек, заявляючи, що мого пакунка еще нема.

Э то великий скіряний куфер, покритий полотном, з моїми буквами, Б. Д. Будьте так добрі — вглянути в ту справу сейчас і повідомiть мене, єсли тільки щобудь почуєте про него.

З поважанем,

Ігнатий Жук.

1. ВІДНОВЛЯЮЧИ НОТ.

Messrs Boyd & Co.

Montreal, Que.

Дорогі Панове

Речинець викупу моїх нотів на пять сот і двіста долярів — припадає на десятого сего місяця, а я бачу, що небуду міг зробити того. Тому прошу — будьте ласкаві віднoвити їх на 30 днів, з процентом, а в тім часї я буду міг напевнo їх викупити. Коли вислухаєте мою просьбу, то буду Вам незвичайно вдячний.

З поважанем,

І. М. Босий.

while on the train, my baggage check, No 236 to the Express Agent, taking his receipt for same. He has returned it to me, stating that my baggage has not yet come to hand.

It is a large-sized sole leather trunk, canvas covered, with my initials on each end D. B. Will you have the goodness to look it up without delay, and notify me as soon as it is heard from?

Yours truly,

Ignatius Zuk

1. RENEWAL OF A NOTE.

. . . .

Messrs. Boyd & Co.

Montreal, Que.

M Dear Sirs:

My notes of five hundred, and two hundred dollars fall due on the 19-th of this month, and I find that it will be impossible for me to meet them. I will therefore ask you to renew them for ninety (90) days with interest, and by that time, I will be able to meet them

Your compliance, with this request, will greatly oblige.

Yours truly,

I. M. Bosy.

4. АСЕКУРУЮЧИ ДІМ ВІД ОГНЮ.

Toronto Insurance Co., ...191. .

Toronto, Ont.

Поважані Панове:

Прошу заасекуровати на мій рахунок на суму тисячу долярів дім — під числом 123 при Broadway улици, Отава, Онт. Сей дім є замешканий п. Г. Качаном, котрий є маляром.

З поважанєм,

Іван Гай.

Семий Розділ.

ФОРМИ БИЗНЕСОВИХ УРЯДОВИХ ПИСЬМ І ЇХ ВАРТІСТЬ ПЕРЕД ПРАВОМ.

Бизнесові документа — се писемні угоди, що відносять ся до кругу ділань у громадяньскім житю — о стільки, оскільки вони не є цілком приватного бизнесового характеру. Їх зладжує ся задля певного рода взаїмних зобовязань між двома або й більше, особами наколи ті добровільно заключили між собою якусь угоду. Всякі писемні угоди є документами і мають правну вартість. Тому то треба зладжувати їх уважно і точно, щоби опісля вони мали вартість перед правом. Вправді контракт є звичайно писаний, але може бути заключений і словами устно і в такім случаю — в присутности сьвідків. Закон також не

1. ORDER TO INSURE A HOUSE.

Toronto Insurance Co., ...

Toronto, Ont.

Gentlemen:

You will please be kind enough to effect the insurance on my account for $1 000,00 on the house known as No. 123 Broadway Str. Ottawa, Ont. This house is occupied by Mr. H. Kgezan, who is a painter.

Very respectfully,

John Hay.

Seventh Chapter.

ALL ABOUT BUSINESS DOCUMENTS. ITS LAWS AND FORMS.

Business Documents are written deeds, which have reference to the transaction of social life, when not sent as business letters in the form of an address to a second person. They are drawn up for the mutual binding of two or more persons or parties, after these have voluntarily agreed upon certain premises. They differ in their nature, but are mostly contracted and as such are documents or deeds which have a legal value. They should, therefore, be drawn up with care and exactness, to obtain validity in law. It is not always necessary that a contract should be in writing, it may be made verbally or by word of mouth, but in

вимагає, щоби контракт мав і печатку, але добре є наколи прибєть ся печатку, бо тоді він має більшу вартість не лише перед приватними особами, але і перед судом. Місце, де має ся прибавити печатку, вказуємо буквами L. S. (locus sigilli — місце печатки). Хто не має свої родинної печатки може послугувати ся монетою. Всякий контракт повинен бути зладжений писемно і підписаний обома інтересованими особами — чи партіями.

ТОРГОВЕЛЬНЕ ПРАВО У ЩОДЕННІМ УЖИТКУ.

„Вартість одержано" (value received) звичайно виписуеть ся на кождім ноті (письменнім з'обовязаню до заплачення означеної суми в означенім часі і місци на річ згаданої там особи), але не конечно. Наколи не зазначене писемно то треба законно догадувати ся, або заступити доказом.

Чеки або вексель мусить бути предложений до виплати без неоправданого опізненя.

Наколи нот зістав згублений або вкрадений, то довжник таки не є звільнений від довгу і він мусить сплатити довг, наколи подасть ся доказ видання того нота і суми, на яку той нот був виставлений.

Ноти (векслі) опроцентовують ся, наколи зладжені під тим услівем.

Нот зладжений в неділю або з датою, слідуючого по властивім дни видачі нота — є неважний.

that case it must be made in the presence of witnesses. The letter of the law does not require that the agreement should be sealed, yet it is better, as it gives the document more importance, both in the eyes of private individuals, and in those of the law. The place where the seal is to be applied, we shall indicate in the following documents, by the letters L. S. (locus sigilli). Whoever has no family seal, may make use of any other object, such as coin or the like.

Every contract should be made in writing, and signed by the contracting parties.

COMMERCIAL LAW IN DAILY USE.

"Value received" is usually written in a note and should be, but not necessary. If not written it is presumed by law or may be supplied by proof.

Checks or drafts must be presented for payment without unreasonable delay.

If a note is lost or stolen it does not release the maker; he must pay if the consideration for which it was given and the amount can be proven.

Notes bear interest only when so stated.

A note made on Sunday is void, also one dated ahead of its issue.

A note obtained by a fraud or from a person in a state of intoxication cannot be collected.

A note given by a minor can be voidable on judicial dicision

Нот одержаний ні[д]етуном або від [п]ьяної особи є неважний.

Нот одержаний від особи неповнолітної може бути судом уневажнений.

Єсли нот власностию кількох вірителив (посідателив), що не є спільниками, то при передачі нота кому другому, мусять всі підписати - сь на другій стороні даного нота.

По смерти вірителя чекеля, його управитель може передати нот кому иншому — підписавши своїм іменем і назвиском.

Коли дві або більше осіб є відвічальні за нот, вистарчить післати до одної з них повідомлене з домаганем, виплачення нота.

Коли кілька осіб, даючи нот, напишуть „ми обіцюємо" і т. д — то, коли опісля не хочуть викупити нот, то мусять бути всі разом заскаржені а єсли напишуть на ноті „Ми злучено і поодиноко обіцюємо"... то коли являєть ся конечным — можна скаржити їх всіх, або одного з них.

Коли нот каже „Я обіцюю", а підписаний двома особами або и більше, то кожда особа відповідає за цілу суму — і можуть бути заскаржені всі, або один з них; але лише одну суму мають заплатити.

Нот, котрий може бути передаваний иншим особам — мусить мати попри назвиско довжника — слово „or order" або „or bearer". —

Той хто підписав нот — як сьвідок (indorser) — є відвічальний за ту суму гроший, на яку нот виставлений, єсли сам довжник не може заплатити

Joint payees of a bill or note, who are not partners, must all join in an indorsement.

After the death of a holder of a bill or note his executor or administrator may transfer it by his indorsement.

If two or more persons as parties are jointly liable on a note or bill, due notice to one of them is sufficient.

When several persons unite in a note and say „we promise" or „we jointly promise", it is a joint liability only, and all must be sued; but if they say, „we or either of us promise", or „we jointly and severally promise", the liability is both joint and several, and either or all may be sued.

When a not says „I promise", but is signed by two, or more, each signer is bound for the whole amount, and each or all may be sued; but only one satistaction can be recovered.

A negotiable (transferable) note is this, which contains the words „or order", or „or bearer" which follows after the name of maker of the said note.

The indorser is liable for the payment of the note, if the maker fails to meet it, but then the indorser has a claim against the maker and against each indorser whose name appears above his own.

If no time is specified the note is payable on demand.

A contract made on Sunday, or with a minor is void.

Тодї той ,,indorser" може судовою дорогою жадати заплачення суми ноту від всїх, що підписали ся на нотї як ,,indorses".

Коли нот виставлений на час необграничений, то може бути предложений до виплати в кождім часї. Контракт заключений в недїлю, або із неповнолїтним е неважний,

Устну угоду треба заключати завсїгди при сьвідках.

Угода заключена не ізза якої будь вартости з обох сторін не є важна.

Нїхто не може бути оправданий, не знаєм закону.

ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧИЙ.

Так званий — вексель обіцюючий ,,Promissory Note", є формально писемним приреченем заплачення певної суми грошевої, в означенім часї. за оказанем, або на жадане, в означенім місци особі, на нотї зазначеній, або її иншому властителеви того векселя. Особа — видаюча вексель. називає ся д о в ж н и к о м , а той на кого вексель є виданий — називає ся в і р и т е л е м, а той хто його опісля посідає — називає ся п о с ї д а т е л е м; посїдатель наколи опісля передає вексель кому иншому, називає ся п е р е д а т е л е м (indorser-) Сума виражена на векселеви називає ся л и ц е м . і повина бути виражена словами і цифрами.

Право позволяє взагалї на сплату векселя три дни по упливі означеного речинця. По упливі трох

An oral agreement must be proved by evidence.

An agreement without consideration of value is void

Ignorance of the law excuses no one.

THE PROMISSORY NOTE.

A Promissory Note is a formal written promise to pay a certain sum of money at a specified time, on sight or demand, at a certain place to a person therein named, or to his order, or to the bearer. The person making a note, is called the d r a w e r or m a k e r; the one to whom it is payable, the p a y e e and the one in whose possession it is, the h o l d e r; the holder, when transferring the note to another by endorsement, is called the e n d o r s e r. The amount for which a note is drawn, is called its face, and should be expressed twice as in receipt, etc. once in writing, and once in figures. When the debt is intended to bear interest, the note should contain the words with interest, as, otherwise, no interest could be legally collected. The law allows in general for the

днів. т. зв. ,,взглядних" вексель стае ся платним, або залеглим. Эсли же в тім додатку трох днів — вексель стае ся платним в неділю, або легальне сьвято. то закон каже, що тоді вексель стае ся платним у посліднім дни бизнесовім трох подарованих днів, або у посліднім бизнесовім дни перед часом подарунку трох днів; приміром, вексель платний на 25 ого грудня. є платний в дни 24 ого, грудня, бо в день 25 ого грудня — є Рождество Христове; коли - ж, би на 24 ого грудня припадала неділя, то вексель е платний для 23 ого грудня.

Эсли особа є намовлена до підписаня векселя — чи якою иншого паперу в переконаню, що то є його номінація на агента до спродаваня права патентованя, а опісля виявить ся, що то був вексель — приобіцючий, певного рода виплати, про що підписуючий свое імя зовсім не знав і не думав, то вексель є неплатний — позаяк отриманий дорогою обманьства і підступу, если же той вексель є вже переданий невинному посідателеви, то закид нелеґальности векселя буде не усправедливляючим і посідатель векселя може стягнути гроші, если довжник є в можности заплатити той вексель

Эсли вексель є відступленим (transferred), то посідатель його може його відступити комусь иньшому, виписуючи свое імя на другій стороні векселя, а повисше свого — виписуючи понад своїм на звиском слова: ,,Без рекурсу до мене у всякім случаю".

Саме підписане на другій стороні векселя свого назвиска, не є ґарантією сплаченя векселя в часі о-

payment of a note, three days more than the specified time. At the expiration of the three days, which are called days of grace, the note is said to mature or fall due. When the addition of three days would cause the note to mature on a Sunday, or on a legal holiday, the law provides that it shall be paid on the last business day within or preceding the period of grace; for instance, a note due upon the twenty fifth day of December, is payable on the twenty fourth, as the day when thus is Christmas, a legal holiday; if the twenty fourth chance to be Sunday, it is due upon the twenty third.

If a person is induced to sign a paper under the belief that it is for his appointment as agent to sell a patent-right, which in fact turns out to be a promissory note, which he had no idea of executing, and he is quilty of no negligence on his part, the note will be void, as having been obtained trough fraud and circumvention; but if, however, the note is transferred to an innocent holder, the claim of fraud or no value received will not avail the party, holding the note can collect it if the maker is able to pay.

When a note is transferred, and the holder endorses it, he frees himself from responsibility, so far as the payment is concerned, by writing on the back, above his name ,,without recourse to me in any event''. The simple endorsement of the name of the person selling the note, which serves as a transfer, upon the back of the same, is not a guarantee for the payment of the note at maturity. When it

значеного речинця. Эсли се має бути ґарантиєю, то на другій стороні векселя має бути ось як написано:

Михаїл Барабаш,

Готівку я отримав і отсим ґарантую, що заплачу в означенім речинци, або кождого часу опісля з процентом шість, до часу сплаченя і обовязую ся платити всі кошта або видатки понесені, або спричинені при колектованю того векселя.

Михаїл Барабаш.

Піднис в сїм случаю мусить бути положений два рази, раз у горі перед порученєм, а другий раз під спо́дом, щоби уникнути закиду, що порука зістала дописана без відомости передателя векселя. Повисше означає, що „если властивий довжник не заплатить, я заплачу", і в случаю неточности в плаченю, посїдатель векселя може сейчас скаржити поручителя.

Вексель повинен бути предложений до сплаченя в місци означенім і в дни, коли є платний: если - ж не є зазначене місце плаченя, повинен бути представлений довжникови або в місци його інтересу, в часї годин бизнесових, або в його помешканю, у відповідних годинах. Эсли вексель є платний в банку, є придержуваний там аж до дня, в котрім має бути заплачений, аж до часу, в котрім звичайно бюро замикає ся; не є конче потрібним — посилати які будь напімненя до видавця векселя (довжника). Эсли вексель є платний через фірму (підприємство) жадане плаченя може бути предложене одному із спільників, або в місци інтересу підприємства; если

is designed particularly to be a guarantee, it should be stated on the back of the note, as follows:

Michael Barabash.

For value received, I hereby guarantee the payment of the within note at maturity, or at any time thereafter, with interest at six per cent until paid, and agree to pay all costs or expences paid or incurred in collecting the same.

Michael Barabash.

The signature in such a case is best written twice once above the guarantee, and once below, as shown above, to avoid the danger of the signer of the guaranteey claiming at a future time that said guarantee was written above his name without his knowledge. The undertaking of the guarantor, in effect, in this: „If the maker does not pay, I will" — and if default is made in the payment, the holder may at once sue the guarantor.

The note must be presented for payment at the particular place upon the very day it becomes due, if no place of payment be named, it must be presented, either to the maker personally, or at his place of business, during business hours. If payable at a bank, it is held there on the day upon which it falls due, until the usual hour for closing, ready to receive payment thereon; and it is not necessary to make a further demand upon the maker of the note. If a note is payable by a firm, a presentment may be made to either of the partners, or at the firm's place of business, if given by several persons jointly, not

вексель є виданий кількома особами спільно, але не спільниками якого підприємства, жадане має бути предложене до всїх. Эсли вексель зістав згублений або знищений, посїдатель його має зробити формальне жадане, приобіцюючи рівночасно тій особі достаточну винагороду. на случай другого заплаченя. Векслї передані банкови до сколектованя звичайно бувають вписані до книжки з всякими потрібними інформаціями.

ВЕКСЕЛЬ СУДОВИЙ (a Judgement Note),

ріжнить ся від звичайного векселя (promissory note) цим, що має печатку адвоката і має повномочність до призная судового. Видавець (довжник) через ту повномочність дає право вірителеви стягнути довг судовою дорогою, уповажнюючи його до еґзекуції (виконаня) без процесу, звичайною законною дорогою. —

ПРИМУСОВА ЗАПЛАТА ВЕКСЛІВ.

Коли вексель (нот) не зістав заплачений в означенім речинци, то треба сейчас передати його в руки публичного нотара, котрий після приписів поступованя вимагає заплати, а если не дістане її, то сейчас повідомляє про те всїх ручителїв (підписаних на векслеви людий), остерігаючи їх перед неминучими коштами судового стягненя довгу. Коли ручителї жиють в тім самім містї що довжник, то їх повідомлює ся особисто не пізнїйше, як слїдуючого бизнесового дня по речинци заплати векселя.

partners. the demand must be made upon all. If the note has been lost, mislaid, or destroyed, the holder must still make a regular and formal demand, offering the party at the same time, a sufficient indemnity in the event of his paying the same.

Notes left at a bank for collection are usually entered by the collection clerk in the back part of the Bank - Book with all necessary information.

A JUDGMENT NOTE — differs from a common promissory note in having a seal appended, with a power of attorney, to confess judgement.

The maker by this power of attorney gives the payee the right to have judgment entered, which is a lien against his estate, and authorises the issuing of an execution without a suit, by the ordinary proceeding of law.

ENDORSING PAYMENT ON NOTES.

In case of non payment of a note, it should be placed at once in the hands of a Notary Public, who formally demands payment and, if not received, at once protests the note, and notifies all the indorsers of the fact.

When the maker and indorser of a note both reside in the same city, notice of protest is given to the indorser personally, not later than the first business day following the presentation and dishonoring of the note.

Э вистарчаючим для нотара повідомити лише послідного ручителя, але звичайно при першій осторозі повідомляє ся всїх ручителїв, котрих обовязком є переконати ся, чи кождий із підписаних на векселеви ручителїв знає про учлив речинця заплати векселя. Кождому ручителеви є дозволений на се один день проволоки речинця заплати векселя. І довжника і ручителїв можна заскаржити до суду, коли не старають залагодити справи в мирний спосіб. Коли - б один ручитель сам заплатив вексель, то тодї він цїлком правно може домагати ся звороту гроший від властивого довжника, або инших ручителїв. —

ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧИЙ.

$200.25 Toronto. Ont. . . . . 191. .

За трийцять пять днїв від сеї дати, приобіцюю заплатити Іванови Напихаиському, або посїдаючому сей вексель, двіста долярів і двайцять пять центів, з процентом; тотівку отримав.

Йосиф Климко.

ВЕКСЕЛЬ ОБІЦЮЮЧИЙ З ОЗНАЧЕНИМ ПРОЦЕНТОМ. —

$3000. 00 Winnipeg Man. . . 191. .

Готівку я отримав, за пятьдесять днїв від повисшої дати обіцюю заплатити Королеви Боруновп, або на його розпоряджене, три тисячі долярів

If they reside in different places, notice of dishonor must be sent by next day's mail, properly directed. It is sufficient for the notary public who protests the note to notify the indorser last on the note, but custom generally includes all indorsers in the first notice. But each indorser must assure himself that his antecedent is duly notified of the protest, and each indorser is allowed one day's time for this proceeding. When an indorser's residence is not known, a longer time, of reasonable length, may be allowed for serving of notice. Proceedings may be had against the maker and indor-ers in separate suits at the same time. Any indorser may pay the note and will then be surrogated the rights of the holder against the maker and other indorsers. —

PROMISSORY NOTE.

$ 200.25 Toronto, Ont. . . . 191. .

Thirty five days after date I promise to pay John Napychalsky, or order, two hundred and 25|100 dollars, with interest, value received.

Joseph Klimko.

PROMISSORY NOTE WITH SPECIAL RATE OF INTEREST.

$3000.00 Winnipeg, Man. . . . 191...

For value received, fifty days after date, I promise to pay Charles Borun, or order, three thousand

з процентом шість від сто по речинци до часу заплачення.

Микита Жук.

ЗБІРНИЙ ВЕКСЕЛЬ БЕЗ ПРОЦЕНТУ.

$100.000 Edmonton, Alta. . . . 191. .

За сім місяців від днесь, ми злучено і спільно обіцюємо заплатити Петрови Харамонови, або посідаючому сей вексель, сто долярів готівку отримались мо.

Самуїл Книш
Тома Щипавка.

ВЕКСЕЛЬ ПЛАТНИЙ РАТАМИ.

$400.00 New York, N. Y. 191. .

За готівку отриману, обіцюю заплатити Стефанови Веретільникови, або посідаючому сей вексель на то, чотириста долярів, в слідуючих ратах: сто пятьдесять долярів в двох місяцях від нинішного дня; двіста долярів в шести місяцях, і пятьдесять долярів в девятьох місяцях, з процентом до кождої суми припадаючої до плаченя.

Андрій Бідник.

ВЕККСЕЛЬ ПЛАТНИЙ В БАНКУ.

$1000.00 Brandon, Man. . . 191. .

Три місяці по даті, я приобіцюю заплатити на розпоряджене Павла Русняка, суму тисячу долярів, готівку отримав, в Народнім Першім Банку, Брендон, Ман.

Юрко Підкова.

Dollars, with interest at 6 per cent, after maturity, until paid.

Nicete Zuk.

JOINT PROMISSORY NOTE WITHOUT INTEREST.

$160.00 Edmonton, Alta. 191. .

Seven months from date we, jointly and severally, promise to pay Peter Charaman, or order, one hundred dollars, value received.

Samuel Knish.

Thomas Szczypawka.

NOTE PAYABLE BY INSTALLMENTS.

$400,00 New - York, N. Y. . .191...

For value received, I promise to pay to Steven Weretilnik, or order, four hundred Dollars in manner following to wit: One hundred and fifty Dollars in two months from date; two hundred Dollars in six months; and fifty Dollars in nine months, with interest on the several sums as they become due.

Andrew Bidnik.

NOTE PAYABLE AT BANK

$1000.00 Brandon, Man. . . . 191. . .

Three months after date, I promise to pay to the order of Paul Rusnak, the sum of one Thousand Dollars, value received, at First National Bank, Brandon, Man.

George Pidkowa.

НОТ НЕПЕРЕНОСНИЙ.

$50.00 Dauphin, Man. . . . 191. .

Один місяць по даті, за готівку отриману, я приобіцюю заплатити Анні Бойко, пятьдесять долярів.

В. Н. Дриґалюк.

НОТ (ВЕКСЕЛЬ) ПЛАТНИЙ ТОВАРОМ.

$800.00 Gimli, Man. . . 191. .

За вартість отриману, першого, грудня, року. . . . я приобіцюю заплатити В. Замойскому, або посідателеви, вісім - сот Долярів здоровими сосновими колодами, в його тартаку близько сего міста, по торговельній цінї в речинци сплати сего векселя.

Т. М. Соловій.

ВЕКСЕЛЬ СУДОВИЙ.

Regina, Sask. . . 191. .

Ч. I.

Двайцять днів по даті, за готівку отриману, приобіцюю заплатити на розпоряджене Івана Соломона двіста долярів в Regina, Sask., з процентом шість від сто річно — по упливі повисшого речинця до сплачення. I для забезпеченя плаченя повисшої суми отсим уповажнюю невідклично кождого адвоката кождого рекордового суду — ставити ся дня. . в тім судї в терміні або вакациї і кождого часу опісля, признати судово без процесу в користь посідателя векселя ту суму, яка була не заплаченою,

NOTE NOT NEGOTIABLE.

$50.00 Dauphin, Man. . . 191. .

One month after date, for value received, I promise to pay Mrs. Annie Boyko, fifty dollars.

W. N. Drigaluk.

NOTE PAYABLE IN MERCHANDISE.

$300.00 Gimli, Man. . . 191. .

For value received, on the first of December, 191. . , I promise to pay to W. Zamosky, or order, Eight Hundred Dollars in good merchantable spruce logs, at his saw - mill near this city, at the market - value on the maturity of this note.

T. M. Solowij.

JUDGMENT NOTE

NO. 1. Regina, Sask. . . 191. .

Twenty days after date for value received, I promise to pay to the order of John Solomon two hundred Dollars, at Regina, Sask. — with interest at six per cent, per annum after above date until paid. And to secure the payment of said amount I hereby authorize, irrevocably, any attorney of any Court of Record to appear for. . . . in such Court, in term time or vacation at any time hereafter and confess a judgement without process in favor of the holder of this note, for such amount as may appear tobe unpaid there on, together with costs, and. . . . . dollars attorney's

враз з коштами і. . . . доларів винадгороди для адвоката, відказати ся і звільнити від всїх формальних ошибок, що можуть повстримати процедуру (судовий припис поступованя при розправі) і згодити ся на безпроволочне стягнене судових належитостий, після сего векселя. згоджуючи ся на то всьо, щонебудь. . . . адвокати на основі сего вчинить $200.00 . . . .

(Підпис). . .

ЧЕК ДО БАНКУ.

Перший Народний Банк.

Вінніпеґ, 20 - ого, серпня, 1913.

Заплати Іванови, Смик, або посїдателеви,
три тисячі . . . . доларів.

М. Н. Ґул.

ВЗІР БАНКОВОГО ПЕРЕКАЗА.

Банк Метрополїтальний.

Торонто, 5. апр. 1913.

Заплати на розпорядок М. С. Баркера, пятьсот доларів.

Й. К. Смола, касиер.

ГО ГАМІЛЬТОНСЬКОГО БАНКУ,

Вінніпеґ, Ман.

Посьвідка Заплаченя.

Ню - Йорк. Н. Й. 12, Марта, 1910

Одержав від Самуіла Бравна, сто доларів, як всю заплату за товари до нинїшного дня.

$100.00

Б. Джансон.

fees, and to waive and release all errors which may intervene in any such proceedings, and consent at immediate execution upon such judgement, hereby ratify and confirming all that. . . said attorney may do by virtue hereof.

$200.00 . . . .

CHECK ON BANK.

First National Bank.

Winnipeg, Man. Aug. 20 th. 1913.

Pay to John Smik, or order, Three Thousand. . . . . Dollars.

M. N. Good.

FORM OF BANK DRAFT.

The Metropolitan Bank.

Toronto. Apr. 5. 1913

Pay to the order of M. S. Barker, Five Hundred Dollars.

Duplicate unpaid.

J. K. Smola, Cashier.

To The Hamilton Bank, Winnipeg. Man. —

RECEIPT IN FULL.

New York. N. Y. March, 12. 1910.

Received of Samuel Brown, One Hundred Dollars, in full for all goods to date.

B. Johnson

ПОСЬВІДКА ЗА ГРОШІ, ОДЕРЖАНІ НАПЕРЕД ПРИ КОНТРАКТІ.

$200.00 Buffalo, N. Y. May 2, 1911.

Одержав від А. Барлов двіста Долярів наперед, при контракті вибудовання для него деревяного дому на Селкірк улиці.

К. Б.Борис.

УМОВА (КОНТРАКТ) КУПНА і ПРОДАЖІ.

Звісно всім, на основі сего, що Іван Макух з Брендону, провінциї Манїтоба, з одної сторони, за суму сто девятьдесять долярів в грошах правних Канади, котрі зістали доручені при підписї отсего, через Йосифа Хмельницкого, як другої сторони, в доказ чого отсим перша сторона посьвідчає, уділив згодив ся, спродав і доручив тій же другій стороні слідуючий товар, движимість і власність (нерухомий масток) а іменно: ціле умебльоване з чотирох комнат і усьо то, що є його рухомостию і власностию, віддаючи Йосифови Хмельницкому, його спадкоемцям, адміністраторам або через него уповажненим, до його або їх власного ужитку і користи раз на всегда. І повнєта перша сторона ручить, що є правдивим і правим властителем того товару, рухомости і власности і має повномочність добрі права до розпорядимости спімненого товару, рухомости і власности, як висше зазначено і не лише висше сказаному Йосифови Хмельницкому, але його спадкоемцям, наслідникам — або завідателям переказує, запевняє і прирікає на користь тої другої сторони забезпечувати і боронити того товару,

RECEIPT FOR MONEY ADVENCED ON A CONTRACT.

$200.00 Buffalo. N. Y. May 2, 1911.

Received of A. Barlow, Two Hundred Dollars in advance, on a contract to build for him a frame house on Selkirk street.

K. B. Boris. —

BILL OF SALE.

Know all Men by these Presents, that . . . John Makuch of Brandon – . . . in the Province of Manitoba, part of the first part, for and in consideration of the sum of one hundred and ninety Dollars lawful money of the Dominion of Canada, to Joseph Chmelnitzky, in hand paid at or before the onsealing and delivery of these Presents, by. . . . Joseph Chmelnitzky. . . . of the second part, the receipt whereof is hereby acknowledged, has (have) granted, bargained, sold and delivered, aud by these Presents, do grant, bargain, sell and deliver, unto the said part — of the second part, all the following goods, Chattels, and Property, to — wit: . . . all furniture from four rooms and all his belongings. . . . .

To have and to hold the said Goods, Chattels and Property unto the said part. . . of the second part. . . his. . . heirs, executors, administrators and assigns, to and for. . . his . . . own proper use and behoofs forever.

And the said part. . . of the first part — do . . . vouch him. . . to be the true and lawful owner in . .

рухомости і власности на річ тої другої сторони його спадкоемців, наслїдників і завідателїв против якимбудь правним претенсіям, жаданям всїх, або яких небудь осіб.

В довід чого, прикладаю руку і свою печать в дни 2 - ого, липня 1910 р.

Присутний сьвідок: . . . . .Підписи

. . . .

УМОВА МІЖ ВЛАСТИТЕЛЕМ ДОМУ А ДЕРЖАВЦЕМ.

В дни третого. грудня. 1913. р. меже п. К. Л. з одної сторони а п. М. С. з другої сторони, зістала заключена слїдуюча умова: Висше сказаний п. К. Л. винаймае за умовлену суму п. М. С. чотири комнати на першім поверсї — в домі при 240 College ave. Winnipeg, Man. з всякими принадлежностями і меблями, котрі там знаходять ся, а іменно: два столи, чотири крісла і одно зеркало, на три роки, від третого, Грудня, 1913 р. почавши, зарічну суму 400 долярів платних квартально а іменно: третого Грудня, Марта Червня і Вересня.

Пан М. С. приобіцюе зі своеї сторони виплатити той річний рент (винаем) чотириста долярів в означених ратах п. К. Л. або його повномочникови

his. . . full power, good right and lawful authority, to dispose of the said Goods, Chattels and Property, in manner as aforesaid: And . . . . do . . . for -- heirs, executors and administrators, covenant and agree to and with the said part . . of the second part. . . . his . . . executors, administrators, and assigns, against the lawful claims and demands of all and every person and persons whomsoever.

In Witness Whereof I. . . have hereunto set. . . my. . . hand and seal, the second day of . . . July. . in the year One Thousand Nine Hundred and tenth.

Sealed and Delivered in
Presence of . . . . (L. S.)
. . . . (L. S.)

AGREEMENT BETWEEN THE OWNER OF A HOUSE AND HIS TENANT.

It is agreed on the (3rd) of December, 1913, by and between K. L. party of the first part, and M. S. party of the second part, as follows: The said K. L. in consideration of the rent herein mentioned and agreed to be paid to him, has let to the said M. S. four rooms with all other appartenances. first floor, the dwelling house, 240 College ave, Winnipeg, together with furniture at present standing therein, viz: two tables, four chairs and one looking glass to hold to the said M. S for the term, of three years, to commence from the third December next, at the yearly (annual) rent of four hundred dollars, to be paid quarterly, viz: on the third of December, March, June, and September.

і зобовязує ся на кожде жадане винаймаючого або його повномочника висше спімнене помешкане відступити і опустити рівнож з тими самими меблями які при своїм вироваджєню застав і дотепер уживав, але в добрім стані і без ушкодженя, причім — розсудне зужите тих же буде узгляднене.

Эсли п. М. С. схоче продовжити рентоване дому надальше, має зголосити своє жадане перед п. К. Л. на два місяці перед скінченем першого винайму.

На довід того підписуємо власноручно і стверджуємо печаткою отсю умову, яку осібно посідаємо —

Вінніпег, Ман. третого, Грудня, 1913 р.

При сьвідках: К. Л. . . . . . (L. S.)

. . . . М. С. . . . . . (L. S.)

. . . . . , . . .

ТЕСТАМЕНТ. (ПОСЛІДНА ВОЛЯ.)

В імя Отца і Сина і Сьв. Духа Амінь

Я Стефан Муха, з міста Саскатун, провінції Саскачеван, в 65 році свого житя, будучи з ласки Всемогучого Бога при здоровії памяти, але предчуваючи близький конець мого туземного житя, заявляю свою послїдну волю, а іменно:

Перше: Щоби мій погріб і всї слушні довги були цїлком поплачені.

Друге: По заплаченю коштів погребу і довгу, призначую своїй доньцї Марії. . . . .

The said M. S. in consideration thereof: agrees to pay to K. L. or his assigns the aforesaid yearly rent of four hundred dollars at times above fixed for payment, will and shall, at the request. of the said K. L. or assigns immediately yield and deliver up to him or them, the peaceable and quite — possession of the said rooms, together with the whole furniture, he from the first entrance there found and possessed in good order and condition, reasonable wear and tear expected. The said lease at the expiration of the term aforesaid could be renewed by said M. S. two months prior to the expiration of the term of lease.

In witness thereof we have put our hands and seals to the present agreement each having a copy of the same.

Winnipeg, Man. Third of December, 1913.

Witnesseth by: K. L. . . . . . (L. S.)

. . . . . . M. S. . . . . . (L. S.)

THE LAST WILL AND TESTAMENT.

In the Name of God, Amen. I . . . Steven Mucha, of the City of Saskatoon, Province of Saskatchewan, of the age of. . , 65 . . years, and being of sound mind and memory, but having in view the uncertainty of human life, do hereby make, publish and declare this my Last Will and Testament in manner following, that is to say:

First — It is my will that all my funeral expen- and all my just debts be fully paid.

(ув: треба всьо виписати подрібно що і кому дає ся або переказує в спадщині). —

Трете: Свому синови Іванови, я полишаю дім, в котрім мешкаю і всї прочі річи, котрі еще не були означені висше.

Вкінци отсим іменую і назначую високоповажаного пана Павла Шрама — опікуном і виконавцем сеї моєї послїдної волї і тестаменту, уневажнюючи всї дотепер зроблені мнсю записи.

В довід того, нинїшний документ підписую і печатаю власноручно в дни семого, цьвітня, Року Божого — тисяч девятьсот тринайцятого.

. . . .

(Підпис)

Повисший документ, обнимаючий. . . . сторін письма — був тепер зладжений через Н. Н. тестатора (той що робить тестамент) в присутности кождого з нас і рівночасно зістав рішений як його послідна Воля і тестемент і на жадане його в його присутности як рівнож всї разом присутні, отсим посьвідчаємо і потверджуємо нашим власноручними підписами.

. . . . (Підписи. . .)

. . . .

Увага: На всї такі дійства як контракти, тестаменти і т. п. є відповідні готові друки в анґлійськім язицї. .

Second — After the payment of my just debts and funeral expenses, I give and bequeat. . . . . to my beloved daughter Mary. . . . .

Third — To my son, John, I give and bequeat the house I reside in, and the rest of my personal estate of whatsoever kind and not herein before mentioned

And lastly — I hereby nominate and appoint — my highly esteemed friend Paul, Shram, ... to be executor of this my last Will and Testament, hereby revoking all former Wills by me made.

In Witness Whereof, I have hereunto set my hand, and seal, the. . . seventh. . . . day. . . of April . . . in the year of our Lord One Thousand nine hundred and Thirteen. .

. . . . (Seal. .)

The above written Instrument, consisting of. . . . pages, was now here subscribed by the. . . N. . . N. . the Testator. . . in the presence of each of us; and was at the same time declared by. . . . to be. . . Last Will and Testament — and we, at . . . . request, and in. . . presence, and in the presence of each other, subscribe our names as attesting witnesses.

. . . . (L. S.)

. . . . (L. S.)

. . . .

Notice: For all such deeds, as contracts, and Testaments etc — there are suitable printed copies. —



Осьмий Розділ.

Приняті Форми Зачиная, Кінченя, Адресованя Листів до Осіб на високих становисках. —

ДО ЙОГО ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЯ. —

Ваше Королївське Величество: . . . .

Закінчуючи Листа:

Маю собі за велику честь бути
Вашого Величества найпослушнійшим
і найпокірнійшим слугою,

. . . .

Адресуючи: До Його Найласкавійшого Величества
Короля. . . . (Юрія). . .

ДО ЇЇ ВЕЛИЧЕСТВА КОРОЛЕВОЇ МАРІЇ.

Зачинаючи Листа:

Ваше Королївське Величество. —

Закінчуючи листа:

Маю собі за честь бути —
Вашого Величества найпокірнійшим і най
послушнійшим слугою,

. . . .

Адресуючи: До Її Найласкавійшого Величества
Королевої Марії.

ДО ПРЕЗИДЕНТА СПОЛУЧЕНИХ ДЕРЖАВ
АМЕРИКИ.

ЙОГО ЕКСЦЕЛЕНЦІЯ,

Теодор Рузвельт,
Президент Сполучених Держав:

Eight Chapter.

The Received Forms for Commencing, Concluding, and Addressing Letters to High Officials.

TO HIS MAJESTY THE KING.

His (or Your) Royal Highness: . . .

Concluding a letter:

I have the honor to remain
your Majesty's most dutiful and humble
servant,

Addressing: To His Most Gracious Majesty King
(George)

. . . .

TO HER MAJESTY QUEEN (Mary.)

Her Royal Higness: . . . . . .

Concluding a letter:

I have the honor to remain,
your Majesty's most humble and dutiful
servant,

Addressing a letter: . . . . . .

To Her Most Gracious Majesty Queen (Mary)

TO THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

His Excellency, (Theodore Roosevelt)

President of United States:

Пане Президенте:
Закінчуючи листа:
Як горожанин Сполучених Держав,
маю собі за честь бути Його Екцеленції
Пана Президента
покірним слугою,
Іван Міняйло. . .

Адресуючи: До Його Екселенції,
Теодора Рузвельта.
Президента Сполучених Держав. . . .
в . . . .

ДО ГУБЕРНАТОРА (НАМІСНИКА) СТАНУ (ДЕРЖАВИ).

Його Екцеленція. . Н. Н. . .
Губернатор Стану, Ню - Йорк.
Пане: . . . .
Закінчуючи листа:
Маю честь бути, Пане,
Вашим послушним слугою,
. . Михайло Чижик.

Адресуючи:
До Його Екцеленції, Н. Н. . . . .
Губернатора Стану. . . . . .
в. . . . .

ДО АМБАСАДОРА (СПОЛУЧЕНИХ ДЕРЖАВ).

Його Екцеленція, ...
Амбсадор Спол. Держав.

Пане: ....

Concluding a letter:

As a citizen of United States,
I have the honor to be,
Your Excellency,
Your obedient servant,
. . . . . .

Addressing a letter:

To His Excellency, (Theodore Roosevelt,)
President, of the United States,
. . . .
. . . .

TO A GOVERNOR OF A STATE.

His Excellency, ...
Governor of (New York). .

Sir: . . . .

Concluding a letter:

I have the honor to be, Sir,
your obedient servant,

Addressing a letter:

To His Excellency, N. N. , . .
Governor of . . . .
. . . .

TO AN AMBASSADOR OF THE UNITED STATES.

His Excellency, N. N. .

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of North America:

Закінчуючи листа:

Остаю Вашим покірним слугою.

Адресуючи: Його Екселенція Н. Н. . .
Амбасадор Спол. Держав,

в . . .

Девятий Розділ.

Форми Запрошень на Родинні Торжества.

ЗАПРОШЕНЄ НА ШЛЮБ ДОНЬКИ.

Отсим маємо честь запросити Високоповажане
Паньство враз з родиною на
шлюб
- - нашої доньки
Анни
з паном Іваном Люблинеським,
котрий відбуде ся
в Суботу, дня 30 - ого, червня, 1913 року,
о годині десятій рано
в Церкві Спасителя.

На весілє і забаву запрошуємо Вповажаних Гостий до галї Вестміньстер, ріг Вестміньстер і Вебстер Ул.

з поважанем —
Йосиф і Марія Гаврилюки,
родичі.

Sir: . . . .

Conclubing a letter:

I am your obedient servant,

Addressing a letter: . . . .

His Excellency. N. N. . . .

Ambassador of the United States

of North America,

. . . .

. . . .

Ninth Chapter.

Invitations.

INVITATION FOR DAUGHTER'S WEDDING.

Mr. and Mrs. J. Hawriluk

request the pleasure of your company at the

Marriage

of their daughter

Annie

to Mr. John Lublinsky

on Saturday, June 30-th, 1913.

at ten o'clock a. m.

at the Church of the Savior.

Also for Wedding. Reception to Westminster Hall

Cor: Westminster ave. and Webster Street.

Запрошене на погріб.

Отсим уклінно запрошую на погріб моєї жени

Софії Дмитрів,

що відбуде ся з дому жалоби під ч. 20 Шевченко улиця, в Середу, 20 Липня, 1913 до церкви

Св. Івана Хрестителя

на Кіньг ул. о год. 10-ій рано,

а звідси на місце вічного спочинку на Цвинтар, в Попляр парк Н. Й.

Іван Дмитрів.

Десятий Розділ.

Телеграми на ріжні обставини.

1. НА ДЕНЬ ШЛЮБУ ПРИЯТЕЛЯ.

Яків Кос · ,

110 Мейн ул.

Вінніпеґ, Ман.

Многая літ щасливого пожитя; потіхи з правнуків желає Тобі Приятель,

Даниїл Кашуба.

2. Приятель в дни Уродин.

Михайло Козак,

50 Франка Ул.

Сифтон, Ман.

Сто літ житя, богатства і гарної супруги. желає Тобі Твій Приятель.

Петро Кушнір.

Invitation for Funeral.

You are respectfully invited to attend the funeral of

Mrs. Sophia Dmitroff,

to take place from her late residence 20 Shewczenko ave., Wednesday, July 20, 1913. at ten o'clock a. m.

Service at St. John's Church
on King Str. Burial at the Cemetary,
Poplar-Park, N. Y.

Tenth Chapter.

Telegrams on All Occasions.

1. To a Friend, Congratulating his marriage.

Jocob Kos,
110 Main St.
Winnipeg, Man.

A many years of happy married life and happiness from grand children,

Your friend,
Daniel Kashuba.

2. To Friend on his Birthday.

Michael Kozak,
50 Franko ave.
Sifton, Man.

A century of life, riches and lovable wife for you,
your friend,
Peter Kushnir.

3. Желане Нового Року Приятелеви.

Павло Печера,
22 Лоґан Ул
Едмонтон, Альта

Здоровля, успіху в бизнесї, міліонового щастя, потїхи з дїтий, желае приятель,

Кароль Соколівський.

4. З донесенем о смерти приятеля.

Андрій Огородник,
Давфин, Ман.

Тома Стефанів зістав забитий в копальни вчера. Погріб 8 мая. Завідомїть свояків і приятелїв.

Федько Повідайко.

5. Взиваючи брата до смертельного ложа старого вітця.

Николай Василишин,
10 Бровд Ул.
Ню - Йорк. Н. Й.

Отець хорий, бажае бачити Тебе, прибудь найпершим потягом. —

Максим Якиміщак.

Одинайцятий Роздїл.

Товариські Приписи у всїх обставинах щоденного Житя.

В МІСЦЯХ ПУБЛИЧНИХ.

Тримай ся правої сторони, йдучи, або їдучи.

Не позволь дамі (женщинї) з Тобою ідучій нести пакунок, а неси сам. —

3. A New - Year Congratulation to a Friend.

Poul Retchera,

22 Logan ave.

Edmonton, Alta.

Health, success in business, Wealth, happiness from your children.

Your friend, Charles Sokolowski.

4. Notifying about the Death of Friend.

Andrew Ohorodnik,

Dauphin, Man.

Thomas Stefaniw has been killed in coal mine yesterday. Funeral May 8. Will you notify his relatives and friends.

Theodore Powidajko.

5. Cal   rother to death-bed of old father.

Nichola wasylyshin,

10 Broad ave.

New - York, N. Y,

Father suddenly sinking to death, he wants to see you Come by first train.

Maxim Yakimiszczak.

Eleventh Chapter.

Etiquette.

IN PUBLIC.

Keep to the right, whether riding or walking.

Don't allow a lady you escort to carry a package, bu carry it yourself.

Не носи парасолї або палицї так, аби то перешка джало другим.

Не кури тютюну там гденебудь се е невигідним для женщин.

Не іди попід руки в день з женщиною, если та не е твоею матірю, супругою (жінкою) або особою старшою.

Не кланяй ся женщинї, если та найперше не пізнасть тебе через усьміх або легенький уклін.

Не кланяй ся женщинї жестом (рухом) руки, але здійми капелюх.

Не витай ся з нїким через подане руки, если руки твої в рукавичках.

Не забувай чинити всякі прислуги женщинї, если вона їх потребуе.

Не старай ся через прислугу женщинї змушувати її до заключеня знакомства.

Не спіши ся з представленем ся женщинї, поки не довідаеш ся, що то е спільно пожаданим.

Не тисни ся на силу до сиджень в театрі або трамваях, бо се е противним всяким правам чемности.

Не займай більше місця в сидженях, а лише стілько, скілько належить ся одній особі.

Не бесідуй в театрі або инших зібранях підчас представленя.

Не виходи з театру або публичного зібраня — хиба підчас павз.

Не бери попід руки двох женщин хиба для їх безпечности.

Don't carry your umbrella or cane so as to annoy others.

Don't smoke whenever and wherever it may inconvenience ladies.

Don't give your arm, in the day time, to a lady, who is not your mother, wifeor sister, or an eldely lady.

Don't bow to a lady befor she recognizes you herself by a smile or bow.

Don't salute a lady with a gesture of the hand, but by taking off your hat.

Don't shake hands with anybody with your glove on.

Don't forget to render all necessary services to ladies in need of them..

Don't presume upon a service thus rendered to a lady to force your acquaintance.

Don't be in haste to introduce yourself to a lady; find out first it's mutually agreable.

Don't rush for a seat in a car or theatre, against every law of politeness.

Don't occupy more space in a car than you are entitled to.

Don't talk at a theatre or concert while the performance is going on.

Don't leave a public performance, except between the act, or after the performance.

Don't take two ladies upon your arm, except for their protection.

В ГОСТИННІЙ (Прийомній Комнаті).

Не ходи і не оглядай ся по комнаті.

Не сиди в плащи або в кальошах або також не став парасолї в прийомній комнаті.

Не питай ся нїколи о цїну меблїв.

Не подавай руки женщинї перше, нїм вона тобі її подасть.

Не сїдай сам без запрошеня.

Не забувай встати при входї дами (женщини).

Не перехиляй ся з крісла і не звішуй ся на нїм.

Не запізнавай дами з мущиною, а противно — представ дамі мущину.

Не сьпівай або грай — хиба на запрошене господинї дому. —

Не доторкай ся людий, коли до них говориш. —

Не говори голосно або переразливим голосом.

Не говори з нїким з противлежної комнати.

Не говори шептом в товаристві.

Не жартуй з нїкого — хиба в найневиннїйший спосіб; лучше же уникай того цїлком.

Не оповідай річий сумнївних.

Не перешкажай, не заперечуй, не сперечай ся. Будь уважним на те, що инші говорять.

Не будь галасливим чись виграв або програв.

Не читай ґазети або книжки в товаристві.

Не заглядай часто до годинника.

Не пращай ся довго при виході.

Не сиди нїгде за - довго. —

IN THE PARLOR

Don't stare around the room.

Don't wear your overcoat, or overshoes, or take your umbrella into the parlor.

Don't ask questions about the price of the furniture.

Don't offer to shake hands with lady; the offer must come from her.

Don't be in a hurry to get to a seat.

Don't fail to rise whenever a lady enters the room.

Don't be fidgeting or balancing upon your chair.

Don't introduce ladies to gentlemen, but gentlemen to ladies.

Don't sing or play unless invited by your hostess.

Don't be touching people when addressing them.

Don't talk in a loud, boisterous voice.

Don't speak to any one across the room.

Don't whisper in company.

Don't make fun of any one except in the mildest form· better avoid it altogether.

Don't tell stories of a doubtful character.

Don't interrupt; don't contradict; don't be quarrelsome.

Don't be inattentive when other people are talking.

Don't be noisy either as a winner or as a loser.

Don't read a book or even a newspaper in company.

Don't keep looking at your watch, as if bored.

Avoid prolonged good-bye.

Don't stay too long anywhere.

— ВІДАЛЬНИ. —

Не позваляй иншим ждати на себе, але будь в означений час.

Не нахиляй ся на зад крісла і не опирай ся ліктями о стіл.

Не сідай перше, поки женщини не засядуть.

Не сідай боком, але рівно.

Не схиляй голови при їдженю, але сиди просто.

Не край свого хліба, але ломи його.

Не уживай ножа замість видельця (вилок.)

Не говори, маючи поживу в устах.

Не вихиляй шклянки з напитком від разу.

До густих потрав аби принести або взяти уживай лише вилок (видельця.)

Не обтирай серветкою свого лиця, бо та служить лише до уст.

Уважай, щоби женщини були нейперше обслужені.

Не забувай на женщин сидячих по правій і лівій стороні

Не оказуй заклопотаня если є який незначний випадок.

Не приходи до стола на пів убраний, на пів вмитий, і на пів зачесаний.

Не обідай ся. —

Не відходи від стола перед иншими. —

ЩО ДО ОДЕЖІ І ЗВИЧАІВ.

Не забувай о щоденній чистоті,

IN THE DINING ROOM.

Don't keep other people waiting; be there in time.

Don't lie back in your chair or place your elbows on the table

Don't seat yourself until all the ladies are seated.

Don't sit sideways, but straight to the table.

Don't bend your head for each mouthful. Sit erect.

Don't cut your bread. Break it off.

Don't use your knife to carry food to your mouth.

Don't speak with your mouth full or even half full.

Don't drink a glassful at one gulp.

Don't use anything but your fork to bring or take away any solid food.

Don't wipe your face with your napkin; it is for the lips only.

Don't forget to see that all the ladies are served before you.

Don't neglect the ladies to your right and left.

Don't look worried if any small accident should happen.

Don't come to the table half dressed, half washed, half combed.

Don't overeat.

Don't leave the table before the others.

IN YOUR DRESS AND HABIT.

Don't let one day pass without a thorough cleansing of your person.

Не уживай фарби до волося, олійку або помади.
В часї дня не носи вечірної одежі.
Не виходи в вистунцях (пантофлях) або ранним одязї поза місцем своєї комнати.
Не клади рук в кишенї сподень.
Не свищи в місцях публичних.
Не бий пальцями або рукою по вікнї, або столї.

Не пий алькогольних напитків і не кури тютюну в присутности женщин.
Не жуй тютюну, бо се є дуже обридливим налогом.

Не уживай алькоголю, а особливо підчас працї!

Ув. Прочитай книжку. „Як у сьвітї жити?“ Передрук з „Молодїжи“ р. 1905)

— З БЕСІДИ. —

Не говори „елєґантне“ на всьо, що любиш.
Не уживай ображаючих слів; є то гріхом!
Не хвали сам себе!
Всї листи підписуй власноручно.

Дванайцятий Розділ.

Інформациї Почтові.

Правила Почтові в Канадї і Сполучених Державах Америки.

ОПЛАТА ПЕРЕСИЛКИ.

Перша кляса: Всї листи і письма писані чи друковані, і всьо инше, що є запечатане, зашпилене, зашите, або в який будь инший спосіб запаковане так, що не може бути скоро провірене — два центи за унцію або її часть.

Don't use hair dye, hair oil or pomades.
Don't wear evening dress in the daytime.
Don't wear slipper or dressing gown out of your own room.
Don't sink your hands in your trousers' pockets.
Don't whistle in public places.
Don't use your fingers or fists to beat a tattoo upon floor, desk or window panes.
Don't drink spirits and don't use tobacco in the presence of ladies.
Don't chew tobacco, of all habits, it is possibly the nastiest.
Don't drink spirit, especially during business hours.

IN YOUR SPEECH.

Don't use elegant to mean everything that pleases you.
Don't use profane words; they are sinful.
Avoid praise yourself
All letters sign by your own hand.

Twelfth Chapter.

Postal Informations.

Postal Regulations in Canada and United States of America.

RATES OF POSTAGE.

First class Matter. Letters and all written or printed private matter, whether sealed or unsealed, and all other matter sealed, nailed, sewed, tied or fastened in any manner so that it cannot be easily

Неоплачені листи бувають відсилані до уряду т. зв. Dead letter office. Если лист в части заплачений, то буває доручений адресатови, котрий оплачує брак оплати подвійно. Листи надавані на почту до пересилки в тій самій місцевости, где мешкає адресант (той, що посилає листа) треба оплачувати маркою за цента за кожду унцію або її часть.

Кошта пересилки почтою оплачує ся марками. Картки почтові — один цент кожда.

Коли бажаємо, щоби був лист як найскорше доручений, то окрім звичайної — двоцентової марки — треба налїпити десять центову марку, або марок вартости 10 центів, а на конверті по сторони лівої руки в горі написати: „Special Delivery" Такі листи бувають доручувані осібним післанцем в кождім часі між семою годиною рано — а десятою годиною вечером кождого дня з виїмкою неділї, в Сполучених державах в кождім місті, що числить не меньше як 4000 душ населеня, а в Канадї лише у слідуючих містах: в Провінції Онтеріо: Toronto, Hamilton, London, Brantford, Kingston, Peterboro, Guelph, Statford, Windsor, Chatam, Berlin, St. Catharines, Sarnia, St. Thomas, Fort - William, Port Arthur and Ottawa; в провінції Quebec: Montreal, Sherbrooke, St. Hyacinthe, Trois Rivieres, Quebec; в провінції New Brunswick: St. John, Moncton, Fredericton; в провінції Nowa Scotia: Halifax; в пров. Manitoba: Winnipeg, Brandon; в пров. Saskatchewan: Regina; в пров. Alberta: Calgary, Edmonton; в провінц. „British Columbia": Victoria, New Westminster, Vancouver; в „P. E. Island": Charlottetown,

examined, two cents per ounce or a fraction thereof. The unpaid letters cannot be forwarded, but will be sent to the Dead Letter Office. If partially prepaid, the letter will be forwarded to its destination and double the deficiency charged on delivery. Letters mailed at any office for delivery at or from the same office are charged 1 cent per oz., (ounce) and must be at least partially prepaid. All postage must be prepaid by postage stamps.

Arrangements have been made for the delivery by special messenger daily, except Sunday, between 7 a. m. and 10 p. m., of letters bearing, in addition to the usual prepayment of two cents an ounce, a „Special Delivery" stamp of the value of 10 cents or ordinary postage stamps of the value of 10 cts., and the words „Special Delivery" legibly written on the upper left hand corner of the envelope, addressed to any place containing 4000 population or over—in the United States of America, but in Canada—to the following cities only: In Ontario, Toronto, Hamilton, London, Brantford, Kingston, Peterbor's, Guelph, Stradford, Windsor, Chatham, Berlin, St. Catharines Sarnia, St. Thomas, Fort William, Port-Arthur, Ottawa; in Quebec: Montreal, Sherbrooke, St. Hyacinthe, Trais Rivieres, Quebec; in New Brunswick: St. John, Moncton, Fredericton; in Nova-Scotia: Halifax, in Manitoba: Winnipeg, Brandon; in Saskatchewan—Regina; in Alberta: Calgary, Edmonton, in British Columbia: Victoria, New-Westminster, Vancouver; in P. E. Island: Charlottetown.

Оплата за лист е 2 центи, — если е посиланий в Канаді до Сполучених Держав Америки, Мексика, Великої Британії, Египту і посілостий Британської Держави, а за листи до инших країв -- 5 центів за першу унцію, а 3 центи за кожду иншу унцію або її часть.

Оплата за переписні картки посилані в Канаді, до Сполучених Держав, або Мексико — виносить 1 цент,—а до Британських і инших країв — 2. центи за кожду картку.

Друга кляса: Ся кляса заключае всї ґазети і періодичні виданя, виключно друковані і пересилані передплатникам з бюра видавництва. Оплата в Сп. Державах виносить одного цента за фунт. або його часть. — Если є пересилані через кого иншого, а не безпосередно через видавництво, оплата виносить одного цента за чотири унції — в марках почтових — так в сполучених Державах — як і Канаді.

Між Канадою а Спол. Державами — одного цента за фунт. В Канаді оплата за пересилку ґазет і періодичних видань від видавництв — передплатникам в Канаді, Мексико, Великій Британії і Британських посілостях як: Bahamas, Barbados, Bermuda, British Gniana, British Honduras British North Borneo, Ceylon, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Hong Kong, Jamaica, LeewardIslands, Malta, Mauritius, New Zealand, Northern, Nigeria, Transvaal, Trinidad and Tobaga, Turk's Islands, Zanzibar and Newfoundland, і допродавців часописий

Postage on letters, sent in Canada, to United States of America, Mexico, Great Britain, Egypt, and British Possessions and Protectorates—is 2 cts. per ounce or fraction of an ounce, and for letters sent to other Countries—is 5 cts. for the first ounce and 3 cts. for each subsequent ounce or fraction of an ounce.

The Postage for Post Cards from any place in Canada to any place in Canada, or to the United States, or Mexico, one cent each, to British and other foreign Countries, 2 cts. each.

Second class matter. This class embraces all Newspapers, Magazines and periodicals exclusively in print and sent to regular subscribers from the office of publication the postage in U. States is one cent per pound or fraction thereof.

When sent by other persons than the publisher, the postage is one cent for each four ounces, payable in postage—stamps in the United States and in Canada.

Between Canada and United States—one cent per pound. The general postage rate on newspapers and periodicals published in Canada not less frequently than once a month, and addressed to regular subscribers in Canada, Mexico, Great Britain and British Possessions and Protectorates (as: the Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, British North Borneo, Ceylon, Cyprus, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Hong Kong, Jamaica, Leeward Islands, Malta, Mauritius, New-Zeland, Northern Nigeria, Transvaal, Trinidad and Tobaga,

в Канаді — виносить однучетверту часть цента за один фунт (одного цента закождих чотири фунти). До инших країв одного цента за кождих дві унції.

Третя кляса. До сеї кляси належать друковані книжки, памфлети, (аґітаційні письма), обіжники, образи вирізані на металях, письма літоґрафовані (відбивані), коректи (справлюваня помилок в друку) з залученем рукописи, тимчасові ґазети і періодичні виданя і т. и. друки призначені до пояснень, розвеселеня і образованя ума або ґусту (розуміня краси), не заключаючі особистої переписки. Обіжники — відбиті гектоґрафом або подібним поступованем, або електричностию, зачисляють також до третої кляси. — Вага ограничена для тої кляси почтових пересилок в Сполучених Державах е чотири фунти, а в Канаді 5 фунтів (за границю лише чотири). Если пересилаемо одну книжку, то її вага може виносити і 10 фунтів. — Оплата виносить одного цента за кождих дві унції, або їх части. Всї пакунки третої кляси мають бути так запаковані, щоби кінці, або боки пакунка можна легко отворити для провіреня, чи справді пересилку можна зачислити до третої кляси. До тих пакунків не вільно долучувати жадної переписки, котра підлягае оплаті від листів.

Четверта кляса. Кожда почтова пересилка не зачислена до трох попередних кляс, котра е так приготовлена до пересилки почтою, що легко може бути винята з під опаски або завитку для провіреня. Оплата виносить один цент від ун-

Turk's Islands, Zanzibar, and Newfoundland) and to newsdealers in Canada is fixed by law at ¼ cent per pound. To other foreign countries—one cent for each two ounces.

Third class matter. This class embraces printed books, pamphlets, circulars, engravings, lithographs, proof-sheets and manuscript accompanying the same, transient newspapers, periodicals and all matter of the same general character, the printing on which is designed to instruct, amuse, cultivate the mind or taste, or impart general information, and not having the character of personal correspondence. Circulars produced by hektograph or similar process, or by electric pen, are rated as third class. The limit of weight for this class of mail matter is four pounds—in United States of America, and five pounds in the Dominion of Canada, except in the case of single books exceeding that weight in which case a weight of 10 pounds is allowed.

The rate of postage is one cent for each two ounces or fraction thereof for delivery in Canada in and to United States, Great Britain, and all Postal Union Countries.

All packages of third-class matter must be so wrapped or enveloped, with open sides or ends, that their contents may be readily and thoroughly examined by postmasters without destroying the wrappers. It is not allowed to inclose or conceal in these packages any letter, or post-card, or other thing chargeable with letter postage.

ції, або її часть. Вага пакунку — в Канаді не може перевисшати 5 фунтів, а в Сполучених Державах 4 фунти. —

Насіня і инші роди товару, що легко улягають ушкодженю, если є особливо забезпечені, можуть бути пересилані почтою — если містять ся в пуделках і мішках, що легко можуть бути отворені задля провіреня товару, а опісля знова замкнені, або в замкнених мішках, але таких, крізь котрі можна розпізнати заміщений в них товар. Шкляні річи не можна пересилати почтою.

Листи Поручені. Листи і пакунки відповідні до пересилки почтою можуть бути поручені — по доплаченю крім звичайної належитости — 5 центів в Канаді і Сполучених Державах Америки — а 10 центів до всїх инших країв.

Перекази Грошеві. Е найбезпечнїйше пересилати гроші переказом грошевим. Такі перекази е видавані на суми не висші над 100 долярів. Одного і того самого дня не можна вислати грошевими переказами, більше ніж 300 долярів (трома переказами по сто долярів).

Перекази грошеві до країв заграничних — не є видавані на більшу суму ніж 50 долярів на один переказ.

Пересилаючи гроші переказом грошевим — що має бути виплачений в Канаді або Сполучених Державах Америки — треба одержаний переказ грошевий переслати в листі тій особі, котрій надаписьмо гроші через почту. —

Fourth class matter. All mailable matter not included in the three preceeding classes, which is so prepared for mailing as to be easily taken from the wrapper and examined. Rate one cent per ounce or fraction thereof. Limit of weight in Canada—five pounds, and in the United States four pounds. Full prepayment compulsory.

Seeds, roots and other articles liable—from their form or nature, to loss or damage unless specially protected, may be inclosed in unsealed bags or boxes which can readily be opened for examination of the contents and reclosed, or sealed bags, made of material sufficiently transparent to show the contents clearly, without opening, may be used for such matter. No article contained in glass can be sent by mail.

R e g i s t e r e d M a i l. Letters and all mailable packages may be registered by paying postage in full and by prepayment of registration fees of 5 cents in stamps in Canada and United States of America—and 10 cents in stamps to all parts of the world.

M o n e y - O r d e r s. Absolute safety in sending money by mail is secured by obtaining a Money-Order. Orders are issued in sums of not more than $100. Larger amounts can be transmitted to the same person at the same time, by additional Orders; but not more than three such orders will be issued during one day.

Money-Orders to be sent to foreign Countries will not be issued for a larger amount than $50 each. The money order procured at the office, where pay-

Оплата за почтові переказп грошеві — видані в Канаді або Сполучених Державах Америки — до виплати в Канаді, Сполучених Державах. Antigua, Bahamas, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, Cayman Islands, Cuba. Dominica, Grenada, Guam. Hawaii, Isle of Pines, Jamaica, Montserrat, Nevis, Newfoundland, Panama Canal Zone, the Philippine Islands, Porto Rico, St. Christopher (St. Kitts), St. Lucia, St. Vincent, Tobago, Turks Irinidad Islands, Tutuila (Samoa), Virgin Islands — є слїдуюча:



За перекази грошеві від одного цента до 100 долярів: —

Від	$ 00.01	до	$ 2.50 — 3 центи.
,,	2.51	до	5.00 — 5 центів.
,,	5.01	до	10.00 — 8 центів.
,,	10.01	до	20.00 — 10 центів.
,,	20.01	до	30.00 — 12 центів.
,,	30.01	до	40.00 — 15 центів.
,,	40.01	до	50.00 — 18 центів.
,,	50.01	до	60.00 — 20 центів.
,,	60.01	до	75.00 — 25 центів.
,,	75.01	до	100.00 — 30 центів.

ment is made of an amount to be delivered in any part of the United States or Canada, must by the sender be forwarded to the addressee to enable the latter to draw the money at his post office.

Commissions on Money-Orders.

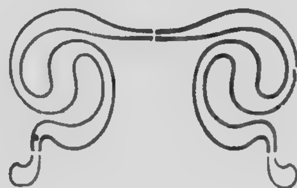
On Money-Orders issued in Canada or United States—for payment in Canada. United States, Antigna. Bahamas. Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras. Cayman Islands. Cuba. Dominica, Grenada, Guam, Hawaii, Isle of Bines, Jamaica, Montserrat, Nevis, Newfoundland, Panama Canal Zone, the Philippine Islands. Porto Rico, St. Christopher (St. Kitts), St. Lucia, St. Vincent, Tobago, Trinidad Turks Islands, Tutuila (Samoa), Virgin Islands—the Commission is as follows:

For Money Orders from 1 c. to 100 dollars.

From	$00.01	to	$2 50	— 3 cents.
,,	2.51	to	5.00	— 5 cents.
,,	5.01	to	10.00	— 8 cents.
,,	10.01	to	20.00	— 10 cents.
,,	20.01	to	30.00	— 12 cents.
,,	30.01	to	40.00	— 15 cents.
,,	40.01	to	50.00	— 18 cents.
,,	50.01	to	60.00	— 20 cents.
,,	60.01	to	75.00	— 25 cents.
,,	75.01	to	100.00	— 30 cents

За міжнародні Перекази Грошеві з Канаді або Сполучених Держав до чужих держав (висше не згаданих) оплата є слідуюча:

Від	$ 00.01	до	$5.00	— 5 центів.
,,	5.01	до	10 00	— 10 центів.
,,	10.01	до	20.00	— 20 центів.
,,	20.01	до	30.00	— 30 центів.
,,	30.01	до	40.00	— 40 центів.
,,	40 01	до	50.00	— 50 центів.
,.	50.01	до	60.00	— 60 центів.
,,	60.01	до	70.00	— 70 центів.
,,	70.01	до	80.00	— 80 центів.
,.	80.01	до	90.00	— 90 центів.
,,	90.01	до	100 00	— 100 центів.



On International Money-Orders issued in Canada or United States — to Foreign Countries (not mentioned above) the Commission is following:

From	$00.01	to	5.00 —	5 cents.
,,	5.01	to	10.00 —	10 cents.
,,	10.01	to	20.00 —	20 cents.
,,	20.01	to	30.00 —	30 cents.
,,	30.01	to	40.00 —	40 cents.
,,	40.01	to	50.00 —	50 cents.
,,	50.01	to	60.00 —	60 cents.
,,	60.01	to	70.00 —	70 cents.
,,	70.01	to	80.00 —	80 cents.
,,	80.01	to	90.00 —	90 cents.
,,	90.01	to	100.00 —	100 cents.

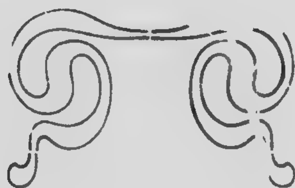


TABLE OF VALUE OF DIFFERENT MONEY.

Табеля вартости ріжних гроший.

Table showing the amounts in Canadian money to be paid by the remitters for Money Orders drawn on the United Kingdom, Beyrout, British Guiana, Cape Colony, Constantinople, Morocco, Panama, (Salonika), Smyrna, Jamaica, Queensland, South Australia West Australia, Victoria, New South Wales, Tasmania, New Zealand, Bahamas, Barbados, Bermuda, Leeward Islands, Fiji, Trinidad, Tobago, Turks Islands, Grenada, St Lucia, St. Vincent, Orange River Colony, and the Transvaal, where payment will be made in Sterling money.

Посилаючи гроші з Канади чи Сполучених Держав Америки до висше згаданих країв треба придержуватись понизшої табелї гроший.

(„L"—означає фунти штерлінґів; „S" шилінґи; „d" пенеи).

L.	S.	d.	$	C.	L.	S.	d.	$	C.	L.	S.	d.	$	C.
0	1	0	0	24	0	11	0	2	68	2	0	0	[illegible]	74
0	2	0	0	49	0	12	0	2	92	3	0	[illegible]	14	61
0	3	0	0	73	0	13	0	3	17	4	0	0	19	48
0	4	0	0	97	0	14	0	3	41	5	0	0	24	35
0	[illegible]	0	1	22	0	15	0	3	65	6	0	0	29	22
0	6	0	1	46	0	16	0	3	90	7	0	0	34	[illegible]
0	7	0	1	71	0	17	0	4	14	8	0	0	38	96
0	8	0	1	95	0	18	0	4	38	9	0	0	43	83
0	9	0	2		0	19	0	4	63	10	0	0	48	70
0	10	0	2	44	1	0	0	4	87	20	0	0	97	40

За кожду пенсу— треба заплатити 2 центи.

And two cents for each penny to make up the sum required.

Value of Foreign Coins in Canada and U. States.

Вартість чужих гроший в Канаді і Спол. Державах.

Country (Край)	Monetary Unit Назва монети	Value in Dollar Currency Вартість в долярах.
Argentine Republic	Peso	$ 0.96.5
Arabia	Mokkat	0.85
Austria-Hungary	Crown	0.20.3
Belgium	Franc	0.19.3
Bolivia	Boliviano	0.382
Brazil	Milreis	0.54.6
Cent. American States:		
Costo Rica	Colon	0.46.5
Guatemala Honduras Nicaragua Salvador	Peso	0.382
Bulgaria		0.19
British Honduras	Dollar	1.00
Chile	Peso	0.36.5
China	Tael	
	Amoy	0.626
	Canton	0.624
	Chefoo	0.599
	Chin Kiang	0.612
	Fuchau	0.579
	Haikwan	0.637
	Hankow	0.586
	Hong Kong	0.42
	Niuchwang	0.587
	Ningpo	0.602
	Pekin	0.610
	Shanghai	0.572
	Swatow	0.578
	Takau	0.630
	Tientsin	0.607
Colombia	Dollar	1.00
Cuba and Porto Rico	Peso	0.92.6
Danmark	Crown	0.26.8
Ecuador	Sucre	0.487
Egypt	Pound [100 piastres]	4.94.3
Finland	Mark	0.19.3
France	Franc	0.19.3
German Empire	Mark	0.23.8
Greece	Drachma	0.19.3
Hayti	Gourde	0.96.5
India	Rupee,	0.32.4
Italy	Lira	0.19.3

Japan	Yen	0.49.8
Liberia	Dollar	1.00,0
Mexico	[illegible]	0,50
Netherlands (Holland)	[illegible]	0.40.2
Norway	[illegible]	0.26.8
Panama	[illegible]	1.00
Persia	[illegible]	0,070
Peru	[illegible]	0.487
Philippine Islands	[illegible]	0.50
Portugal	[illegible]	1.08.0
Russia	[illegible]	0.51.5
Spain	[illegible]	0.19.3
Sweden	[illegible]	0.26.8
Switzerland	[illegible]	0.19.3
Tripoli	[illegible]	0.44.2
Turkey	Piastre	0.04.4
Uruguay	Peso	1.03.4
Venezuela	Bolivar	0.19.3
Hong Kong Labuan Straits Settlements		0.50

ТАБЕЛЯ

для скорого вирахованя заграничних гроший на американські доляри.

число	Корони	Рублї	Марки	Франки	Гол. гульден.	Фунти штерлінгів
1	$ 0.20,3	$ 0.51.5	$ 0.23,8	$ 0.19,3	$ 0.40,2	$ 4.86,6½
2	0.40,6	1.03	0.47,6	0.38,6	0.80,4	9.73,3
3	0.60,9	1,45,5	0.71,4	0.57,9	1.20,6	14.59,9½
4	0,81,2	2.06	0.95,2	0.77,2	1.60,8	19.46,6
5	1.01,5	2.57,5	1.19	0.96,5	2.01	24.33.2½
6	1.21,8	3.09	1.42,8	1.15,8	2.41,2	29.19,9
7	1.42.1	3.60,5	1.66,6	1.35,1	2.81,4	34.06,5½
8	1.62.4	4.12	1.90,4	1.54,4	3.21,6	38.93,2
9	1.82,7	4.63,5	2.14,2	1.73,7	3,61,8	43.79,8½
10	2.03	5.15	2.38	1.93	4.02	48.66,5
20	4.06	10.30	4 76	3.86	8,04	97.33
30	6.09	15.45	7 14	5.79	12.06	145.99,5
40	8.12	20.60	9 52	7.72	16.08	194.66
50	10.15	25.75	11.90	9.65	20.10	243.32,5
100	20.30	51.50	23.80	19.30	40.20	486.65

Картка, яку треба виповнити на почті при посиланю гроший до старого краю.

MONEY ORDER No On

Issued at

For the sum of Ten Dollars

and Cents.

The Remitter must write here the full address of the Payee in precisely the same manner in which the envelope containing the letter is addressed

1. To be paid to: John Powidajko Name of Father of Payee: Wasyl	1. Кому посилає ся
2. Street and Number	2. Улиця і число
3. City or Town Kadlubyska	3. Місто або село
4. Province, Canton or Department Galicia, Brody	4. Провінція, або повіт
5. Country Austria Hungary	5. Край
6. Sent by Pawlo Powidajko	6. Хто посилає

FOR USE OF EXCHANGE OFFICE.

International No.

Amount in Foreign Money

This form is to be filled up by the Remitter of an Order on a Foreign Country, and is to be sent to the Exchange Office with the Advice.

Гроші в Канаді і Спол. Державах можна пересилати через т. зв. „Postal Notes“—пересилка гроший до десять долярів через „Postal Notes“ виносить дешевше, ніж через „Money-Order

Тринайцятий Розділ.

Руські і Англійські Наріччя.

Раз в рік; раз в місяць. раз в тиждень: раз на день.
Много (Не один).
Ніхто; нікого.
Йти на лови (польоване).
Неможливо, аби я міг то зробити.
На всякий случай.
Заледви я міг повстримати ся від сьміху.
Або зиск, або втрата.
Єще раз тілько.
Стати ся повнолітним.
Бути малолітним.
Перед роком; рік тому назад.
Недавно.
Жаден жиючий чоловік; ніхто.
Цілком ні.
Цілком нічо.
Тим ліпше.
Нагло, нечайно; несподівано.
Упав як довгий.
Всї знають про се.
Дай менї спокій. Лиши мене.
Лиши то менї: повір менї се до виконаня.
Возьми се з собою.
Гнївати ся з ким (на кого).
Що до мене; — дотичить ся мене.
Лежати в ліжку.
Коли приходить черга на мене.

Thirteenth Chapter.

English and Ruthenian Idioms.

Once a year; once a month; once a week; once a day.
Many; many a one.
No one; nobody; never a one.
To go a hunting.
I cannot possibly do it.
At all events. At any rate,
I could scarcely refrain from laughing.
At - a venture — hit, or mis. —
As much again.
To become of age.
To be under age.
A year ago.
Not long since. A short time ago.
No man living.
Not at all.
Nothing at all.
All the better.
All of a sudden.
He fell at full length.
It is known all over the town.
Let me alone!
Leave that to me.
Take this along with you.
To be angry with one.
As for me; as to me; as regards myself.
To lie abed.
When it comes my turn.

Зривати собі боки від сьміху.
Говорити ломаною англійщиною.
Від стіп до голови.
Перестудити ся. Дістати катар.
Стратиш на тім; вийдиш як Заблоцкий на милї
Не маю нїчо з ним до дїла.

Зложити свое поштановане.
Я зробив свою часть (повинність.)
Стало ся, вже зроблено.
Вітер утих.
Жити вигідно — свобідно. . . .
Млїю.
Почав плакати.
Поріжнити ся з ким.
Сподобати собі щось.
Прощати ся з ким; прощати когось.
Бити ся (бороти ся) з ворогом.
Вона е щастем.
Народити ся паном.
Учити ся на память.
Вміти на память.
Проч! проч звідси! Відійди!
Фунтів.
Заложити ся.
Всїсти на коня.
Бути нетерпеливим.
Як же ти про се довідав ся?
Приписувати комусь вину, обвиняти когось.
О мало щом не був (зістав) забитий.

To split one's sides with laughter.
To speak broken English.
From head to foot.
To catch cold.
You will come off a loser.
I have no dealings with him. I have nothing to do with him.
To pay one's respects.
I have performed my part.
It is done. —
The wind has gone down.
To live at ease.
I faint.
He fell a (to) crying.
To fall out with one.
To take fancy to a thing.
To bid one farewell.
To fight the enemy.
She is a fortune.
To be born a gentleman.
To learn by heart.
To know by heart.
Be gone! Get you gone!
A pound and a half.
To lay a wager.
To mount a horse.
To be impatient.
How came you to know it?
To lay a blame on one.
I was near being killed.

Як же Тобі подобає ся?
Где - ж він мешкає?
Приложити ся до чогось.
Входити в моду.
Виходити з моди.
Зробити огонь — запалити, розпалити.
О мало що не забув-ем про се.
Як раз виглядає як його отець. Дуже подібний до
свого батька.
Через ціле житє.
Мати ся на осторозї -- бути осторожним.
На Бога! На милість Божу!
Залюбити ся (в кімсь).
Залюбити ся в особі.
Мати промову.
В певний спосіб — (в якийсь спосіб.)
В сей спосіб.
Злапати когось на горячім учинку.
Велике число; много; богато.
Що то є? що такого? що стало ся?
До річи!
Злостий ся; встїкати ся.
Встеклий пес.
Що йому бракує? Що йому є?
Меньше о те.
Що думаєш через то?
Тимчасом.
Як раз в час.
За давних часів.
Він є майстром (мистцем) англійського язика; він є
бїглим в англійськім язиці.

How do you like it?
Where does he live?
To give one's mind to a thing.
To grow into fashion.
To grow out of fashion.
To light a fire.
I was near forgetting it.
He is the picture of his father.

All the life long.
To keep a good book out.
For the love of God.
To fall in love.
To be in love with a person.
To make a speach.
In a manner.
In this manner.
To catch one in the act.
A great many. A good many.
What's the matter? (What is the matter?)
To the point.
To be mad.
A mad dog.
What's the matter with him?
'Tis no matter.
What do you mean by that?
In the mean time; mean while.
In the nick of time.
In older times.
He is the master of the English.

Єще раз тілько.
Майже одно і то саме.
Вздовж і вшир.
На отвертім воздусї.
Висадити у воздух.
Воздух е убійчий.
Вже скінчило ся зі мною; „здох пес“.
Вже сто разів — по сто разів.
Усильно старати ся.
Часть дурноти.
З милосердія; на милість Божу.
Велика шкода, аж жаль бере!
То е щира правда.
Грати в карти — грати в кістки.
Ошукати когось на сто долярів.
Книжка вийшла з друку.
Зробити маеток, щасте.
Пустити ся на море — відплисти.
Я шукав Тебе.
Нема найменьшого сумнїву.
Яке питане, така відповідь.
Він скоро впаде на слід.
Змолоти на порох, здусити на порох.
Маеш слушність.
То е, так би сказати.
Если річ так ся мае, если то е так.
Не роби того більше.
Жартувати собі з когось, на сьміх виставляти.
Вступи ся менї з - очий, іди проч.
До мого ґусту. —

As much more. As much again.
It is much the same thing.
Far and wide.
In the open air.
To blow up in the air.
The air is killing.
It is all over with me.
A hundred times over.
To take pains.
A piece of folly.
For pity's sake.
It is a pity.
That is the plain truth.
To play cards — to play dice.
To cheat one out of a hundred dollars.
The book is out of print.
To make one's fortune.
To put to sea.
I was in quest of you.
No question of it.
Such question — such answer.
He is quick of scent.
To reduce to powder.
You are right.
That is to say.
If it be so.
Do so no more.
To make sport (fun) of one.
Get out of my sight.
To my taste.

Повстримай ся від злости! — успокій ся!

В жаден спосіб.

Есьм з ним в добрім порозуміню. Добре знаю ся з ним.

А нам що до того?

То до нас не відносить ся — нам нїчо до того.

Не дочуває — троха глухий.

Повірити комусь — звірити ся комусъ.

Я знаю се лише з оповіданя, із слуху як другі про се говорять, лише з поголоски.

В тім нема правди.

Тепер моя черга; — тепер черга на мене.

Бути під присягою.

При першій нагоді, спосібности.

В той же сам день.

Взявши то всьо — разом, взагалї.

Приемний вид.

Бути на оцї (на видї).

Мати на оці (на думцї).

Брати річ під увагу.

Дім є зачарований.

Зійти з дороги; уступити ся.

Зробити перехід: очистити дорогу.

Лучше іди! Іди собі геть.

Що то за чоловік?

Я скажу Тобі щось.

Не варта про се говорити; шкода часу говорити о тім, не оплатить ся говорити про се.

Я радо хочу се зділати (зробити).

Єсли Господь Бог позволить.

Keep our temper.
By no means.
I am on good terms with him.

What is that to us?
That does not concern us.
Hard of hearing.
To put trust in one.
I know it merely from hear-say.

There is no truth in it.
Now is my turn.
To be under oath.
At the first opportunity.
Upon the very day.
Upon the whole.
A pleasant view.
To be in view.
To have in view.
To take a view of a thing.
The house is haunted.
To stand out of the way.
To clear the way.
You had better go.
What man is this?
I'll tell you what.
It is not worth a while.

I am very willing to do it
God willing.

Анї ока не зажмурив - ем через цїлу ніч.
Він є несповна розуму.
То є великий дотепник; любить говорити дотепно.
Ходи зі мною!
Не можу без того обійти ся.
Устно.
Так то є на сьвітї.
Він є варт (Він варта) десять тисяч долярів.
Чого жадаєш (хочеш) від мене?
Несподїванка.
Чи не встидаєш ся?
То всьо одно, не буком то палицею.
Хтож - ж би того був сподївав ся?
Найлучше є — відносити - сь до річий з розвагою холодно - кровно).
Стало ся так, як я сподївав ся.
Будь тихо — і дай позір (уважай). . .
Закохати ся по уха.
Знати ся на жартах.
Аж страх о тім подумати.
Дати знати.
Чиж можеш менї відмовити так малої чемности?
Виїхати з чим як зі старою кобилою на торг.
Рушити як мертве теля хвостом. Вискочити як филип з конопель.
Віддати ся думкам, поглубити ся в думках, бути задуманим.
Бути в довгах по уха.
Читане злих книж і лихе товариство є руїною молодїжи.

I did not sleep a wink all night.

He is out of his wits.

He is a great wit.

Come along with me!

I cannot do without it.

By word of mouth.

So does the world.

He is worth ten thousand dollars.

What do you want of me?

Something not expected.

Are you not ashamed of yourself?

It is all the same.

Who would have expected it.

It is best to take things cooly.

It is turned out as I expected.

Be still and pay attention.

To be up to the ears in love.

To know how to take a jest.

It makes one shudder to think of it.

To let one know; to send word; to inform.

Can you deny (refuse) me so small a favor?

To pop out with some silly jest (or word).

To be burried (absorbed) in thought.

To be over head and ears in debt.

Reading bad books and keeping bad company is the ruin of youth.

Мати в голові, мати голову.
Чим скорше, тим ліпше.
Сьміяти ся аж до сліз.
Сьміяти ся аж до нетями.
Вести (провадити) щасливе жите.
Прощати собі взаїмно.
Витикати кому-сь що, витикати кому-сь блуди.

Думки без порядку.
Рід людський. Чоловічество, люди.
З великою повагою.
Темний як табака в розї.
Наконець отряс ся з біди.
Трактувати когось як послїдного.
І роскоші мають свої несмаки.

Накидати ся комусь.
Пошана є даниною належачою чесноті і заслузї.
Гнїває ся ізза чого небудь.

Бог часом позволяє і злим людям мати перевагу.
Наука є добутком довгої працї і стараня.
Той має досить, хто більше нїчого не потребує.
Дорога до згуби (погибелї) є широка.
Чесний чоловік з крови і кости
Більші розходи від приходів.
Чесна дорога є найлїпша. Чеснота завсїгди поплачує.
Підхватити когось

To be tipsy.
The sooner the better.
To laugh till the tears come.
To laugh enough to split one's sides.
To lead a happy life.
To forgive each other.
To throw a thing in one's teeth.
To upbraid (reproach one with his faults.
Disconnected thoughts (ideas).
Human species. Humanking: Mankind.
With a great dignity (gravity).
He knows nothing at all. He is a mere ignoramus.
He shook off poverty at last.
To treat one as the lowest of mankind.
Pleasures have their stings. Sweets are not without
their bitters.
To obtrude (intrude) upon one.
Respect is a tribute due to virtue and merit.
The slightest thing nettles him. The least thing ma-
kes him cross.
God often permits the wicked people to prosper.
Learning is attained by long labor and pains taking.
He has enough who wants nothing more.
The road to ruin is broad.
He is honest to the very back-bone.
The expenditures exceed the receipts.
Honesty is the best policy.

To get the start of one.

Чотирнайцятий Розділ.

Приказки Руські і Анґлійські.

За скора робота йде все до болота.

Чорт не спить.
Сліпий не може судити о барвах.
Где шість кухарок — там все голодок.
Хто в окропі попік ся, на зимну воду дмухає.
Тиха вода береги ломить (рве).
Хто мовчить, той потакує.
Трафила коса на камінь. Трафив свій на свого.
Потапаючий бритви хапає ся.
Хто рано встає, тому Бог дає.
При однім вогни дві курки спечи.
Пізнаєш в біді, хто є друг тобі.
Злий слуга не буде ніколи добрим паном.
По дощеви, погода.
Ліпше пізно, ніж ніколи.
Крук крукови ока не видовбає.
Для стежки не опускай гостинця (битої дороги).
Який пан, такий крам.
З ким пристаєш, таким ся стаєш. Зле товариство псує добре виховане.
Чорт не є так страшним, як його малюють.
Хто під ким яму копає, сам в ню падає.
Не мала баба клопоту, купила собі порося.

Що відложено на пізнійше, то не втече.
Хто перший, той ліпший.

Forteenth Chapter.

Ruthenian and English Proverbs.

Haste makes waste. What's done in a hurry amounts to nothing.
The devil never sleeps.
A blind man cannot judge of collors.
Too many cooks spoil the broth.
A burnt child dreads the fire.
Still water runs deep.
Silence gives consent.
Diamond cut diamond.
Drowning men catch at straws.
The early bird catches the worm.
To kill two birds with one stone.
A friend is never known till you are in need.
A bad servant can newer be a good master.
After rain. comes sunshine.
Better late, than never.
Birds of a feather flock together.
Do not leave the highway for by-road.
Like master like servant.
Evil communications corrupt good manners.

The devil is not so black as he is painted.
Who digs pits for others shall himself fall there in.
The old woman had no trouble and bought herself a pig.
What is put off is not lost.
First come—first served.

Голос народа — голос Бога.
Що голова — то розум.

Пес брехе, вітер несе.
Не всьо золото, що блищить ся.
Мудрій голові досить одного слова.
Где сила — там правда.
Вже то там зле, где вовк вовка жре.
Не відразу Вінніпег збудований.
Пильнуй себе, буде з тебе. (Пильнуй свого носа не чужого проса.
Зпід дощу під ринву.
Треба часом і вибачити (простити).
Пізнати по слові що діе - сь в голові.
Дерево пізнаемо по овочах.
Ліпше без чобіт, як без ніг.
Позбавити чоловіка чести — е то само, що відобрати йому жите.
Кождий когут е гордий на своїм сьмітю.
З очий, з памяти.
Кожда річ мае свій початок.
Любов е все сліпа.
Нема гроший — нема приятелів.
Кожда річ е добра у своім часї.
Здоровле милійше ніж богацтво.
Хто мае висїти, той не втопить ся —
Погана ся птиця, що свое гнїздо каляе.
Хто хоче пса ударити, то кий знайде.
Дарованому коневи не заглядай в зуби.
Чоловік думае, Бог розсуджуе.

The voice of the people is the voice of God.

Every one to his thinking. So many men—so many minds.

A barking dog—never bites.

All is not gold that glitters.

A word to the wise is enough.

Might makes right.

It's a hard winter, when one wolf eats another.

Winnipeg was not built in a day.

Mind your own business, and let other people's alone.

From the frying pan into the fire.

There must be some grains of allowance.

You can judge of a man by his talk (conversation).

A tree is known by its fruit.

Better bare footed, than no foot at all.

To beareave a man of his honor, is to deprive him of his life.

Every rooster is proud on his own dung-hill.

Out of sight—out of mind.

Every thing has a beginning.

Love is blind.

No money—no friends.

Every thing is good in its own season.

Health is dearer than wealth.

He that is born to be hanged will not drown.

It is a nasty bird that defiles its own nest.

It is an easy thing to find a stick to beat a dog.

Look not a gift horse in the mouth.

Man proposes and God disposes.

Легко прийшло — легко пішло.
Чужа кривда не гріе. —

Пятнайцятий розділ.

(Ваги і Міри)

(Метричні Ваги і міри).

Основною одиницею метричного системy е метер, довгість десятиміліонової части четвертої части парижського полудника. Перевага мір метричних над иншими полягае на системі десятичнім і на звязи поміж мірами довжини і мірами обему і ваги, притім систем метричний е взятий з природи, отже в случаю затраченя урядового метра — може бути наново - означений.

Дотепер впровадили сей систем метричний всї европейські держави -- з виїмком Данії і Россії. Англія приняла його попри систем давний.

Назви мір метричних творять ся в сей спосіб, що до одиниць більших вартостий додае ся вирази грецькі: мірія, кільо, дека, а до вартостий меньших від одиниції — вирази латиньські: деці, центі і мілї.

Десять метрів зовемо — декаметр, сто метрів — гектометер, тисячу метрів — кільометер, десять тисяч метрів — міріяметр. Десята часть метра называе ся дециметер, сотна часть — центиметер, тисячна часть — міліметер.

Д е к а м е т е р квадратовий творить одиницю міри поверхнї і називае ся ар — („ar“).

So got—so gone. Easy come—easy gone.
Ill gotten riches—never prosper.

Fifteenth Chapter.

Weights and Measures.

(METRICAL WEIGHTS AND MEASURES).

The Metrical System is based upon the (assumed) length of the fourth part of a terrestrial meridian. The ten-millionth part of this arc (fourth part of the whole meridian) was chosen as the unit of measures of length, and called a Metre.

This Metrical System is used by all European Countries, except Dane and Russia. England accepted it beside the old system.

The names of weights and measures of the metrical system are formed from the units of greater values by the employment of the prefixes deca, hecto, kilo, and myria, from the Greak, and the subdivisions by deci, centi and milli from the Latin

Ten metres—are called Decametre, one hundred metres Hectometre, one thousand metres-Kilometre, ten thousand metres Myriameter. One tenth of a metre is called Decimetre, one hundredth—Centimetre, one thousandth—Millimetre.

One spuare Decametre—is the measure of surface—and is called—are (100 sq. metres). Ten ares are called—Hectare (10.000 sq. metres).

Десять арів, (десять тисяч метрів квадратових) називаемо — гектар, котрий творить одиницю до обчислюваня ґрунту.

Дециметер кубічний (шестистїнний) що творить одиницю міри для тїл плинних (течий) і сипких, називае ся „лїтра" — і дїлить ся на: децилїтра, центилїтра, мілїлїтра і т. д.

Центиметер кубічний (шестистїнний) наповнений водою — дестільованою — творить одиницю ваги і називае ся грам — і дїлить ся на: дециграм, центиграм, мілїграм. В торговли—кільограм — уважае ся за основну одиницю. —

The cube of the tenth part of the metre was adopted as the unit of capacity, and denominated a Litre. The weight of a iitre of distilled water at its greatest density was called a Kilogramme, of which the thousandth part, Gramme, was adopted as the unit of weight. In commerce a Kilogramme is adopted as unit of weight.

Ваги і Міри уживані в Канаді і Сполучених Державах.

Weights and Measures in Canada and United States.

Avoirdupois Weight (Ваги Торговельні)

Drachm (драхма). dr. — $27\frac{1}{3}$ grs.
Ounce (унціа). . оз. — 16 drachms.
Pound (фунт). . lb. — 16 оз.
Quarter qr. — 25 lbs.
Hundred weight. cwt. — 100 lbs.
Short Ton. (коротка тонна) Sh. T. — 2000 lbs.
Long Ton (довга тонна) (England) T. — 2240 lbs.

The Weight of Agricultural Products by bushel.

(Вага продуктів рільних бушлями.)

Wheat (пшениця) 60 lbs.	Turnips (ріпа) - 60 lbs.
Corn (кукуруза). 56 lbs.	Carrots (морква) - 60 lbs.
Rye (жито). 56 lbs.	Beets (бураки) - 60 lbs.
Buckwheat (гречка) 48 ,,	Parsnips (пастернак) 60 ,,
Barley (ячмінь). 48 ,,	Clover (конюшина) 60 ,,
Oats (овес) - - 34 ,,	Timothy (тимотка) 48 ,, (45. U. S. A.)
Pease (горох) - 60 ,,	Flax seed (льну нас.) 56 ,,
Beans (фасоля) - 60 ,,	Hemp (сїмя) - 44 ,,
Potatoes (картофлї) 60 ,,	Lime (вапно) - 70 ,,
Onions (цибуля) - 50 ,, (57. U. S. A.)	Bituminous Coal (мягке вугле) 70 ,,

By recent Acts it is ordered that for apples the barrel shall be 96 quarts. Size, lenth, $26\frac{1}{4}$ inches between head (inside measur); diameter (head) 17 inches;

middle diameter, 18½ inches. Boxes 11x10x20 inches containing 2, 200 cubic - inches.—

Troy Weight (Ваги золотарські)

Carat (карт)	3.17 grs. (graims)
Pennyweight. dwt.	24 grs.
Ounce (унція) оз.	(20 dwt. 480 grs.)
Pound (фунт). lb. оз.	12 оз. (240 dwts, - 5760 grs.)

Liquid Measures (Міри течий.)

The gill — contains	8.665 cubic inches.
The Pint contains	4 gills.
Quart	2 pints (8 gills)
Gallon	4 quarts.
Barrel (бочка)	31½ gallons.
Hogshead	2 barrels.

Dry Measure (Міри тїл сипких)

Quart	2 pints
Peck	8 quarts
Bushel	4 pecks.

Apothecaries' Weight (Ваги аптекарські)

Scruple ℈	20 grains.
Drachm ʒ	3 scruples (60 grains)
Ounce ℥	8 drachms - (480 grains)
Pound. . . lb.	12 ounces 5760 grains.

Apothecaries' Fluid Measure. (Міри аптекарські)

60 minims m (drops)	1 fluid drachm, (f. ʒ.)
8 drachms - - - -	1 ounce (f. ℥.)

20 ounces - - - - -	1 pint (0)
8 pints - - - - -	1 gallon (C. Cong)

1. drachm - 1 teaspoonful; 4 drachm - 1 table spoonful;
2 ounces - wineglassful. 3 ounces - teacupful.

Cubic Measure (Міри обему.)

Cubic foot - - - -	1,728 cubic inches.
Cubic yard - -	27 cubic feet (21 bushels)
Cord of - wood - - -	128 cubic feet.
Shipping ton - -	40 cubic feet (merchandise.)
Shipping ton - -	42 cubic feet of timber.

Measures of Length. (Міри довжини.)

Inch (in) - - - -	72 points (12 lines)
Nail - - - -	1/16 cloth meashure 2½ inches.
Quarter - - -	1/16 cloth measure 4 nails.
Palm - - - - - -	3 inches
Hand - - - - - -	4 inches.
Link. - - - -	7.92 inches.
Quarter (Span) - - -	9 inches.
Foot - - - -	12 inches.
Cubit - - - -	18 inches.
Yard - - - - -	36 inches. (3 feet)
Rod (pole, perch) - - -	5½ yards.
Chain (100 links) - - -	22 yards 4 poles
Furlong - - - -	40 rods
Mile - - -	8 furlongs (80 chains)
Pace (military measure) -	2 feet 3 inches.
Pace (geometrical measure) - - -	5 feet

Mile geographical, admiralty knot, or nautical mile (6,080 feet) 115 mile statute

League - - - - - - 3. miles.
Degree 60 geographical, or 69.121[illegible] statute miles.
Fathom - - - - 6 feet.
Cable's length - - - 100 fathoms.

Square, Surface, or Land Measure.

(Міри квадратові або поверхні.)

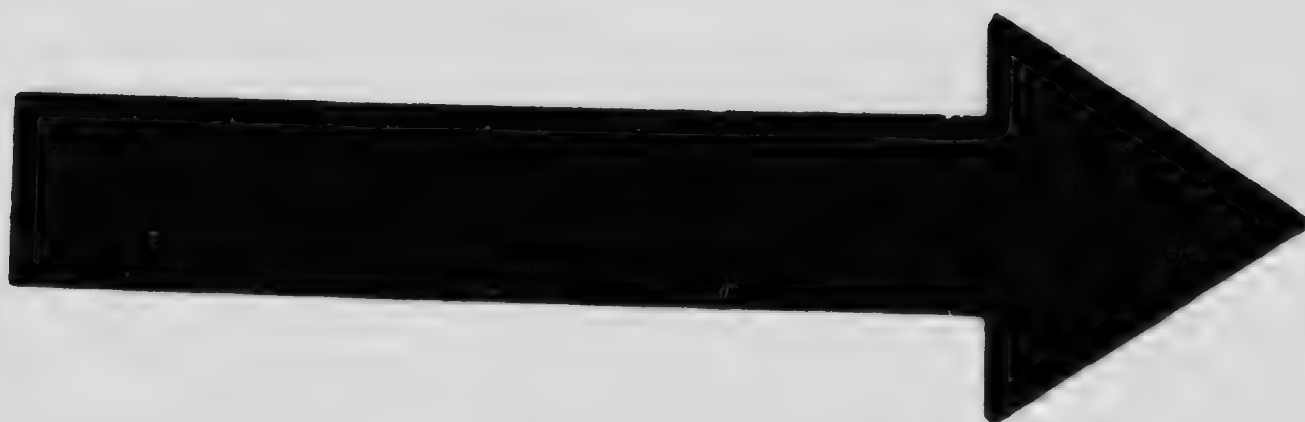
Square foot contains 144 square inches.
(Квадратова стопа обнимає 144 квадратових цалів.)
Square yard 9 square feet (1296 square inches)
Square rod - - - 30¼ square yards.
Rood - - - 40 square yards.
Acre - 160 square rods, (10 square chains)
Square mile - 640 acres (2,560 roods - 6,400 chains etc.)
An acre roughly stated has four equal sides of 69½ yards.
1 Township - - - 36 square miles.

Measures of Time. Міри часу.

Minute (мінута) - - 60 seconds (секунд)
Hour (година) - - 60 minutes,
Day (день) - - - - - 24 Hours
Week (тиждень) - - - - 7 days
Month (місяць) 28, 29, 30, or 31 days.
Year (рік) 12 months (common year - 365¼ days.)
Leap year - - - - - - 366 days
(Tropical year - 365 days, 5 hours, 48 minutes, 46 sec.)
Century (вік) - - - 100 years.

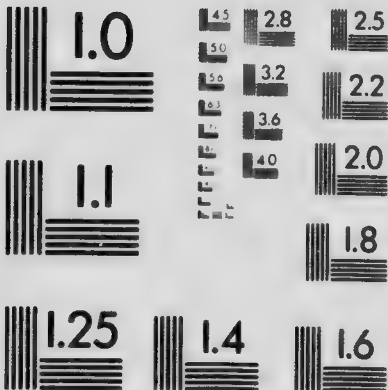
Stationers' Table. Міри паперу.

Quire (лїбра) - - 24 sheets (аркушів).



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





APPLIED IMAGE Inc

1653 East Main Street
Rochester, New York 14609 USA
(716) 482 - 0300 - Phone
(716) 288 - 5989 - Fax

Ream (риза)	- - - - -	20 quires.
Bundle	- - - -	2 reams
Bale	- - - -	5 bundles.

(Counting Міри збірні.)

Dozen	- - - -	12 (things)
Gross	- - - -	12 dozen
Great Gross	- - - -	12 gross.
Score	- - -	20 (things)



ЯК ПИСАТИ ДО МІНІСТЕРСТВА В СПРАВІ ГОМСТЕДІВ.

Дорогий Пане:

Я низше підписаний, замешкав на полуднево-східнім ¼ секції 20, тавншип, , ренч. , на захід від першого головного полуденника і в часі послідних 20 місяців, під кождим зглядом причинив ся до уліпшеня сеї дарованої землї.

Я побудовав відповідний дім, стайню, хлїв і керницю. Я виорав 15 акрів землї а обгородив плотом 20 акрів. На се дїло я вдав всї гроші, які я був приніс зі старого краю.

Дотепер я сеї фарми не оплатив у місцевого аґента в Saskatoon, Sask., позаяк згаданий агент сказав менї, що він не має права побирати оплату за ті даровані землї.

Коли-ж тепер та земля зістала отворена до оплати, я не міг її оплатити також, бо в бюрі оплати сказано менї, що фармер — іменем Іван Шрам оплатив ту землю, хотяй я на ній мешкав.

Прошу возьміть сю справу під розвагу — і рішити її в мою користь, бо в противнім случаю — моя праця пішлаби марно. Надію ся, що не усунете мене з тої землї, до котрої я вложив много працї і гроший.

Ожидаючи скорої відповіди,

Ваш відданий Вам слуга,

Михаїл Кордуба.



TO THE SECRETARY OF THE DEPARTMENT OF INTERIOR.

Ottawa, Ont.

Dear Sir:

I the undersigned, have settled on S. E. ¼ Sec. 20, ...T,............R. West 1-st meridian and have been improving in several ways that homestead during the last twenty, months.

I built a decent house, a stable, a barn and have dug a well. I have also broken 15 acres of the land, besides a garden and have made a fence on twenty acres. In doing this, I put in the last money I have brought from the old country.

The homestead entry was not yet paid to the local land agent at Saskatoon, Sask., because the said agent told me he was not entitled to receive any homestead fees.

But now, when the land was thrown open for entry, I went to the said agent to pay the fee, and was told, that the farmer by the name of John Sl am had made the homestead entry for the land, where I squatted.

Please—look into this matter and settle it satisfactorily to me, otherwise I would be deprived of my work and money put into said land.

Awaiting for reply in the earliest convenience,

I am, Sir, your obedient servant.

Michael Korduba.

Зміст.



Contents.



Важніщі друкарські похибки.

Mistakes done in printing.

Стор. page	Стрічка line	Є is	Має бути ought to be
3	10 з гори	придї	пригодї
3	13 ,,	урядозих	урядових
3	7 з дол.	вилог	вимог
3	4 ,,	постаре	постарає
7	5 from the top	abreviatons	abreviations
7	2 from the bot.	siecrets	secrets
11	10 ,, ,, ,,	contaning	containing
11	5 ,, ,, ,,	courtecy	courtesy
11	2 ,, ,, ,,	courtecy	courtesy
15	8 from the top	tne	the
16	6 з дол.	42—44	40—42
17	11 from the top	corresqondence	correspondence
17	6 ,, ,, bot.	19	40—42
19	9 ,, ,, top	o	of
22	6 з гори	випликати	випливати
23	5 from the top	immediatly	immediately
23	16 ,, ,, ,,	aposition	position
23	13 ,, ,, bot.	prges	pages
23	13 ,, ,, ,,	followiug	following
24	8 з гори	22	42—43
25	9 from the top	stamq	stamp
25	12 ,, ,, ,,	44—45	42—43
27	3 ,, ,, ,,	superskription	superscription
30	4 з дол.	часописуй	часописий

33	14	from the bot.	mistres	mistress
34	7	з гори	завадень	заведень
34	1	from the bot.	rnd	and
37	2	,, ,, top	Territoties	Territories
39	1	,, ,, ,,	Wreters	Writers
39	2	,, ,, ,,	w	will
39	3	,, ,, bot.	salutatian	salutation
47	10	,, ,, top	aknowladge	aknowledge
47	4	,, ,, bot.	har mony	harmony
51	2	,, ,, top	exepting	excepting
57	5	,, ,, bot.	frendship	friendship
57	1	,, ,, ,,	beliive	believe
65	9	,, ,, ,,	tactor	tector
65	5	,, ,, ,,	sercumstances	circumstances
67	6	,, ,, top	Eavorable	Favorable
67	10	,, ,, ,,	alawys	always
67	14	,, ,, but.	mush	much
67	10	,, ,, ,,	balieve	believe
67	4	,, ,, ,	leter	letter
67	1	,, ,, ,,	then	ti[illegible]
39	13	,, ,, top	compering	comparing
69	9	,, ,, bot.	manhud	manhood
69	4	,, ,, ,,	lfe	life
76	12	з гори	інтересйом	інтересом
77	13	from the top	prinsiples	principles
77	3	from the bot.	guesestion	question
78	1	з дол.	и	чи
78	1	з дол.	буду	що буду
79	5	from the top	learn	learned
79	11	from the top	deply	deeply

79	12	from the top	wether	whether
81	16	,, .. bot.	ingaged	engaged
81	12		dsvoted	devoted
81	9		unintentonally	unintentionally
83	9	.. .. top	wonderer	wanderer
85	6	.. .. ,,	feard	feared
85	12	.. ., bot.	Frvorable	Favorable
85	5	.. .. ,,	daughtar's	daughter's
85	3	.. .. ,,	shell	shall
89	7		spould	should
91	9		sencerely	sincerely
93	8	.. .. ,,	suitot	suitor
95	1		cosidarate	considarate
97	7	,, ,, top	photogtaph	photograph
104		2 з дол.	Кохаяча	Кохаюча
105	12	from the bot.	br ng	bring
111	6		ehgaged	engaged
111	6	,, ,, .,	complaning	complaining
112		8 з дол.	Сповідаю	Сполїваю
113	12	from the bot.	fiahce	fiance
115	9	.. .. top	couse	cause
117	6	.. .. ,.	herselfe	herself
119	11	,, ,, ..	ventnre	venture
121	1	,, ,, ,,	latters	letters
121	6	., .. bot.	eth	the
123	15	., ,, ,,	anworthy	unworthy
12ˉ	12	.. .. .'	bisness	business
125	3	,, ,, ,,	bels	bless
127	8	., .. top	couse	cause
127	4	., ,, bot.	hom	home

131	8	from the bot.	wri ing	writing
131	4	,, ,, ,,	farly	fairly
133	15	,, ,, ,,	lettere	!etter
135	10	,, ,, ,,	Resin ng	Resining
135	9	,, ,, ,,	Laidy	Lady
137	10	,, ,, top	declinining	declining
141	14	,, ,, ,,	gteat	great
143	12	,, ,, ,,	eskort	escort
145	11	,, ,, ,,	pleasently	pleasantly
145	3	,, ,, bot.	wisches	wishes
147	1	,, ,, top	khall	shall
147	2	,, ,, ,,	tosens	tokens
159	2	,, ,, bot.	doughter	daughter
160	1	з гори	дне вчера	днесь рано
164	3	з дол.	тіяинж	тижнів
177	7	from the top	retur	return
184	2	з гори	Поважний	Поважаний
185	2	from the bot.	arr	arri-
187	11	,, ,, ,,	M	My
199	18	,, ,, ,,	ranteey	rantee
208	8	з дол.	Го	До
211	1	from the top.	Eor	For
211	18	,, ,, ,,	aud	and

